

[TD 1]

<eng>

NA BAIRD LEATHANACH:  
THE MACLEAN BARDS.

BY THE  
REV. A. MACLEAN SINCLAIR.

Vol. I.  
THE OLD MACLEAN BARDS.

CHARLOTTETOWN:  
Haszard and Moore.  
1898.

[TD 2]

Booksellers in Britain can obtain copies of this work for sale from

JOHN MACLEAN,  
68 Mitchell Street, Glasgow.

Copies will be sent to any address in Canada or the United States  
for 65 cents per copy by

HASZARD & MOORE,  
Charlottetown, P. E. Island.

Sold in Scotland by

Henry Whyte, 4 Bridge Street, Glasgow.  
John Grant, 31 George IV. Bridge, Edinburgh.  
A & W. Mackenzie, Publishers, Inverness.  
Thomas Boyd, George Street, Oban.

[TD 3]

DEDICATED  
to the memory of  
DR. HECTOR MACLEAN,  
OF GRULIN,  
and  
JOHN MACLEAN, THE POET,  
The loyal Collectors and Preservers of  
the valuable Productions of the  
Old Maclean Bards.

[TD 4]

Contributors.

The following sums have been given to help to pay the cost of  
publishing this volume:

The Chief of the Clan Gillean,  
                   \$25.00  
 Mrs. Hamilton-Dundas, daughter of the last Maclean of Coll,  
 2.55  
 Neil Maclean, Esq., Breda,  
                   25.00  
 Dr. Magnus Maclean, Glasgow University,  
                   5.00  
 The Clan Maclean Association, Glasgow,  
                   5.10  
 John Maclean, Mitchell St., Glasgow,  
                   1.22  
 J. A. Maclean, Esq, Forfar,  
                   9.74  
 Professor J. P. MacLean, Ohio, U. S. A.,  
                   5.00  
 Mrs. H. Maclean Kimball, Washington,  
                   2 00  
 D. T. Macdonald, Esq., Michigan, nephew of Lachainn na Gaidhlig,  
 5.00  
 Hector Maclean, Esq., Bridgetown, N. S.,  
                   5.00  
 Rev. A. Maclean, D. D., Hopewell, N. S.,  
                   5.00  
 Major John Bayne Maclean, Montreal,  
                   5.00

[TD 5]

PREFACE.

The poems contained in this work have been taken almost wholly from the manuscript collections of Dr. Hector Maclean and John Maclean, the Poet.

Dr. Hector Maclean was the only son of Lachlan Maclean of Grulin, in the Isle of Mull. He was a well-educated and well-read man. He married Catherine, daughter of Donald Maclean of Coll, by whom he had a daughter named Mary. He lived during the latter part of his life on the farm of Erray, near Tobermory. He collected a number of valuable Gaelic poems about the year 1768. They are written in a strongly bound volume of foolscap size. They cover 128 pages. The writing is small, but neat and plain. The whole of the long elegy at page 116 of this work occupies only two pages and a half. Dr. Maclean died about the year 1785.

Mary Maclean, Dr. Hector's daughter, was an exceedingly clever girl. Dr. Johnson, who had spent a night at her father's house in 1773, pronounced her the most accomplished lady that he had

[TD 6]

met in the Highlands. She fell in love with a man named Duncan

Mackenzie, who was in every respect her inferior. Rather than displease her father she remained unmarried for a long time. Shortly after his death she became the wife of the man she loved. They lived in Tobermory. They may have been happy, but they were in poor circumstances. After the death of her husband, which took place in 1800, the accomplished Mary, Mairi nigh'n an Dotair, as she was called, was supported by Alexander Maclean of Coll. She gave her father's collection to John Maclean, the Poet. She told him that she had been anxious to publish it, but that poverty had kept her from carrying out her wish. She expressed the hope that it might appear in print some day. She died in 1826, and was buried at Kilmore. She may not have loved wisely; but she was a woman whose memory deserves to be held in respect.

John Maclean, the Poet, was born in Tiree, Argyle-shire, January 8th, 1787. He belonged to the Treshnish branch of the Macleans of Ardgour. He was known in Scotland as Bard Thighearna Chola, or the Laird of Coll's Poet, and in this

[TD 7]

country as Am Bard Mac-Gilleain, or the Poet Maclean. He collected a large number of valuable Gaelic poems about the year 1816. His manuscript, which is of foolscap size, contains 641 pages. The first 94 pages contain poems by himself. The remaining pages, 547 in number, contain poems by others. He was a good Gaelic scholar and a good penman, and wrote a large and legible hand. Each page of his manuscript contains about 28 lines. There are thus about 15,316 lines of collected poetry in it. The poet came to Nova Scotia in 1819, and settled at Barney's River, in Pictou County. He removed to Glenbard, in the County of Antigonish, in January, 1831. He died on Wednesday, the 26th of January, 1848.

I may state that my mother was a daughter of John Maclean, the Poet, and that through her influence – and indeed the influence of all my surroundings – I have been led from my youth upwards to take an interest in Gaelic literature. So far as the history and poetry of the Macleans are concerned, I could scarcely help having at least an elementary acquaintance with them. I rejoice, then, to see poems with which I have been

[TD 8]

familiar from my boyhood now collected and published.

I do not feel called upon to thank those who have contributed towards paying the cost of printing this work. From my point of view they have simply done what they ought to do. I am exceedingly thankful, however, that in this money-grabbing age there are men and women in existence who take a genuine interest in the history of their ancestors and the poems which celebrate their virtues and noble deeds. It is well known that there were magnificent fighters among the Macleans. I trust that this work will help to show that they could also boast of men of brains, and heart, and poetic

genius.

A. MACLEAN SINCLAIR.

Belfast, Prince Edward Island,  
January 26th, 1898.

[TD 9]

An Clar-innse.

CLANN-GHILLEAIN,	13	
RARD MHIC-GILLEAIN,		18
TIGHEARNA CHOLA,	23	
Na deich àitheantan,		
24		
Caismeachd Ailein nan Sop,		
25		
EACHNN BACACH,		28
A Lachainn òig, gun innsinn umad,		29
A Shir Lachainn na féile,		32
'S ann Di-ciadain, a shàir,		
35		
Thriall ar bunadh gu Pàras,		
37		
Gur a h-oil leam an sgeula,		
41		
Gur bochd naidheachd ar dùthcha,		48
Is beag aobhar mo shùgraidh,		
49		
CATRIONA NIC-GILLEAIN,	51	
'S ann Di-Sathairn a chualas,		
51		
Ged a dh' fhàg thu ri port mi,		
54		
'N sgeul a thàinig do 'n dùthaich,		
57		
Tha mi 'falbh an cois tuinne,		
60		
Gur h-e mise 'tha pràmhail,		
62		
LACHAINN MAC-MHIC-IAIN,	65	
Marbphaisg air an t-saoghal chruaidh,		65
'Ghilleasbuig, mo mhallachd ri m' bheo,		69
ANNDRA MAC-AN-EASBUIG,	72	
Gun dug mi gaol nach failinneach,		73
'S bochd an sgeula so 'thàinig,		75
Gur a cràiteach an othail,		
77		
Bhuams' tha 'n ràitinn,		79
IAIN MAC AILEIN,		82
Is ged nach d' fhaodadh mo thogail suas,		84
Thuirt Mairearad nigh'n Domhnaill,		
85		

'Ghilleasbuig, mo bheannachd ri m' bheo,	89
Beir fios leat bhuam do Chearnaburg,	91
'N am 'dhol 'sios, 'n am 'dhol 'sios,	
93	
Mu'n sgeul so a chualas ac',	
96	
B'e m' aighear gum b' fhior,	
98	
Nan digeadh Sir Iain,	
100	
An sgeula so 'th' aca,	
103	
[TD 10]	
Thoir fios bhuam gu Anndra,	
107	
Tha mi 'm chadal,	
110	
'S an Dreallain thà air iomad fàth,	
114	
Iomchair mo bheannachd,	116
Beir an t-soraidh so bhuamsa,	
125	
Air sgéith na maidne 's luaithe,	128
'Shìl Olaghair gun ainnis,	
131	
Eachdraidh Thuatha De Danann,	133
Fogradh Thuatha De Danann,	
139	
Cath Alphuirt,	
141	
Fàilt ort, a Shir Cailein reachdmhor,	
149	
Crosanachd Fhir nan Drimnean,	152
Cléirsinneachd Fhir nan Drimnean,	156
Turragan Fhir nan Drimnean,	
157	
Bha tri leumannan Mhic Léig,	159
'S beag m' fhaoilt a tigh'nn daonnan,	
159	
Thoir an t-soraidh so bhuamsa,	160
Gabhaidh mi sgeula de m' shagairt,	
161	
'S còir dhuinn fàilt 'chur air an leann,	162
Nach innis sibh dhòmhs', a chairdean,	162
Fàilt air taigh mor nan seachd uinneag,	163
Fàilte do bhur n-imrich Luain,	164
Tha gach cnocan orm na 'chuith,	165
Gu dé bheir dhuit bhith falbh gàgach,	
165	
O marbhphaisg ort, a shaoghail,	168
Air leam fein gur truagh do dhaoine,	
170	

'Thì chumhachdaich nan cumhachdan, MAIREARAD NIGH'N LACHAINN,	177	173
Gur h-e mis' 'th 'air mo leonadh,		180
Gur h-e 'mheudaich mo chràdh,		183
Gun d' fhuair mi sgeul,		187
Dh' fhalbh mo chadal a smaointinn, 189		
Ged is stoc mi 'n déidh crionadh,		191
'S goirt leam gaoir nam ban Muileach		192
'Fhir, 'tha 'n cathair an Fhreasdail, 205		
Chunnaic mise thu, 'Ailein, 199		
Mo cheist an Leathanach mòdhar,		210
Mo rùn Ailein, nan lann tana, 215		
DOMHNALL BAN MAC-GILLEAIN,	217	
[TD 11]		
'N tùs an t-samhraidh so, 'bha,		217
MR. IAIN MAC-GILEAIN,		221
Ged is grianach an latha,		222
Air teachd o 'n Spàin, 226		
Tha tamull on sguir mi de'n dàn,		229
'N aisling chunnaic mi 'm chadal,		231
'N am dusgadh dhomh as mo chadal, CALUM A GHLINNE,	235	233
Mo chàilin donn òg, 235		
Sud mar dh-iomair mi 'n t-each odhar,		237
IAIN MAC THEARLAICH OIG,	239	
Is ann leam nach h-fheil tlachdmhor, 239		
Cha'n e goirteas mo shroine, 241		
EOGHAN MAC-GILLEAIN A BARRA,	244	
Fhuair mi naidheachd thar fàsaich, 244		
A Thèarlaich òig, ciad fàilte dhuit, 246		
AN T-AIREACH MUILEACH,	248	
An Caimbeulach Dubh,		248
Cha deic fhad 's a tha mi 'g eisdeachd, 'S mairg a mhol a Mhòrthir robach, 251		249
FEAR AN LAGAIN,		252
O, a nighean donn nan gobhar,		252
O 's mis' 'th' air mo lagadh, 253		
Cha'n fheil feum anns a mhulad,		255
AILIS NIC-GILLEAIN,		256
MAIRI NIGH'N EOGHAIN,		257

IAIN MAC-EOGHAIN,	259
Nan digeadh tus', a Thèarlaich,	259
BAIRD NEO-AINMICHTE,	261
'Dheagh Mhic-Coinnich a Brathainn,	
261	
'Rìgh, nach éireadh i tuath,	
263	
Ach ge grianach an latha,	266
Gur h-e mis' a tha gam lathadh,	268

[TD 12]

#### Errors and Corrections.

Page	15, 28, Morairn', Mhorairn'.
"	19, 26, so ghardh, so-ghràdh.
"	26, 16, chliéth, chléith.
"	41, 21, mar tha sin, mar tha sinn.
"	52, 4, gach sgìos, gach strì.
"	64, 13, ghlèidh, glèidh.
"	67, 10, céilith, cléith.
"	75, 11. dùrachdach, gu dùrachdach.
"	76, 28, Luthainn, Luthais.
"	86, 29, freum, freumh.
"	101, 17, 'Toirt duinn, 'Toirt dinn.
"	101, 30, the second of the following lines has been

omitted:

Nan tilleadh a chuibhle  
Bharr iomrall a seoil.

Page	111, 34, daigne, daingne.
"	127, 21, n'a ghualainn, m' a ghualainn.
"	131, 19, air a chlù ladh, air a chlùdadh.
"	140, 19, Bafanaid, Ba-Fànait.
"	144, 20, an fhairc, an fhaire.
"	170, 8, a bhein, a bheir.
"	175, 34, Gu 'sglugadh, Gu 'shlugadh.
"	202, 32, Clan Gilleain, Clann Ghilleain.
"	207, 6, àithe, àite.
"	210, 32, luiuge, luinge.
"	225, 8, caoineadh, ga 'chaoineadh.
"	240, 4, àirid', àird'.

[TD 13]

<gai>

Clann-Ghilleain.

LEIS AN FHEAR-DHEASACHAIDH.

Fonn:—Miosa deireannach an fhoghair.

Co bho 'n dàinig an dream chalm' ud,  
'Bu mhor ainm am measg nan Gaidheal?  
Clann-Ghilleain mhòrail, mhùirneach,

D'am bu dù 'bhith bras 'san àraich.  
Thainig iad, a reir luchd-sgeula,  
Bho'n fhear ghleusd ud, Dùghall Sgàinne;  
Seann laoch uasal d'am bu chleachdadh  
Fialachd, ceartas, agus bàigheachd.

Bha GILLEAIN treun de 'shiol-san,  
'S b' ard mar thriath e 'n Earra-Ghaidheal;  
'S iomadh la a rinn e sgathadh  
Le thuaigh-chatha 'n teas nam blàraibh,  
Lean an sliochd a thainig bhuaithe  
Ri ainm uasal, mor, gu laidir;  
'S Clann-Ghilleain air linn iad,  
Cinneadh rioghail nan glonn arda.

Sheas GILLIOSA, mac Ghilleain,  
Gun cheum meathaidh riamh le 'dhùthaich,  
'S am blar Lairge nan cruaidh bhuillean  
Dhearbh e 'churantachd mar bhiùthaidh.  
Rinn a mhac-san, GILLECALUM,  
Gnìomhan arronta le dùthrachd  
Am blar ainmeil Allt-a-bhonnaich,  
Le 'loinn shoilleir, ghuinich, dhrùidhtich.

Dh' fhag IAIN DUBH, mac gasd' an laoch sin,  
Da mhac aobhach, fhearail, euchdach;  
LACHAINN LUBANACH an eagnaich,  
'S Eachann Reaganach nan geur lann.  
Ghlac iad Domhnallach nan Eilein,  
'S thug iad air, an I nan cléire,  
Còir a thabhairt daibh air fearainn,  
'S gealladh daingeann air buan réite.

[TD 14]

Thug e 'nighean mhaiseach, uasal,  
Ogha Ruairidh shaibhir, mhòrail,  
Air a h-iarrtas féin do Lachainn,  
'S bu bhean thaitneach air gach doigh i.  
Thug e dha an drèachd a b' airde  
Na 'chùirt aghmhoir an Aird-Thòirnis;  
'S b'e 'cheann-feachd e 'n am 'bhith gluasad  
Le 'fhir fhuasgailteach do'n chòmhrag.

Eachann Reaganach Loch-Buidhe,  
Bu cheann-uidhe math roimh shlògh e;  
'S dh' fhag e mic 'bha mar an athair,  
Guineach, sgathach, anns an tòrachd.  
Is ann bhuaithe 'bha Clann-Thèarlaich,  
Na fir dhàna, reachmhor, chròdha;  
'S Mac-Mhic-Eachainn, an triath gaisgeil  
'Chumadh smachd air luchd an fhòirneirt.

Bha mac Lachainn na 'thriath buadhail,



EACHANN RUADH nan cruaidh chath gailbheach;  
Sgaoil a chliu air sgiathaibh laidir  
Do gach àit an rioghachd Alba.  
Thogadh creachan leis an Eirinn,  
'S rinneadh euchdan leis air fairge;  
Thuit e, 's gum b' e 'n t-aobhar bròin e,  
Latha doruinneach Cath Gharbhaich.

Bha a mhac-san, LACHAINN BRONNACH,  
Na 'fhear somalta gun mhorchuis.  
Cha bu toil leis stri no buaireas,  
Bu duin' uasal e na 'dhòighean.  
Dh' fhag e mic 'bha fearail, calma,  
'S a bha sealbhach fhad 's bu bheo iad;  
LACHAINN OG, an triath 'bha ciallach,  
Domhnall, Niàll 's Iain Garbh nan comhrag.

Shanntaich Domhnall cnoic Aird-Ghobhar,  
Fhuair e fotha beagan chòmhlán,  
'S chuir e as do Chlann-a-Mhaighstir,

[TD 15]

Ged nach d' rinn iad riamh air foirneart.  
Ghabh e seilbh air an cuid fearainn,  
'S cha do dhealaich e ri òirleach  
Ged 's ann bhuaithe 'bha mo mhàthair  
Cha mhol mi gu h-ard a dhòighean.

Bho Niall treun 'san Ros 'bha fuireach  
Shiolaich curaidhnean gun fhòtus,  
Sliochd a chlàidhibh laidir iarainn,  
'Dheanadh riasladh anns a chòmhdhail  
Fhuair Iain Garbh, an connspunn corrach,  
Còir air Cola, 's Cùmhnis comhl' ris.  
Dhearbh e 'ghaisge mar shàr mhìlidh  
Ann an Grisibul na dòruinn.

Bha mac Lachainn, EACHANN ODHAR,  
Na 'laoch foghainteach, deas, eolach;  
Thuit e 'm blàr nan gathan guineach,  
Floden fuileach nan trom leontan.  
Co nach cuala sgeul mu 'mhac-san,  
LACHAINN CATANACH na seoltachd?  
Bha e caoimhnell ri 'luchd-dàimhe,  
Ach ri 'naimhdean garg mar leoghann.

Dh' fhag e mic nach seachnadh còmhstri,  
EACHANN MOR an òir 's a bhiuthais;  
'S Ailein ainmeil nan sop lasrach,  
Nan long astarach, 's an spùinnidh.  
Bha da mhac aig Eachann lòghmhor.  
EACHANN OG a sgap a chùinneadh,  
Is Iain Dubh a bha 'sa Morairn',

Gaisgeach colgarra nach lùbadh.

Bha mac Eachainn Oig fìor ainmeil,  
Cha robh 'n Albainn fear ri 'fhaotuinn  
'Bha na 'choimeas da 'n am tarruinn  
Nan lann tana 'bu gheur faobhar.  
'S iomadh blàr anns an robh buaidh leis,  
'S iomadh ruaig a lean a dhaoine;

[TD 16]

Mar bheithir ghuinich an adhair,  
Bhiodh a chlàidheabh anns a chaonnaig.

Thuit SIR LACHAINN MOR an sàr ud,  
Ann am blàr le saighid mhìlltich;  
Ach thug EACHANN OG gu gaisgeil  
Am mach aichmheil mar mhac dileas.  
Chuir e 'n ruaig air feachd Mhic-Dhomhnaill,  
Lean e 'n tòir le uile dhicheall,  
'S loisg e as gun truas, gun trocair  
Gach taigh comhnuidh a bha 'n Ile

Aig Sir Lachainn bha mac eile  
Nach biodh deireannach 'san tòrachd,  
Lachainn Og a bha 'n Torloisgte  
Nam fear oscarach, neo-stròdhail  
Ged a b' og e latha 'chruadail,  
An la 'bhuaileadh athair morail,  
Chuireadh iomadh treun-fhèar dàna  
'Thalla 'bhais le 'ghairdein cròdha.

Bha aig Eachann Og na gaisge  
Ceathrar mhac 'bu taitneach dòighean;  
EACHANN MOR a chleachd an uaisle,  
'S nach robh bruaillineach no pròiseil;  
Deagh SHIR LACHAINN, am fear euchdach  
'Bu mhor feum an Inbhir-Lòchaidh;  
Dòmhnall Bhròlais, cridh' an t-suairceis,  
'S Iain Suaineach an deas chòmhraidh.

An SIR EACHANN RUADH, mac Lachainn,  
Bha sàr ghaisgeach smachdail, gleusda;  
Ach bha 'nàdar mar an lasair,  
'S chuir sin as da 'n Inbhirchéitein  
Sheas e nuair bu chòir dha teicheadh  
Le 'fhìr dheas am mach bho 'n teugmhail;  
'S dh' fhàg sin lag a chinneadh cliuiteach  
'Dhion an duthcha roimh luchd-reubainn.

B' e a bhrathair og, SIR AILEIN,  
Am fear allail 'bu mhath gluasad,

[TD 17]

A bha 'n nis an Dubhairt ghreadhnaich  
Na 'cheann-feadhn' air laoich a chruadail.  
Bha SIR IAIN, mac Shir Ailein,  
Na 'thriath barraichte, fìor uasal,  
'S na 'laoch foghainteach fo 'armaibh  
Mar a dhearbhadh e an Raon-Ruairidh.

Chaill e 'fhearann le 'chuid goraich',  
Is le seòltachd a luchd-fuatha,  
'S dh' fheum e dol do 'n Fhraing air fogradh  
Ann an dochas ri la fuasglaidh.  
Sheas e latha Sliabh-an-t-Siorra  
Le 'ard chinneadh mar bu dual da,  
A sgrios as nan gaisgeach coimheach  
A bha roimhe, 's gan dian ruagadh.

Leam is duilich mar a lean e,  
An rìgh amaideach ud, Seumas,  
Nach robh dileas do na daoine  
'Bhiodh ri 'thaobh an am gach eiginn;  
'S mar a lean e 'mhac a rithisd  
Le run cridhe gu luath, eibhinn,-  
Prionnsa nach do choisinn urram  
Mar dheagh dhuine no mar threun-fhear.

Cha lean mi na's fhaide 'n eachdraidh  
Aig na gaisgich sgairteil, mheanmnach.  
Bha iad clis le 'n clàidhean gionach;  
Anns an iomairt cha bhiodh cearb orr';  
Bha iad fiughantach, fìor aoibheil,  
Bha iad caoimheil ri 'n luchd-leanmhuinn,  
Bha iad seasmhach, duineil, dileas,  
'S bha iad rìoghail le làn dearbhadh.

October 10, 1887.

<eng>Glonn, a deed of valor. Biuthaidh, a hero. Lùbanach, twisty, crafty. Reaganach, stiff, inflexible, stern. Eagnadh, prudence, wisdom. Lòghmhor, famous. Oscarach, bold, intrepid. Cròdha, valiant. Teugmhail, battle. The names in small capitals are those of the chiefs.<gai>

[TD 18]

Bard Mhic-Gilleain.

<eng>The poem known as "An Duanag Ullamh" was published in Ranald Macdonald's Collection, in 1776, and is ascribed to Maclean's bard. If the elegy on Lachlan Cattanach's wife is really genuine, we may safely conclude that it was composed by the author of the poem in Ranald Macdonald's book, and that he was a Maclean. We are not, however, in a position to affirm with certainty that the elegy was

actually composed in Lachlan Cattanach's time.<gai>

Cumha Baintighearna Dhubhairt.

LE BARD MHIC-GILLEAIN.

'S cianail, gruamach, coimheach, guarach,  
Dh' fhas na fuar chnoic arda;  
'N caol tha salach, molach, bailceach,  
On dh' eug an ainnir ghradhach.  
Friamh na gloine, geug na loinne,  
'Dh' fhas gu lurach, aillidh,  
Thug fras dhunaidh uainn gun fhuireach,  
Eadar bhun is bhàrr i.

'S cruadalach am beum a thainig,  
Nuair bu laidir dùil duinn;  
Bha sinn cridheil, sunndach, smiorail,  
Gun bhraon snigh' a bruchdadh;

[TD 19]

'Chlarsach a toirt ciuil le aiteas,  
'S fir aig cleasachd lùthmhor.  
'N tulach ait le toirm an gàire,  
'S baird a seinn an cliutha.

Nuair a chi sinn neoil an aonaich  
'Teachd gu caochladh fiamhachd,  
Saoilidh sinn gum bi ann fèith,  
Ach thig gu geur an t-sian oirnn.  
Nuair bha dochas teann 's gach cridh'  
Gum biodh gach ni gu 'r miann duinn,  
Bhruchd an tuil le toirm gun àbhachd,  
'S dh' fhalbh ar n-àgh air sgiathaibh,

Cha'n iognh', a Lachainn, thu bhith deurach,  
Chaill thu reul nan oighean;  
Chaill thu ionnas mor do-cheannach,  
Chaill thu tuigs' a chomhraidh,  
Chaill thu sgiath a chaidribh shàr mhath,  
Chaill thu airde 'n fhoghlaim;  
'S chaill thu iul na fairge ghàbhaidh  
Nuair a b' airde dò-shian.

Thainig i mar bhoillsgeadh gréine  
Air réidh an oidhche cheothair;  
Sgap i uainn gach dubhlachd catha  
'Bha cur smail air oigridh,  
Cheangail i ar creuchdan ruidhteach,  
'S thug i guin gu sò-ghràdh;  
Thug i dhinn ar n-airm 's ar n-eideadh,  
'S reitich i gach dò-bheart

Nam b' e ìnnleachdan ar namhad  
A bhrisdeadh barr ar cóisre,  
'S iomadh claidheabh tana, glas  
A leumadh grad gu feolach;  
'S iomadh gaisgeach armach, treubhach  
'Bheireadh beum 'sa chomhstri,  
Eadar rudha caol Chinntire,  
'S rinn an eilein cheothaich.

[TD 20]

Dh' eireadh Leathanaich 's Clann-Domhnaill.  
Mar shruth mor nan ard bheann;  
D' eireadh Stiubhartaich 's Clann-Chatain,  
'Bu mhor neart 'sna blaraibh;  
Thigeadh Dùibhnich nimheil, chlaoidhteach,  
'Bheireadh tuinns' gu sàthadh.  
Cha bhiodh an aicheamhail gun iarraidh,  
'S fireoin chiar' an airde.

Air an iubhar mhaiseach, ùrail,  
Laigh an dubhlachd chrannaidh;  
Ghlac am bàs an ribhinn aillidh  
'S thaisg e 'n ros teann i.  
Ceann gach seoil tha fo na fòidibh,  
Gnuis gun cheo, gun sgraing oirr';  
Beus gun sgod air, crìdh' gun gho,  
Lamh fhial thoirt òir gun taing bhuaip'.

Thog iad tuaileas le mor fhuarachd,  
'S iad gun truas nar call ruinn,  
Gun do chuir sinn air sgeir mara  
A bhean cheanalt', bhaindidh,  
Gu bheil i beo, 's le lùths is treoir  
A dusgadh oran lann duinn.  
Ach 's mis' a chuala fuaim nam bord  
Nuair chaidh fo'n fhòid a ceann-se.

'S beag an t-ionghnadh an t-Iarl' Aorach  
A bhith caoin is brònach,  
Is gach buille 'fhuair an crann  
'Bu trom le geugan boidheach,  
Chaill e 'n drasd am meangan ard  
Nach d' fhas fo bhlàth gu 'r deoin-ne,  
Thuit e sìos am plathadh sùla,  
'S shearg a shùgh fo fhoidibh.

Gabh an nis gu tamh, a chlarsach,  
Is grain fonn do cheoil leam,  
'S nach dig bean a chomhraidh thlaith  
A chluinntinn failte beoil bhuan,

[TD 21]

Dh' eisdeachd tormain bhinn nan teud,  
'S a thoirt cuaich deine 'm dhorn domh.  
Cha dig is' ach falbhaidh mise,  
'S bidh sinn fhathasd comhla.

<eng>Sian, storm. Ionnas, ionmhas, treasure. Réidh, a plain.  
Nàmhaid, genitive nàmhad, an enemy. Coisir, a festive party. Dh'  
eireadh stiubhartaich; her mother was a Stewart. Tùinnse, a rush, a  
blow. Nach d' fhas fo bhlath; she had no children. Cuach deine, a  
cup of eagerness, a cup that would rouse to ardor, an inspiring cup.

This elegy was in possession of Dr. Irvine, of Little Dunkeld, in  
1810. It was sent to the Gael by John F. Campbell, of Islay, in  
1873. We give it substantially as it appeared in that excellent  
monthly. Dr. Irvine and Mr. Campbell were both of the opinion that  
it was really composed in Lachlan Cattanach's time; and it may have  
been. Of course no one supposes that it has come down to us as it  
was made. It may have been sung by several generations before it was  
committed to writing. The following is a translation of the 1st,  
4th, 5th and 9th verses:

The cold, high hills look sad, gloomy, surly and bristling; whilst  
the strait is muddy, rough, and ridgy since the fair beloved one  
died. A shower of affliction has taken suddenly away from us the

[TD 22]

root of purity and the graceful branch which grew up in loveliness  
and beauty. It is no wonder, Lachlan, that your tears should flow.  
You have lost the pole-star of the virgins. You have lost an  
unpurchaseable treasure. You have lost the shield of the best  
friendship. You have lost her whose education was of the highest  
order. And you have lost the guide of the terrible sea when the  
storm was at its greatest height. She came like a burst of sunshine  
on the plain in a foggy night. She dispersed the threatening battle-  
storm, which cast a gloom upon our young people. She bound up our  
ruddy wounds, and changed hatred to love. She took off us our  
weapons and war-dress, and settled every trouble. Those who felt not  
for us in our loss raised with bitter coldness a slanderous tale.  
They said that we placed the amiable and modest wife on a rock in  
the sea, and that she is alive, actively and energetically awakening  
against us the song of swords. But I myself heard the sound of her  
coffin when her head was placed under the sods.

According to a current tradition, Lachlan Cattanach of Duart caused  
his wife,

[TD 23]

Elizabeth Campbell, to be placed on a low rock in the sea, where she  
would be overwhelmed by the tide and drowned. She was rescued from

her perilous position and sent home to Inverary. In 1810 Joanna Baillie published "The Family Legend," a tragedy founded upon this tradition. It is also the subject of Campbell's Glenara. According to the author of the Gaelic elegy the story of Lachlan Cattanach's cruel treatment of his wife is utterly false.<gai>

Tighearna Chola.

<eng>Hector Maclean, second son of John Abrach of Coll, was born about the year 1490. He was known as Eachann Mac Iain, or Hector the son of John. He was also known as An Cleireach Beag, or the Little Clerk. He was married twice. By his first wife, Meve, daughter of John Macdonald of Islay, Alasdair Mac Iain Chathanaich, he had one son, Hector Roy, his successor. By his second wife, Finvola, daughter of Godfrey Macallister of Loup, he had two sons; Allan, first Maclean of Achanasaul in Mull, and

[TD 24]

John, first Maclean of Grishpool, in Coll. He succeeded his brother John as laird of Coll in 1558. He died some time after the year 1559. He was a good man and was well-educated. He was the author of a number of poems, some of them written in Gaelic and some in Latin.<gai>

NA DEICH AITHNTEAN.

Creid dìreach an Rìgh nan dùl,  
'S cuir air chùl umhlachd do dhealbh  
Na tabhair ainm Rìgh nan rìgh  
'N diomhanas, oir bidh sin searbh.

Domhnach Rìgh nèimh nan nial  
Dean le d' chridhe 'chumail saor  
T' athair 's do mhathair gach uair  
Fo onair bhuaite biodh araon,

Na dean marbhadh 's cum bho thnù,  
Adhaltrannas na cuir an gnìomh.  
Gaduigheachd no goid na dean,  
'S na tog fianuis ach gu fìor.

Na sanntaich thusa dhuit fein.  
Taigh fìr eile no a bhean,  
No ni de 'eairneis gu lèir;  
A staigh bì-sa dìreach glan.

Sin deich àithntean Dé dhuit.  
Tuig iad gu fìor agus creid;  
Ma ni thu uile d' an réir  
Cha 'n eagal dhuit fein no dha d' thaigh.

Ars' an Cléireach Beag, Triath Chola.

[TD 25]

Caismeachd Ailein nan Sop.

'S mithich dhuinne mar bhun umhlachd  
Dan burdain a chasgairt dhuit,  
A fhleasgaich bhrioghmhoir 'fhliuchas piosan  
Le d' dhìbh spiosair, neartmhoraich.

'N nochd nar cheilteadh fion na Fraingo  
Nad theach meanmnach, masgalach,  
A shìl uaibhrich nach biodh uaigneach,  
'S o 'm biodh sluagh gu cadaltach.

'S iomad geocach ann ad chòsan,  
Agus deoiridh aigeantach  
Nuair 'leigeadh iad am mach am bàrca  
Thar an caball ro ghasda.

Ceanglar uimpe mar bhur n-àbhaist,  
Cuan a b' aird' do chasgairt leo,  
'S nitear sin a reir a cheile  
Gun fheum 'bhith air ath-dheanamh,

Beirt chaol righinn, lionmhor, chainbe,  
Gun aon snaim marcachd oirr',  
'N ceangal ri failbheagaibh iarainn,  
Droineab nach iarr acarachd.

Sin air dheanamh lùthach, laidir,  
Le spionnadh ard 'sa cheart uair sin,  
Gus an dugadh air a crannaibh claonadh  
Taobh na gaoith' a cheart-eiginn.

Nuair 'shuidheadh iad air a crann-ceille  
Gach fear fein ri dreapaireachd,  
A liuthad sodar muir onfhaidh,  
'S e gu ceangheal, gorm, caiteineach.

A brisdeadh gach taobh de 'brànnradh,  
'S e 'n coi-ruith ri 'baidealaibh.  
Fad bhur fad-fhradhairc 'sna neulaibh,  
'Siad o 'beul ri 'fhaicinn leo.

[TD 26]

A dol timchioll sruth no sàilein,  
'S i gu leanabhail, tartarach,  
'S iomad luireach an ceangal ri 'h-earraich  
'S bogha dearg Sasunnach.

Crainn air an locradh o rinn gu dosaibh,



Le 'n cinn dhoideach, fhad-ghaineach.  
Nuair a chunnacadar am fad bhuaith  
Na criochan ris an robh fuath acasan,

Glacadar na fuirbi righne  
Nan dòidibh min', ladarna;  
Rinn iad an t-iomram teann teth  
Tobhtach, laidir, eolach, acuinneach.

Thug iad cudrom air na liaghaibh,  
'S raimh gam pianadh acasan;  
Chuir iad a beoil mhor ri 'cheile,  
'S a da chliéth an taice sin.

<eng>Dan burdain, a bantering song, a song composed in good humor, but containing some gentle touches of sarcasm. Pios, a silver cup. Masgalach, flattering. Beirt, shrouds, tackling of a ship. Droineab, tackling. Acarachd, moderation, gentleness. Lùthach, strong, well-jointed. Crann-ceille, helm. Sodar, a trotting, a trotting horse, a wave trotting or rushing on. Onfhadh, a blast, a storm, Caiteineach, rough, surly. Brànnradh, a prop, a support, a stand. Baideal, the upper part of a sail, an ensign, a tower. Slad, fagging, making havoc, plundering. Sàilein, a little inlet, gulf, or arm of the sea. Tartarach, noisy, clamorous, bold. Doideach, strong. Fad-ghaineach, long-darted. Dòid, the hand, grasp. Tobhtach, furnished with benches for rowers. Liagh, the blade of an oar. Cliath, or cliath-ramh, a set of oars.

Ailein nan Sop was a man of courage and ability. He got a small fleet under his command and made plundering ex-

[TD 27]

cursions to Ireland, the Lowlands, and parts of the Highlands. He received the name Ailein nan Sop from the fact that he frequently set wisps of burning straw to the buildings of the districts invaded by him, and reduced them to ashes. He killed the laird of Lethir and took possession of his lands. He killed Malcolm Macneill of Gigha in 1530, and seized his estate. The Earl of Argyll secured his non-interference by a gift of the lands of Cille-Charmaig in Knapdale, and Macdonald of Islay by a gift of Tarbert Castle. He died in 1551, and was buried in Iona. He had two natural sons, Hector and John. They were both legitimated in August, 1547.

According to tradition Hector Maclean, the bard, afterwards laird of Coll, made some remarks about Ailein nan Sop's conduct that were not very complimentary. Allan, provoked by these remarks, went to Coll, seized the poet, and took him away as a prisoner to Tarbert Castle. The bard composed a poem about Allan, which pleased him so much that he set his prisoner at liberty with a friendly warning to be more guarded about his tongue for the future. Dr. Maclean states

[TD 28]

that Caismeachd Ailein nan Sop was composed about the year 1537. It is in all probability the very poem which procured his liberty for the scholarly bard of Coll.<gai>

Eachann Bacach

<eng>Hector Maclean was a native of Mull. He was known as Eachann Bacach an t-Aaosdana, or Lame Hector the Poet. There is a tradition to the effect that he belonged to the Macleans of Ross, that he fought at the battle of Inverkeithing, and that a wound received there was the cause of his lameness. Tradition also relates that he had seven brothers, that they were all killed at Inverkeithing defending their chief, and that one of them, Neil Buie, Niall Buidhe, was a very prominent warrior. Hector Bacach was an excellent poet.<gai>

[TD 29]

Oran

DO SHIR LACHAINN MAC-GILLEAIN.

LUINNEAG.

A Lachainn oig, gum faic mi thu;  
B' e m' aiteas a bhith lamh-riut;  
Gum faic mi fo cheann seachdain thu  
Mur glac am fiabhras ard mi.  
A ghnuis chiuin, mhàlda, sholta,  
Is am beul o 'n socrach gàire;  
Do dheud gun stòr, o 'm binn 'thig gloir,  
'S o 'm faight' le sòlas fàilte.

A Lachainn oig, gun innsinn umad  
Sgeul a 's binn ri 'aireamh,  
An nis on rinn e craobh-sgaoileadh  
'S na bheil an taobh so 'dh-fhairge.  
Tha thu cho lan de dh-fhìnealtachd,  
'S a dh'innsear ann an seachas.  
Gur macan garg d' a rìreadh thu  
An am dol sìos an garbh-chath.

Is e ceannard Chlann-Ghilleain  
A dh' fhas flathasach le cruadal;  
Chraobhsgaoil e feadh gach tighearnais  
Gun d' ghleidh thu dligheil t' uaisle.  
Is iomadh neach bu shugradh leis  
Bhith crùbadh ann an truailleachd;  
Rinn thusa beart 'bu chliuitich'  
Air an dùchas mar bu dual dhuit.

Is e na chuir mi 'dh-eolas ort

A dh' fhag an ceo mu m' shuilibh.  
'S ann aig a mheud 's a fhuair mi dheth,  
A leig mi ruaig an tus ort.  
Dh' aithnichinn air an fhaiche thu,  
A lùb nan cas-chiabh ur-ghlan,  
Gum b' ursann-cath' air gaisgich thu,  
Nan digeadh creach ad dhuthaich.

[TD 30]

B'e sud an gasan leis 'm bu taitneach  
Pìcean datht' a lùbadh;  
An t-iubhar nuadh nuair thairnt' ri cluais  
Am beithe bhuait bu shiubhlach.  
Céir is roiseid bhiodh fo t' ordaig,  
Is it' an eoin gu h-ur-ghlan.  
Mu chul an fheidh mu 'n geàrrteadh leum,  
Bhiodh 'fhuil na 'leine bruite.

Is sud na h airm a ghlacainn duit  
A dhol air sraid an fhudair,  
Caol chuilbheir a ghleois shniomhanaich,  
'S a bheoil o 'n cinnteach cuimse,  
Geur spàinteach laidir, fulangach  
An laimh a churaidh chliuitich,  
'S an sgiath 'bu tric an taisbeanadh  
Air ghairdean deas nan lùth-chleas.

Mo ghaol an t-oigear caiteineach  
A leugh a chairt 's 'rinn gual d' i;  
Le'n éireadh suas na brataichean  
A steach o ghlaic nam fuar-bheann.  
'N am dusgadh as an cadal daibh  
Gun d' bhuail thu pais mu'n chluais orr';  
Is thilg thu 'steach an teachdaireachd,  
Le ceart air bhac an gualainn,

Is iomadh bratach shuaicheant'  
'S an robh smuais, is cruas, is cairdeas  
A dh' eireadh ri am cruadail leat  
'Thoir buaidh' am mach 'san àraich.  
Dh' eireadh a Aird-ghobhar leat  
Fir fhoghainteach neo-sgàthach;  
'S dh' earbainn fhin gun geilleadh dhuit  
Fir ghleusda o Bhraigh-charnaig.

Ghrad ghluaiseadh leat 'sna h-eileinibh  
Dream dhian nach ceil an gradh ort;  
Is thigeadh ort a Mor-innis  
A bhratach leoghant', laidir.

[TD 31]

Gum faicteadh sud gu follaiseach

Fir fhoinnidh ann an Aros;  
Na fir ura ghasd' nach diultadh  
Sgiurs 'thoirt air an namhaid.

Gun éireadh seoid o 'n Mhoidhe leat,  
Nach cuireadh bruthach spàirn orr,  
Le 'n ceanna-bheirtean cruaidh', glana,  
'S le 'n lannan geala marbhtach.  
Bhiodh cuilbheirean caol acuinneach  
Aig gaisgich nan gnìomh gailbheach,  
A dheanadh luaidh a chaisleachadh  
Nuair dh' eireadh srad bho theanchair.

A bhratach aig Clann-Domhnaill  
Nam biodh ann ad choir gum b' fheairde;  
Fir dheas 'bha seasmhach, cruadalach,  
Nuair ghluaiseadh iad fo 'n armaibh;  
Is ann an gliocas firinneach,  
Cho math 's a sgrìobh an seachas.  
Is sud an dream bha innsgineach,  
Ri 'n innseadh nach robh leanabail.

An ti b' fhearr feum air chuantaibh reidh,  
'S e Lachainn fein mo run-sa.  
'N treun laoch gasda 'dh' fhàs gu spracail,  
Is d'an robh 'n cleachdadh cuirteil.  
Thu mi airtnealach am aigeadh  
Bho nach faic mi 'n diunlach;  
Dh' fhag sud acad fad fo m' aisnibh,  
Is leig mi 'mach an tùrs' i.

<eng>Stòr, a broken or decayed tooth. Beart or beirt, a deed, work,  
or exploit. Caiteineach, shaggy, rough. Caislich, shake, stir up.  
Innsgineach, lively, energetic.<gai>

[TD 32]

Iorram

DO SHIR LACHAINN MAC-GILLEAIN.

A Shir Lachainn na féile,  
Nan each cruitheach 's nan geur lann,  
Is tu m' aighear, is m' eudail, 's mo threoir.

Greas a nall ugainn dhachaidh.  
Oighre dhlighich na h-aitribh,  
Is nam pioban 's nam brataichean sròil.

An Duneideann nan caisteal,  
Tha triath gleusd na mor aitim;  
'S ann de d' bheus a bhith sgapadh an òir,

'S gann gum b' urrainn do dhuthaich  
'Chur ad lamhaibh de chùinneadh,  
'Mheud 's a chosgadh tu 'chrùintibh mu'n bhord.

Gur a buidheach gu leir dhiot  
Do chuid uaislean nan eideadh,  
Leat gun guidh iad buaidh threun anns gach tòir.

'Chuid de 'n chléir s' a chaidh seachad,  
Mu do réidhleoin gum faight' iad;  
'S fad 's is cian 'thug luchd-astair ort sgeoil.

Crann gun doicheall, gun éuradh,  
'S tric a chosgas na ceudan,  
Dh' am bi dorsaireachd féile trath nòin.

Bhiodh fir Mhuile mu d' bhrataich,  
Mu do ghuailibh gum faict' iad:  
Bu ni duilich a glacadh 's do leon.

'S luath a chruinnicheadh aig t' fhacal  
Na fìor churaidhnean gasda,  
'Bheireadh fuil nuair a chasteadh ri 'n sroin.

[TD 33]

Bhiodh ac' boghachan dathte  
A chùil bhuidh thig a Sasunn,  
'Ghabhadh lùbadh 's nach spealtadh 'san dorn;

Fiubhaidh chinnteach, chruaidh, fhallain,  
'S i gun fhiaradh, 's gach geal laimh,  
'Dheanadh reubadh nuair 'bheanadh i 'dh-fheoil:

De na gallain 'bu daoire  
Cruaidh, sgalanta, caoineil  
Glac earr' oirr' 's ceann làdhrach o'n ord;

Is pìc dhireach nam meallan,  
Mar a ghrian 's i gun smal oirr',  
'Chuireadh naimhdean gu talamh fo leon.

'S math do bharantan daoine,  
'S iad gan aiseag thar chaoiltean,  
Clann barail, deas, aobhaidh Mhic-Leoid.

Deagh Mhac-Coinnich bu leat e,  
Bha e dileas dha d' phearsa;  
Bha sud sgriobht' ann an cairt Chlann-Ghilleoin.

<eng>Sir Lachlan Maclean of Duart was the second son of Hector Oig of Duart by his first wife, a daughter of Mackenzie of Kintail. He succeeded his brother Hector Mor, as Lord of Duart and chief of his

clan, in 1626. He was created a baronet by Charles I., September 30, 1631. Leaving his brother, Donald of

[TD 34]

Brolas, to raise his followers, he made haste with thirty of his kinsmen to join Montrose. He arrived just in time to take part in the battle of Inverlochy, February 2, 1645. He had 1,100 men, 750 being Macleans and 350 Macquarries, Macneils, and others, at the battle of Kilsyth, August 15th, 1645. His brother Donald, Domhnall mac Eachainn Oig, was Lieutenant-Colonel under him. General David Leslie and Argyll invaded Mull with a force of 5,000 men in 1647, and ravaged a great part of the island. In the same year Argyll bought up all the debts, both public and private, that he could find against Sir Lachlan, seized himself and imprisoned him in the castle of Carrick. He was in prison about a year. He lived only a few months after his liberation. He died at Duart Castle, April 18th, 1648. He was buried at Iona. By his wife, Mary, daughter of Sir Roderick Mor Macleod of Dunvegan, he left two sons, Hector Roy and Allan.<gai>

[TD 35]

Oran

DO SHIR LACHAINN MAC-GILLEAIN.

'S ann Diciadain, a shàir,  
'Ghabh mi cead dhiot air tràigh;  
'Rìgh, gum faiceam thu slàn neo-airsnealach.

A Shir Lachainn nam bàrc,  
'Chuireadh luingeas air sàil',  
Leis an togar an cabhlach acuinneach.

Gur tu oighr' Eachainn Oig,  
Leis an eireadh na sloigh;  
Nuair a leumadh do shron cha b' aircleach thu.

Clann-Ghilleain cha tlàth  
'Dhol an cogadh nan arm;  
'S tric a bhuannaich sibh blar, 's e b' fhasan duibh.

'S fada 'chluinnteadh bhur foirm  
Agus farum bhur gleois  
'Togail chreach o na chrò 's a ghlasanach.

Nuair a spreigeadh sibh piob,  
'S fuaim bhur creich' ga 'cur sios,  
Gum biodh crith air an tìr 'san tachradh sibh.

Nuair a nochdadh sibh srol  
Ris na caol chrannaibh stoir,  
'S mairg a thachradh ga 'dheoin roimh 'r lasraichean.

An dùirn laochraidh gun leon  
Bhiodh caol chuilbheirean gorm,  
Agus sradag nan ord 'toirt lasain daibh.

[TD 36]

Fhad 's a bhitheas tu beo  
Cum an stiuir ann ad dhorn,  
Is na mealladh fear-sgoid no beirte thu.

Chluinnt' ad thalla fuaim theud  
An am laighe do 'n ghrein,  
'S mnathan grinne 'cur gréis air fasanan.

'S mi bhiodh cinnteach a t' fheum  
Ann am beanntaibh na seilg',  
'S do choin earbsach air éill roimh 'n chamhanaich.

Namhaid eilid nan gleann,  
Agus bradain nan allt;  
Sgiobair fairg' thu 's muir ard 's an langanaich

Slàn gun till thu a rithisd,  
Air reothart an lionaidh,  
Gu Dubhairt 'bu rioghail, aigeannach.

Ochain, ochain, mo chràdh!  
'Chloinn-'Illeain nam bàrc,  
'S e mo chreach mar 'tha 'n tràghadh seachad oribh.

[TD 37]

A Chno Shamhna;

MARBHRANN DO SHIR LACHAINN MAC-GILLEAIN, TRIATH DHUBHAIRT, A  
CHAOCHAIL 'SA BHLIADHNA, 1648.

Thriall ar bunadh gu Pàras;  
Co a b'urrainn a sheanachas  
Ach Mac-Mhuirich mac Fhearghuis,  
Craobh a thuinich re aimsir',  
'Fhriamhaich bun ann an Albainn;  
Chuidich fear dhiu Cath Ghairbheich;  
Fhuair sinn ulaidh fear-ainm' a theachd beo.  
Fhuair sinn ulaidh, etc.

Cha chraobh chura, cha phlannta,  
Cha chno 'n uiridh o'n d'fhas thu,  
Cha bhlàth chuirteadh mu bhealltainn,  
Ach fas duillich is mheanglan,  
Am meur mullaich so 'dh' fhag sinn:  
Criosd 'chur tuilleadh an aite na dh' fhalbh.

Is mor puthtar an raidhe s',  
'S trom an dubhadh so 'dh' fhas oirnn,  
Gur a cumhann leinn t' fhardach,  
Leaba lùthaidh nan claran;-  
'S fad is cuimhne leinn càradh nam bord.

Cha do bhrisd thu 'chno shamhna,  
Chaidh do chist' an taigh-geamhraidh,  
Misneach fir Innse-Gall thu;  
'S mor a 's misde do ranntaibh  
Nach clisg thu roimh armailt;  
'Righ, bu mheasail thu 'n campa Mhontròis.

'Fhir 'bu rioghaile cleachdadh,  
'S tu 'bu bhioganta faicinn;  
A dol 'sios ann am machair  
Bhiodh leat mile mu d' bhrataich,  
'Chuid 'bu phriseil' de 'n eachraidh;  
Luchd do mhioruin nan caist' ort,

[TD 38]

'S ann a dh' innsteadh leo t' fhasan  
Nuair 'bu sgith leo cur sgapaidh 'nam feoil.

Cha bu bhuannachd do d' namhaid  
'Thigh'nn a dh' fhuasgladh uait làmhain;  
Bha thu buadhach 's gach aite;  
Cha b' e fuath mhic a mhàile  
Fear do shnuaidh 'thigh'nn do dh-fhardaich;  
Cha dath uaine 'bu bhàth dhuit  
Nuair a bhuaileadh an t-ardan do phor.

Cha b'e sin mo luan-caisge  
Nuair a bhuaill do ghath bàis thu;  
'S truagh a dh' fhag do chairdean;  
Mar ghàir sheillean an gàradh,  
'N deidh am mealannan fhagail,  
No uain earraich gun mhathair,  
'S fad a chluinnear an gàirich mu 'n chro.

Bhuineadh dhinne na ùr ros,  
Fear ar taighe 's ar crun-fhear;  
Ghabh e 'n rathad air thus uainn;  
'S iomad latha r'a chùnntas,  
A bh' aig maithibh do dhuthcha,  
Meud an aighir 's am mùirne;  
Bha mi tathaich do chuirte  
Seal mu 'm b'urrainn mi 'n t-urlar aic' fhalbh.

Gum b' aithriseach t' fheum-s' dha,  
'N am na crannan a bheumadh,  
'Chum an deannal a sheideadh;  
Bhiodh lann thana, chruaidh, gheur ort,



'S tu fad la air an t-seirm sin,  
'S cha bhiodh lag bhuille mheirbh o do dhorn.

Till ri t' fhochal, a Dhébbhi,  
Tha i nis 'na clàr reidh dhuit,  
O nach maireann t' fhear-streupa;  
Dh' imich Alasdair fhein bhuainn,  
'Thuit le baran an Eirinn,

[TD 39]

'S cha b'e mala na reit' e;  
Do dh-fhearabh Dhuneideann,  
No 'Mhac-Cailein cha gheilleadh r' a bheo.

Nàile chunnaic mi aimsir,  
'S tu ri siubhal na sealga,  
Nach bu chuith ort an garbhlach;  
Pìc de 'n iubhar cha d' fhas i  
'Chuireadh pudhar no spairn ort;  
Cha bhiodh fuidheal nach tairnteadh,  
Nam biodh lùthadh 'na crann-ghail  
'Chuireadh siubhal fo èarr-it' an eoin.

Glac chomhnard an càradh  
Am bian ròineach na h-earba,  
Cinn storach o 'n cheardaich;  
Cha bhiodh oirleach gun bhathadh,  
Eadar smeoirn agus gàine,  
Le neart corcaich a Flànras;  
Cha bhiodh feolach an tearmad  
Air an seoladh tu 'n crann sin ad dheoin.

B' eol dhomh innseadh na bh' aca;-  
B' ann de bheusaibh Shir Lachainn  
'Bhith 'g ol fion an taigh farsuinn,  
Mnathan riomhach ri fasain  
A cur siod' agus pasmuinn,  
Glòir bhinn agus macnas,  
Anns an am 'sam bu chleachd leibh 'bhith pòit.

Gum bu mhath do dhiol freasdail,  
An taigh mor am bial feasgair  
Uisge-beatha nam feadan  
Bhiodh am piosan ga leigeil;  
Sin 's a chlarsach ga spreigeadh ri ceol.

'N am do 'n fhàire bhi 'glasadh  
Bhiodh a chlarsach ga creachadh;  
Cha bhiodh ceol innt' an tasgaidh

[TD 40]

Ach na meoir ga thoirt aiste,

Gun leon laimhe, gun laigse,  
Gus 'm bu mhiannach leibh cadal go fòil.

Cnaip na h-àraich ri braise,  
Iomairt tailisg mu seach orr',  
Fir feirne ri tartraich,  
Toirm is màthadh air chairtean;  
Dolair Spainteach is tasdain;  
Bhiodh gan dioladh gun lasan 'nan lorg.

Thug càch teist air do bheusan  
Nach robh ceist ort mar threun fhear;  
Bha aoidh deiseachd is deilbh ort,  
Bha fàth seirc' aig do chéil' ort,  
Bha gradh is eagal Mhic Dé ort;  
Bhiodh an sgriobtair ga leughadh  
Ann ad thalla mun eireadh do bhòrd.

Ged bu lionmhor ort frasachd,  
Chum thu dìreach do d' mhac e,  
Breid dìonach gun sracadh,  
Cha do dhiobair ceann-slait' thu,  
On 's e Crìosd a b' fhear-beirt dhuit;  
Sin an Ti a leig leat an taod-sgoid.

'Mhic, ma ghlacas tu 'n stiuir so,  
Cha bu fhathas gun dùthchas  
Dhuit bhith grathunn air t-urnigh,  
Cuir ga caitheamh an triuir so;  
Cuir an t-Athair air thus ann,  
Biodh am Mac mar fhear-iuil oirr',  
'S an Spiorad Naomha ga stiuireadh gu nòs.

<eng>Mac-Mhuirich mac Fhearghuis, the registrar of the monastery of Iona. Fear-ainme; Hector Roy of Duart fought at Harlaw in 1411. Sir Lachlan's heir was also called Hector Roy. Débhi; General David Leslie. Alasdair, the

[TD 41]

famous Alasdair Mac Cholla, fear tholladh nan taighean.

Bunadh, the stock of a tree; applied here to a chief as the stock which supported the branches of the clan. Uladh, a treasure. Pudhar, loss, damage, hurt. Fuath, a spectre, a scarecrow. Luan-caisge, Easter Monday. Cuith, a snow bank. Lùthadh, strength. Crann-ghail, a bow. Smeoirn, the end of the arrow next the bow-string. Gaine, an arrow, a dart. Fochall, dirt. Cnaip na h-araich ri braise is in Ranald Macdonald's version, Bhiodh na ceararich ri braise. Fear-feirne, a chessman. Flathas, dominion, the position of a chief. Nòs, custom, correct habit; nos luingis, a ship dock.<gai>

Blar Inbhircheitein.

LUINNEAG.

Fail il an u, hil an u, hil an o ro;  
Fail il an u, hil an u, hil an o ro;  
Fail il an u, hil an u, hil an o ro;  
Fail il an o, ho 's och nan och mar tha sin.

Gur a h-oil leam an sgeula so  
A dh-eisd mi Di-domhnaich;  
Gun bhìth tuilledh ga fhaighneachd,  
Gur h-e 'n fhoill so 'chaith Hòbron,  
Dh' fhag iad shios Mac-Gilleain,  
'Cur a chatha 'na onar,  
'S theich iad fhein troimh a cheile,  
'S bha ratreut ann mar ordagh.

'S mor bha 'dh-uireasbhuidh lamh ort,  
Ged thug ardan ort fuireach,  
Agus tuilleadh 's an t-anabarr  
'Theachd an nall air an luingeas.  
'S mise 'chuireadh an geall sin

[TD 42]

Mur biodh ann ach na h-urad,  
Nach buaileadh iad banga  
Anns a champa le sulas

Chuir thu grabhailte cruadhach ort,  
Air ghruag nan ciabh amlach,  
Claidheabh tan' air a liobhadh,  
Is e dìreach gu 'bharr-dheis,  
Sgiath dhaingeann nan cruaidh shnaim,  
Agus dual nam breac meanmnach,  
'S paidhir dhagachan sgriosail  
Air chrios nam ball airgid.

Cha bu shlachdan aig òinid  
Culaidh chomhraig a ghaisgich;  
'Dol an coinnimh do namhad,  
Cha chrith-mhanntain a ghlac thu.  
Nuair a bhuaill thu beum-sgeithe  
Dh iarraidh ceile co-chath' riut,  
Is a thug thu 'nan comhail,  
Theich Hòbron 's a mharc-shluagh.

'S ann a thug thu do dhualchas  
O 'n fhear 'bhuaileadh an Gruinneart;  
Cha robh'n iomairt gun fhuathas,  
Cha robh 'bhuannachd gun chunnart.  
Gun robh torrann an lamhaich  
Agus tairneanach ghunna,  
Ri deas laimh mo ghraidh-sa

'Cur a chairdean gu fulang.

Cha b' i ruaig ud fir Mhuile  
Gu traigh Ghruinneirt a chreach sinn;  
Gur h-e mheudaich mo mhulad,  
Sar mhac urrant Shir Lachainn  
'Bhith fo bhinn aig luchd-Beurla,  
'S nach do dh-fheud e dol as orr'.  
B' e sin connspunn na troide  
'Chuir an cogadh an cleachdadh.

[TD 43]

Nuair a thogteadh leat bratach  
Gheibht' fir ghasd air a mharg leat;  
'Mhoire, 's iomad bean baile  
Dh 'fhag sud tamull 'na banntaich,  
Agus leanabh beag ciche  
'Na dhilleachdan anfhann.  
Ach ge duilich do mhuinntir,  
Chan 'n ann ump' 'tha ar dearmail.

Gur a h-iomadh laoch dorn-gheal  
'Chaidh an ordagh mu d' bhrataich,  
Agus òganach sgiamhach  
'Bha ga riasladh fo eachaibh.  
Agus spailp de dh-fhear taighe  
Nach dug athadh dha phearsa,  
'Toirt a chlaidhibh a duille  
Cheart cho guineach ri ealtuinn.

Nuair a thogamaid feachdan,  
Gum bu ghasd ar ceann-armailt;  
Ge b'e thigeadh air eachdraidh,  
Ghabh iad tlachd dhiot air 'Ghalltachd.  
Bha thu 'd charaid do 'n Mharcus  
A bha 'n Sasunn gun cheann air;  
'S bu tu co-ainm Eachainn  
Leis 'n do ghlacadh an cabhlach.

Nuair a thug e 'nan cinnseal  
Leag e dinneir an Iarla;  
Ghlacadh luingeas an rìgh leis,  
'S rinn a diobhail air bianaibh.  
Air teachd dha an deidh sin  
Chuir e crìoch air na dh' iarr e;  
'S thug e turas a 'rioghachd  
Gus 'n do strìochd Baile-Cliath dha.

'S fad on dh' imich am fear ud,  
'S cha 'n ann ga ghearan a tha sinn;  
Ach ma dh' fhagadh gun sealladh  
Suil mheallach an àrmuinn.

[TD 44]

Och,—gum maith an t-aon Dia dhuinn,—  
Gur h-e 'iargain a chraidh sinn;  
Gun robh aoidh fir an domhain  
'Na co-shéis a fas riut.

Ge b' i 'thug an cion falaich,  
'Cur gu h-ealanta litreach,  
Ged b' i nighean Mhic-Cailein,  
Bu diol mairiste dh' is' thu.  
Gur a mairg i 'thug gaol dhuit  
Ma chaochlas i 'nis e,  
Is nach faic i air thalamh  
Do mhac samhailt am misnich.

Mu dheireadh an t-samhraidh  
Cha robh meanmn no deagh sgeul oirnn;  
'S beag an t-ionghnadh do ranntachd  
'Bhith fo champar as t' éugmhais,  
Agus muinntir do dhuthcha  
'Bhith fo churam mu d' dheibhinn;  
Gun robh 'n t-aobhar sud aca  
Gu ruige leas agus creubhag.

Tha ionndraichinn bhuanne  
'S cha bu shuarach an call e;  
Gum bu mhor an luach-taisgeil,  
Ma tha 'n taisgealadh dearbhte,  
A bheireadh daoine' uaisle  
As an uachdaran ainmeil,  
As ar tighearna smachdail,—  
'S cha bu lapach an ceantard.

Cait an robh e air thalamh  
Boinne fala a b' aille,  
Na oighre sin Dhubhairt,  
D' am bu chubhaidh bhi stàtail?  
Gur a h iomad bean bheul-dearg  
A bha 'breid air dhroch càradh,  
Nuair a fhuair iad beachd sgeula  
Gun do chreuchdadh 'sa bhlar thu.

[TD 45]

Tha do phàirc air a dùnadh,  
Ionad-luchairt nan Gaidheal.  
Gur a deacair sud innseadh,  
Aig ro dhillseachd do phairtidh;  
Tha a chraobh a b' fhearr ùbhlán  
Air a rusgadh an drast diu.  
Och, a Mhoire, mo dhiubhail,  
Chaidh am flùr bharr a ghàraidh!

Ach ma 's duine 'chaidh dhinn e,  
Guidhibh Criosd leis na th' agaibh;  
Thoiribh aire mar 's coir dhuibh  
Do chainnt Iob mu na macaibh  
Agus liubhraibh e 'n Aon-fhear,  
Ma 's e chuibhreach an caisteal;  
No ma ghearradh a laithean,  
'S ann fo 'ràidh-san a thachair.

<eng>This poem was composed immediately after the news of the sad result of the battle of Inverkeithing had reached Mull. It is evident from several expressions in it, especially from the last verse, that the author had a faint hope that Sir Hector, though severely wounded and a prisoner, was not dead.

The chief referred to in the tenth verse is Eachann Ruadh nan Cath, who was killed at the battle of Harlaw in 1411. The saying by Job about his sons, to which reference is made in the last verse, is this: "Naked came I out of my

[TD 46]

mother's womb, and naked shall I return thither, the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord."

The sixth and tenth verses are now published for the first time. In a note in his collection John Maclean says: – "Tha an t-òran so ann an co-chruinneachadh Raonail Dhomhnallaich, agus 's e 'thug dhomhsa, 'chur san fhear so gun d' fhuair mi da rann deth nach h-'eil anns an leabhar sin."

The Marquis referred to in the ninth verse is James, third Marquis, and first Duke, of Hamilton. His mother, Anne Cunningham, was a daughter of James, seventh Earl of Glencairn. Sir Lachlan Mor's mother was a daughter of William, sixth Earl of Glencairn. Thus Sir Lachlan Mor and Anne Cunningham were first cousins. Hector Roy was the great-grandson of Sir Lachlan Mor. The Duke of Hamilton was beheaded in London on Friday, March 9th, 1649.

The battle of Inverkeithing was fought on Sunday, July 20th, 1651. Lambert, Cromwell's general, had 4,000 men, and his opponent, Holburn of Menstrie, about 3,500. Holburn's force consisted

[TD 47]

of 1,000 horse under his own immediate command, 1,500 Highland infantry under Sir Hector Maclean of Duart, and about 1,000 Lowland infantry under Sir John Brown of Fordel. Of the Highland infantry 800 were followers of Sir Hector, and 700 followers of Sir George Buchanan, chief of his clan. The followers of Sir Hector were nearly all Macleans. They were all killed except forty. We have no admiration for Sir Hector. He simply acted the part of a mad man. It is true that he was brave, but it is just as true that he lacked

common sense. By foolishly continuing the unequal fight, he nearly ruined his clan.

A few of the 800 men who followed Sir Hector must have been Macquarries. Donald Macquarrie, twelfth of Ulva, married Christy, daughter of Lachlan Og, first of Torloisk, and had Allan, his successor, Hector of Ormaig, Lachlan of Laggan, and John of Baile-ghartain. Allan was killed at Inverkeithing.

Holborn fled at the beginning of the battle. He was evidently a traitor.<gai>

[TD 48]

Gur Bochd Naidheachd Ar Duthcha;

ORAN DO SHIR EACHANN MAC-GILLEAIN, A MHARBHADH ANN AN INBHIR-CHEITEIN.

Gur bochd naidheachd ar duthcha  
'S cha 'n e taighean gan spuinneadh;  
Ach Mac-Gilleain, mo chùradh, gun eirigh.  
Gur bochd, etc.

Gu bheil maithean do thìre  
Anns a mhachair 'nan sineadh  
Fo chasan nam miltean each eitidh.

B' fhiu a ghibht a bha bhuatha,  
Cha b' e deireadh na cuaine,  
Ach an t-ailleagan uasal, ard, euchdach.

Bu tu 'n t-oighre 's an t-armunn,  
Is a marcaich' deas, daicheil,  
Is an t-ailleagan alainn, ur, eibhinn.

Bu tu sgàthan na glaine,  
'N airde 'n Iar riut gun teannadh  
An am cruinneachadh gu carraid nan geuriann.

Bu tu seabhag na h-uaisle,  
'S ceann-seanachais gach duanachd,  
'Bheireadh trusgan is duais do luchd-theudan.

Moch 'sa mhaduinn 'sna ghluais thu,  
Rinn thu iomrall bu chruaidh leam,  
Nach do chuimhnich thu uaislean na Feinne.

Thainig Cromwel ad choinnimh,  
Dh' at do chridhe le corruich,  
'S leum thu 'staigh le d' lainn sholuis do'n teugmhail.

[TD 49]

Mac-Mhic-Eoghain na h-Airde,  
Agus Tighearn Chinn-Ghearrloch,  
Rinn iad fuireach 'san nadar 'bu bheus daibh.

Bha Mac-Cailein fo aiteas  
Nach do thill thu gu d' dhachaidh;  
Gun robh uileann 'sa mhacan gheal, threubhach.

Gun robh taigh is leith Ile,  
Am bann daingeann dhuit sgriobhte,  
'S bha na feariann sin striochdte gu reidh dhuit.

Bho thir-unga sin Bhreatail  
Thun na Carragh 's cha bheag i,  
Bha na fearainn sin eagnaidh fo d' staoileadh.

<eng>Eagnaidh is explained in a note as "cinnteach no dearbhte."  
Tir-unga, literally ounce-land, unga being from the Latin word  
unkia.<gai>

Is Beag Aobhar Mo Shugraidh.

Is beag aobhar mo shugraidh,  
'S cha 'n fheil sunnd orm ri macnas,

'N diu cha tadhail mi 'n Fhadhail,  
Ged 's i mheadhail a chleachd mi.

Tha mi sealltainn air Dubhairt,  
Leam is dubhach a faicinn.

[TD 50]

Gur a minig a bha mi  
'Na taighibh ard' anns a mhaduinn,

'S mi ri sealltainn Earraghaidheal  
'S barr dearg air a h-aitreabh

Cait am faic mi ri m' shaoghal  
Fear aogaisg Shir Lachainn?

'Dol an coinnimh do namhad  
Bu neo-ràtanach, bras thu.

'Togail suas am bragàda  
Bu neo-sgàthach air each thu.

Ge b' e chitheadh do dhaoine,  
'Righ, bu ghreadhnach am faicinn.

Le 'm musgaidean dubh-ghorm,



'S iad gun suidh orr, gun deatach.

De na ghrabhailte shoilleir.  
Nach bu doilleir r'a fhaicinn.

Thug sibh flathas na h-eireann  
Leibh air éiginn le tapachd.

Ged a dh-fhag mi mo bhraithrean  
Anns an araich gan casgairt,

Cha 'n e sud 'tha mi 'g aireamh,  
Ach sar mhac Shir Lachainn,

A bhith 'n laimh aig luchd-Beurla,  
Is nach d' fheud e dhol as orr';

Sàr chonspunn nan coigreach,  
'Chuir an cogadh an cleachdadh.

[TD 51]

Catriona Nic-Gilleain.

<eng>Catherine Maclean lived in Coll. She was known as Catriona nighean Eoghain mhic Lachainn. It is probable that she belonged to the Coll branch of the Macleans. Her poems show much tenderness of feeling.<gai>

Cumha

DO LACHAINN MAC-GILLEAIN, TRIATH CHOLA, A CHAIDH A BHATHADH AN ABHAINN LOCH AIDH 'SA BHLIADHNA 1687.

'S ann Di-sathuirn a chualas  
Sgeul an fhuathais nach gann;  
Gun robh mnathan gam buaireadh  
'S fir gan gualadh gu teann;  
Bu bheag an t-ionghnadh dhaibh fein sud,  
B' ur an eudail a bh 'ann;  
Lamh a ghlacadh na miltean  
An am rùsgadh nan lann.

'S moch a chuala mi 'n t-eigheach,  
'S cha b e teirlm mu 'n mhàl;  
Ach m' aiteas is m' eibhneas  
A thigh'nn 'na eidedh gu bagh.  
Tha mi cinnteach a m' sgeula,  
Gun robh do cheile ga cradh,  
'Dol a dh-amharc na gibhte  
'Bh' ann an ciste nan clar.

Ach a Lachainn mhic Eachainn,

Nam bratach 's nam piob,  
Gur a trom leam do shac-sa,  
Is nach h-acain thu sgios

[TD 52]

Thainig iuchair a ghaisgich  
Fo ghlasaibh do 'n tìr;  
Crann gun tiomadh, gun tais' thu,  
'S tu gun caisgeadh gach sgios.

Gu bheil maithean do dhuthcha  
Fo throm churam an drasd,  
Mu 'n uachdaran chliuteach,  
Marcaich' ùr nan steud ard;  
Chaidh thu tamull do dh-Eirinn,  
Do 'n Eipheit 's do 'n Spain;  
'S nuair a chaidh thu do Lunnainn,  
Fhuair thu 'n t-urram thar chaich.

Cait an robh ann an Albainn  
Beachd-meanmna mo ruin?  
Laoch gasda, deas, dealbhach,  
'S tric a dhearbh thu do chliu.  
Corp bu ghile na maghar  
Bha fo 'n aghaidh gun smur;  
'S e dh-fhag mise fo leatrom  
Am ball-seirce 'bha 'd ghnuis.

Cait an robh e r' a innseadh  
'N taobh so 'chrich Innse-Gall,  
Aon oighre 'bu phriseile?  
Gur dith leinn do chall.  
Bu tu 'n ceannachadair fìor ghlic  
De 'n fhion-fhuil gun mheang,  
Leis an deant' an t-ol farsuinn  
Ann am bailtean nan Gall.

Bu tu 'n ceannachadair sar mhath,  
'S tric a phaigh thu na buinn,  
'S bu tu sgiobair a bhàta  
'S tric a sharaich na croinn.  
Bu leat ragha gach ardraich  
'Chur a h-earrlainn air tuinn,

[TD 53]

Ged a rinneadh do bhathadh  
Leis an ràdh air a bhùrn.

Tha an t-oighre s' 'th' air Dubhairt  
Fo phudhar gu leoir;  
Tha Clann-Domhnaill fo athall  
Agus maithean Mhic-Leoid.

Bu leat cairdeas Mhic-Cailein  
Bho charraig nan seol.  
Gur a h-ìomad fuil phriseil  
A bha dìreadh mu d' shroin.

Gur h-e mis' tha gun aighear,  
Tha do thaighean gun aird,  
Bhon a fhroiseadh an t-abhall,  
Is a chrathadh a bharr,  
'Chraobh a b' uire de 'n fhion-fhuil,  
'Bha 'cumail dìon' oirnn is blàiths.  
Gur a bron leis gach tighearn  
Thu bhi tighinn gu bàgh.

'Dheagh Mhic-Iain o 'n Chorpaich,  
Gur a fad 'tha thu bhuainn.  
Do dhream sheasadh mo làrach  
Ann an aite gle chruaidh,  
'S ann diu Iain is Domhnall,  
'Tha 'n diugh bronach, bochd, truagh.  
'Rìgh nan dul is nan aingeal,  
Cum am persannan 'suas.

<eng>Mac-Iain o 'n chorpaich, or Mac-Iain-Abraich is a term frequently applied to the laird of Coll. Lachlan was succeeded by his only son, John. The next heir was Donald, Lachlan's brother. Hence the earnest wish expressed for the preservation of John and Donald.<gai>

[TD 54]

Ged a Dh'fhag thu ri Port mi.

Dh'fhag Domhnall Mac-Gilleain, Tighearna Chola, a bhana-bhard ri port an ann Tirithe. Nuair a rainig e-fein a null chuir e a bhàta agus a ghillean ga h-iarraidh-se Mun do thill am bàta bha 'n t-oran so aice air a dheanamh.

Ged a dh' fhag thu ri port mi,  
Cha 'n fheil mi dheth socrach no slàn;  
'S cha 'n e curam an aisig so  
A chum mi gun chadal, gun tamh;  
Ach nach grunnaich mo chasan,  
Is nach d' fhoghlum mi 'n toiseach an snamh,  
Gus an ruiginn an talla  
Far an tric am biodh caithream nam bard.

A Thighearn Oig, tha mo run ort,  
Criosd gad choimhead bho thuirling nan stuadh;  
Ged a dh' fhag thu ri port mi,  
Cha'n fheil mi dha d' chorp ann am fuath.  
Bha mo chridhe ga thàladh  
Nuair a chunnaic mi 'm bàta 'dol 'suas,

Fo a h-uidhim gu socrach,  
Is mi guidhe dhuit fortain is buaidh.

Gu bheil lànain na feile  
Nan laighe le cheil' anns an tur;  
Gun d' fhuair sibh gu 'r n-iarrtas,  
Cuid de dh-aighear 's de mhiannaibh ur sul.  
Gur h-e chobhartach aghmhor  
Air a bhliadhna so thainig nar lùib,  
Mac-Gilleain 's a cheile  
A bhith caitheamh na feusda le mùirn.

Ged a b' fhad' as an t-eilein  
Cha 'n fhaca mi gainn' air ur cul;  
Gum faight' ann a t' fhardaich  
Fion dathte na Spain' air na buird,

[TD 55]

Aran cruinneachd geal, sòghar,  
Ga chàradh an ordagh gu dluth;-  
Sar bhiadhannan gasda  
Mar gun tarladh tu 'n taice ri buth.

Is a Thighearn oig Chola,  
'S tu m' eudail, is m' anam, 's mo run;  
Cuim' nach bi mi gad mholadh,  
'S gum bu mhiann leat mu d' choinnimh luchd-ciuil?  
Bu tu 'n curaidh sar ghasda,  
Air mo laimh-sa gun sgapadh tu crùin.  
B' i do cheile 'n seud ainmeil  
Is a bhean dha 'm bu toirbheartach cliu.

'S beag an t-ionghnadh mor cheutachd  
Bhith air ogha Shir Seumas o 'n tur;  
I bhith furbhailteach, fialaidh,  
'Sin a b' fhasan d' i riamh is bud dù.  
Fhuair i urram nan Leodach,  
Ann am misnich, am morchuis, 's an cliu,  
Chaidh an naidheachd sin fad' ort  
Aig gach aon a ghabh beachd air do ghnuis.

Nighean Ruairidh nam bratach,  
Gur a maiseach r'a faicinn 'measg mhna.  
'Bhean dha'n robh i mar asaid,  
Aice fhein a bha 'n t-achlasan aigh.  
Gur h-i baintighearna Chola  
Ris am faca mi 'n sonas a fas;  
'S fhuair i mairiste priseil  
Leis am buannaichteadh sith agus baigh.

A Dhomhnaill Mhic-Eachainn,  
Gun guidhinn-sa leatsa deagh bhuidh,  
A mhic dalta mo sheanar,

A fhuair urram, 's tu 'd leanabh, air sluagh.  
Latha buadhach sin Lochaidh,  
'S e a b' urrainn an tòrachd a ruag;

[TD 56]

Le a luaidhe 's le 'lannaibh  
Gum biodh aireamh air chennaibh gu uaigh.

Tha mi guidh' air an Ard-Rìgh  
Gun cumadh e 'n t-àlach so 'suas,  
Do mhac oighre 'bhith 't aite,  
Mar bu chubhaidh, 'na ailleagan sluaigh,  
'Bhith 'na shuidh ann a t' ionad  
Ri toirt suidheachaidh inich d' a thuath,  
Gu socrach 'na theaghlach,  
Is e 'freasdal nam feomach 's nan truagh.

Is tric aobhar mo mhulaid,  
Is cha 'n fheil dheth ullamh an drasd,  
Bhon a dhealaich ruinn Lachainn  
Bheireadh dhomhsa feum fearainn gun mhàl;  
An sar churaidh 'bha 'n Lochaidh  
'Chaidh le aighear nam bord air an t-snamh;  
Is da Lachainn 'san Innis,  
Is air leam nach robh 'n iomairt-san cearr.

Deanaibh fuireach beag fhathast  
Agus bitheadh ur faighidinn ciuin,  
'S gun ag gheibh sibh deagh latha,  
Ge nach biodh dhibh air fhaighinn ach triuir.  
O gun deanadh sibh eirigh  
Mar chaoin aiteal na grein' air an driuchd  
'S nuair a bhruchdas bhur snodhach,  
Gun grad chuir sibh sluagh coimheach an cuil.

<eng>Donald of Coll was born shortly before the battle of Inverlochy  
in 1645. Da Lachainn; Lachlan of Brolas and Lachlan of  
Torloisk.<gai>

[TD 57]

Oran

DO DH-DHOMHNALL MAC-GILLEAIN,

Tighearna Chola, agus na Caimbeulaich a suidheachadh fearainn Mhic-  
Gilleain Dhubhairt.

'N sgeul a thaing do 'n duthaich  
'S e a dhuraich dhomh mulad,  
Gun robh uachdaran Iùra,  
'Cumail cuirt ann am Muile,

'S iad ri ropainn 's ri eigheach  
Co a's gleusda 'ni buidhinn,  
'S na fir dhligheach air fogradh,  
'S iad gun choir, gun chead fuireach.

Cha 'n e duthchas bhur n-athar  
'Tha sibh a labhairt 'san am air,  
No oighreachd bhur seanar  
'Tha sibh a ceangal mu Chaingis,  
Ach staid dheagh Mhic-Gilleain  
A tha grathunn air chall bhuainn;-  
'S sinne chrean air bhi rioghail  
'N nis bhon striochd sinn gar n-antoil.

Cha 'n e cumha fear Ile  
'Tha mi-fhìn a sior acainn;  
No chuir smal air mo shugradh  
No chuir mo shuilean gu frasachd;  
Ach an naidheachd so 'fhuair mi  
'N am dhuit gluasad air mharcaidh,  
Nach do dh-iarr iad nan cuirt thu,-  
'S cha b' e 'n cùbaire 'bh' aca.

Cha bu sgrubaire clàir thu  
'N tus paighidh no iomairt,  
Ach fear misneachail suairce,  
A bha uasal ri shireadh.  
Is fear ceannsgalach, dàn, thu,  
Is tu laidir an spionnadh;

[TD 58]

'Dol an coinnimh do namhad  
Cha bu tlath thu ri d' thilleadh.

Taing do Dhia mar a tha thu,  
Nach do tharl thu 'nam freasdal,  
Gu bheil Col' agus Cuimhnis  
Fo do chuimse gu beagnaich,  
Is Rum riabhach na sithne  
Ri a direadh 'bu chreagach;  
'S gur a tric air a h-ard chnoic,  
'Dh' fhag thu 'n lan-damh fo leatrom.

Is gum b' airidh air tuilleadh  
An duin' 'tha mi 'g raitinn,  
D' a bheil morchuis is misneach,  
Moran gliocais is ardain.  
Gu bheil seirc ad ghnuis aobhaidh,  
'S moran gaoil air do chairdean;  
'S b' fhearr dhaibh falbh na bhith fuireach,  
Seal mu 'm buidhinn am bas thu.

A dheagh Thighearna Chola,

Fhuair thu onair 's bu dùal dhuit,  
'S tu a shliochd nam fear gasda,  
Nach bu tais an am cruadail.  
Cha dug òr ort no eagal  
Gun thu sheasamh ri d' dhualchas;  
Gloir do Chrìosd mar a thachair,  
Nach h-fheil smachd aig luchd-fuath' ort.

Gur tu 'n t-uachdaran cliuiteach,  
Cha b' fhear spùinnidh air tuath thu;  
Tha thu faighidneach, iochdmhor,  
'S tha thu measail aig uaislean.  
'S tu ceann-uidhe nan deoraidh  
'Thoir an lòn air bheag duais dhaibh;  
'S ann an comunn nan aingeal  
Bidh aig t'anam-sa suaimhneas.

'S i mo cheist do ghnuis shiobhalt  
A 's glan fiamhachd is faicinn;

[TD 59]

Gruaidh dhearg mar na caoran,  
Suil air aogasg na dearcaig;  
Deud air chuma na disne,  
'S beul o'n cinntiche facal;  
Nuair a bhiodh tu 's taigh-bhìnne,  
'S tu gun innseadh an ceartas.

Gur a mor a chuis uallaich  
'Th' air mo luaidh-sa mar churam;  
'S ann d'i clann Mhic-Gilleain,  
'Chaill an aighear 's an sugradh;  
Clann an t-saoidh sin, Fear Bhròlais  
'Tha fo 'n fhoid gun chead tionndadh;  
Is clann Mhurchaidh na Maighe,  
Cuis gun aighear sud dhuinne.

'S iomad aon 'tha fo aimheal  
'S Mac-Gillean as aite;  
'S ann diu oighre na Cùile,  
'S iad bhith 'n tùs shliochd bhraithrean.  
Chaidh an saoghal air chuibhlibh,  
Bonn os-cionn a nis tha e;  
Ach, a Rìgh 'th' anns a chathair,  
Cuir caoin dhreach ann ad ghradh air.

'N dreach 'bu mhiann leam air fhaicinn  
Seal mu'n glacadh am bàs mi,  
Mo mhuinntir a thilleadh  
As gach ionad 'sna thamh iad,  
Na h-oganaich ghasda  
Chul-chleachdach, dheas, dhàicheil,  
'S iad a thabhairt ruaig mhanaidh

Far an ainid le càch e.

<eng>Aimheal, grief. Manadh, chance, luck. Ainid, vexing, galling.<gai>

[TD 60]

Oran

DO CHATRIONA NIC-GILLEAIN,

Nighean Fhir Bhrolais, a bha pòsda aig Lachainn Mac Thighearna Chola, air dh' i a bhi 'na laighe 'san Innis am Muile.

Tha mi 'falbh an cois tuinne,  
'S tha mo shuil air na grunnaibh  
'Dh-fheuch an faicear leam culaidh fo sheol,  
Tha mi falbh, etc.

'Bheir dhomh sgeul air mo leanabh,  
Bean chiuin nan ros g malla,  
Suil dhubh-ghorm a 's glan sealladh gun sgleo.

Beul min-dearg an fhosaidh  
Fo 'n inntinn 'tha socrach;  
Cha bu duthchas dhuit brosgal no bosd.

Gruaidh mar ròs air a tharruinn  
Thu fo chaoile na mala;  
Deud dluth a 's math gearradh gun sgod.

Thu bhith 'd laighe 'san Innis,  
Ged is duthchasach t' ionad,  
'Chuir mo shuilean a shileadh nan deoir.

Nighean Dhomhnaill mhic Lachainn,  
A tha mise 'n diu 'g acainn,  
'S ogha Dhomhnaill mhic Eachainn nan srol.

Nighean athair mo ruin-sa  
Craobh dhion' d'a luchd-muinntir,  
'S e nach leigeadh an cuis dheth gun toir.

Chuala mis' iad ag raitinn,  
Nuair a bha thu 'sna blaraidh,  
Gum b' fhear misneachail, dan thu, le foirm.

[TD 61]

Ged bha comharr ad shiubhal,  
Rinn thu gnìomh bu mho pudhar,  
'S dh' fhag thu luchd nan ad dubha fo leon.



Dhwinne dh-eirich an diombuaidh,  
Gun do dh-fhalbh ar ceann-cinnidh,  
Gun do thaoitear 'bhith 't ionad 'nad lorg.

Tha do mhuinntir fo imcheist,  
'S do mhac fhathast og leanabail,  
Bho dhubh sheachdain na Caingis so 'dh'-fhalbh.

<eng>The wife of Lachlan, son and heir of Maclean of Coll, was a daughter of Donald Maclean, third of Brolas. Donald received two severe wounds on the head in the battle of Sheriffmuir. It is to his wounds that the expression, "Ged bha 'n comharr' ad shiubhal," refers. His grandfather, Domhnall Mac Eachainn Oig, was a son of Hector Og of Duart, and a grandson of Sir Lachlan Mor. He died in 1725.<gai>

[TD 62]

Cumha

DO SHEUMAS MAC-GILLEAIN, A FEAR.

Gur h-e mise 'tha pràmhail  
'S fhuair mi fàth air 'bhi dubhach.  
Tha mi 'feitheamh an àite  
Far 'm bu ghnàs dhuit 'bhith 'd shuidhe,  
'S gun do ghunn' ann air ealachainn,  
'Chuireadh earba bho shiubhal.-  
Mo chreach dhuilich gun d'eug thu,  
Nàmhaid féidh anns a bhruthach.

Nuair a bha mi gad chàradh,  
Ged bu shàr-mhath mo mhisneach,  
Gun robh saighead am airnean,  
'S i gam shàthadh gu 'h-itich,  
Mu 'n fhear churanta, làidir,  
Nach robh fàilinn 'na ghliocas.  
Cha robh 'n saoghal mar chàs ort  
Nam biodh t' àilleas fo t' iochd dheth.

Cha do rinn mi riut fàilte  
Ged a thainig thu, Sheumais.  
Gur h-e mise 'tha cràiteach,  
Is cha slanaich an léigh mi.  
Bho nach fheil thusa maireann,  
'Fhir 'bu cheanalt' 's bu bheusaich';  
Gur h-e mise nach sòradh  
Ni bu deonach le d' bheul-sa.

Ormsa thainig am fuathas  
O 'n Di-luain so 'chaidh tharam;  
Bhon a chunnaic mo shùilean  
Thu gad ghiulan aig fearaibh,

Gun robh mnai air bheag céille,  
'S fir gu deurach gad ghearan.  
Bhon a dh' fhag iad 'sa chùill thu,  
Och, mo dhiobhail, 's trom m' eallach.

[TD 63]

Nuair a thug iad gu tilleadh.  
Gun robh 'n iomairt ud cruaidh leam,  
'S tus', a ruin, air do chàradh  
Ann an càrnaich na fuarachd.  
Com cho geal ris a chanach  
Fo chul clannach, cas, dualach;  
'S truagh nach robh mise mar-riut,  
'S mi gun anam, 's an fhuar leab'!

Nuair a rainig mi 'n clachan  
Chaidh am braisid mo dheuraibh;  
Bho nach d' leigeadh a steach mi  
'Dh-ionns' na leap' an robh m' eudail.  
Ach nam bitheadh tu maireann,  
Chaidh cha dhealaicheadh tu-fhéin sinn.  
Ochain, ochain, mo sgaradh!  
'S i mo bharaill a threig mi.

Air Di-domhnaich 'sa chlachan,  
Och! cha 'n fhaic mi mo ghradh ann.  
Bìdh gach aon té gu h-eibhinn.  
Is a céile fhein lamh-r' i;  
Ach bìdh mise gad ghearan-s',  
'Fhir 'bu cheanalta nàdar.  
Mo theinn thruagh 'bhith gad chumhadh,  
'S tu 'n leab' chumhainn nan claran.

Tha mi 'm ònrachd 's an fheasgar,  
'Ghaoil, cha deasaich mi t' àite.  
'S gun mo dhùil ri thu 'thighinn;  
'S e, 'fhir-cridhe, so 'chraidh mi.  
Do chorp gle gheal th' air dubhadh,  
'S do chul buidh' th' air dhroch càradh.  
Ged a dh' fhàg mi thu 'm dheoghainn,  
B' e mo roghainn bhith làmh-riut.

Nam biodh fios air mo smaointinn  
Aig gach aon dha bheil céile,  
'S fad mun deanadh iad gearan,  
Fhad 's a dh' fhanadh iad-fhein daibh.

[TD 64]

Ged a gheibhinn de dh-òig'  
Air achd 's gum pòsadh dha-dheug mi,  
'S dearbh noch faicinn bho thoiseach  
Aon bu docha na 'n ceud fhear.

Nan do ghabhadh leat fògar,  
'S barail bheo bhith aig càch ort,  
'S grad a rachainn an tòir ort;  
B' e sin sòlas mu shlainte,  
'N dùil gun deanadh tu tilleadh  
'Dh-ionns' an iònaid a dh' fhag thu—  
'S fheudar fhulang mar thachair;  
'S ann a ghlais iad fo 'n chlàr thu.

Och a Rìgh, ghleidh mo chiall dhomh,  
'S mi ga t' iargainn-s', a ghràidhein.  
'Fhir 'bu tuigsich' 's bu chiallaich',  
'S mor 'bha 'chiatabh 'co-fhàs riut.—  
Tha mi 'nis mar mhaolciaran,  
Gad ghnàth-iarraidh 's mi craiteach.  
Math mo laigsinn, a Dhia, dhomh;  
Gur h-e t' iasad a chraidh mi.

[TD 65]

LACHAINN MAC-MHIC-IAIN.

<eng>Lachlan Maclean, known as Lachainn Mac-Mhic-Iain, was of the family of Coll. He was probably a grandson of John Garve, 8th of Coll, and apparently as son of John of Totaranald.<gai>

Cumha

DO LACHAINN MAC-GILLEAIN,

Triath Cholla, a bhathadh 'sa bhliadhna 1687.

Marbhphaisg air an t-saoghal chruaidh,  
'S laidir buan an caraich' e;  
Cha 'n fheil mionaid anns an uair  
Nach bi 'ghluasad mearachdach;  
Aig fheabhas 's a bhios a sgeimh  
Bheir luchd-bleid an aire dha;  
'S gun d' aithnich mis' orm fein  
Gum bu bhreug a gheallaidhnean.

'N ni sin shaoileas tu bhith 'd laimh,  
'S e gun dàil, gun mhearachd ann,  
Ma 's ni glaiste 'san taigh stòir,  
Ge b'e or no eallach e,  
No duine masgulach og  
'San cuir thu dochas barantais;  
Sud e seachad mar am feur,  
'S ochain! threig mo bhairil mi.

Tha fear 'sa chaibeal so shuas  
'D' fhag mo shnuadh-sa malartach.

A rìgh, bu dreachmhor do ghruaidh

[TD 66]

'N am bhith 'bualadh chrannanan.  
Bu ghlan do rughadh 's do ghris  
Ri ol fion' an tallachan;  
Gheibhinn do chaidreamh 's do run,  
'S gun d'fhalbh mo shunnd bho'n chailleadh thu.

Cha bhi mi tigheachd air do bheus,  
Bho nach gnìomhan balaich iad;  
Cha robh thu taisgeil air seud,  
'S thug luchd-teud an aire dhuit.  
Bha thu macanta ri mnaoi,  
'S ri aos-dana carthannach;  
'S ged bu chruadalach do lamh,  
'Rìgh, bu tlath ri leanabh thu.

Bu mhath laimhsicheadh tu pìc,  
Ceannard piob' is brataich thu;  
Bha thu 'd mharbhadair air feidh,  
'S b' fhear dha 'n geilleadh bradan thu:  
Bha thu 'd mharcaich' anns a chuirte  
Air each cruitheach, aigeannach,  
'S bha thu 'd sgiobair onfhaidh fhuair,  
Bu tric 'sa chuan Shas'nach thu.

Ni mi do shloinneadh gu fòil,  
Cha bhi strò no barrachd ann;  
Thainig thu bho Lachainn Mor,  
Mac-Gilleoin a b' allaile;  
'S do shloinneadh dìreach r'a lorg  
Gu Sir Eoin Mac Ailein so;  
'S an am comhairle no gleois  
Gun thu bhith beo gum fairich iad.

Thainig thu air sliochd Iain Mhoir,  
'S bho Mheubh oig 'bu bhanaile;  
An t-Iarla sin a bh' air an Rut'  
Bha e dluth 'na charaid dhuit.  
Car thu Dhomhnall Gorm bho 'n tur,  
'Chosgadh cruin gu sgaireapach,

[TD 67]

'S do dh-Iain Muideartach nan ceud,  
A thug ceile clannail dhuit.

'S car thu Dhùghall og nan steud,  
A dhiult beum luchd-ealanta,  
'Rinn do phairt ri Morair Mar  
'Thaobh na mna bha 'n ceangal ris.  
Seonaid mathair Lachainn Mhoir,

'S nigh'n Mhic-Leoid na Hearnadh ud;  
Bhon thainig thus' as an cre  
Chur sin an céilith Mhic-Cailein thu.

Mac-Leoid 's a chinneadh gu léir  
Tha gu geur gad ghearan-sa;  
Chaill iad iteach as an sgéith  
Bho 'n la threig an anail thu.  
Bho 'n Chaisteal Tioram 'san Aird  
Thoisich am pairt barantail,  
'S bha 'n cairdeas sin druim air dhruim  
'Tigh 'nn air linn gun charachadh.

Nan tuiteadh tus' ann am blar,  
No'n comhrag garbh ri fear-eiginn,  
Le Mac-Coinnich is Mac-Neill  
Dheanteadh eirigh bhearraideach;  
Mac-Mhic-Alasdair bho 'n Troim  
Dheanadh torachd ealamh ort;  
'S bhiodh Mac-an-Toisich 's a rann  
'Bualadh lann gu farumach.

A Thi 'chruthaich e bho thùs  
'S a thug dhuinn an sealladh s' dheth,  
Dean sinn umhal dha d' thoil fhein  
Anns gach gleus 'am bean Thu ruinn,  
Bhon thig am bas air gach feoil,  
'S theid an fhoid 'chur thairis orr',  
'S an spiorad a dh-ionnsaidh Dhe,  
Bhon 's E-fein a chennaich e.

<eng>Eallach, cattle of any kind, a burden. Malartach, variable, changeable. Gris, reddish look.

[TD 68]

Lachlan, ninth Maclean of Coll, was a brave soldier, and a kind man. He served several years under General Mackay in Holland. He was married to Marion, daughter of John Macdonald, Captain of the Clanranald. He was drowned in the water of Lochy in Lochaber, in August, 1687.

Hector, fifth Maclean of Coll, married Meve, daughter of Alexander Macdonald of Islay and the Glens, and sister of Somhairle Buidhe, father of the first Earl of Antrim. She was descended from Iain Mor Tanaistear, son of the first Lord of the Isles. Hector's son, Hector Roy, married Marion, daughter of Hector Og of Duart, and granddaughter of the Earl of Argyll. Hector Roy's son, Lachlan, married Florence, daughter of Norman Macleod of Harris, and granddaughter of the Earl of Argyll. Lachlan's son, John Garbh, married Florence, daughter of Sir Dugall Campbell of Achanambrec by his wife, Mary Erskine, granddaughter of the Earl of Mar. John Garbh's son, Hector Roy, married Marion, daughter of Hector of

Torloisk, son of Lachainn Og, of Torloisk, son of the celebrated  
Lachainn Mor Dhubhairt,

[TD 69]

son of Hector Og of Duart, by his wife, Seonaid nighean Mhic-  
Cailein. Hector Roy died before his father. Lachlan, the subject of  
the lament, was his son.<gai>

Diomoladh na Pioba.

'Ghilleasbuig, mo mhallachd ri m' bheo  
'Dh-fhear aithris do ghnìomh',  
'Chionn de na chual thu de cheol  
Gun dug thu 'n t-urram do 'n phiob.  
Mur cuala luchd-teud sgainneal do bheoil,  
'S tu 'bu dona gu'n diol;  
Gum b' fhearr thu 'dh-ith arain is mharag is fheol',  
A bhalaich nach b' fhiach.

'S iomadh iarl' ann an Albainn an nochd  
'Na leaba, tha fios,  
An deidh a bhrù 'lionadh le cabhruich a poit,  
'S e 'tionndadh gu tric,  
Nan digeadh i teann orra anmoch no moch,  
A ghlagaid gun mheas,  
A bheireadh mar dhuais do 'n fhear 'bhiodh 'na cois  
Na coin a chur ris.

Ge b' e glagaire 'thoisich an toiseach ri ceol  
A thoirt as a bian.  
'S dearbh gun robh bruarar is breisleach ro mhor

[TD 70]

'Na chlaigeann re cian;  
Cha dig ceol ioraltach, drithleannach, luath  
A tollaibh a miar;  
'S ann a bhios i ri stadail 's ri glagail gun fhonn,  
Mar ghagail nan giadh.

A cliu air glagarsaich mhoir  
Is fad on a chual,  
Ga tarruinn am mach a t' achlais gun doigh,  
A mhaidearlach thruagh.  
Cuiridh i smaointinnean taiseachd is gealtachd gu leoir  
An aigneadh 'g a chruas;  
Gum b' fhearr i mar chlach-bhalg 'chur nan each bharr an fheoir  
Na bhrosnachadh sluaigh.

Gur h-e 's beus d'i na breugan le 'neart,  
'S breun i 'n a t' uhd;  
Ged bhiodh tu ga seideadh gus am b' eiginn dhuit stad

Cha seinn i dhuit puirt;  
Bu cho math 'bhith cur salain is t' anail a steach  
An goile na muic'.  
'S mi nach h-iarraidh gu brath a dhol faisg  
Air earradh a cuirp.

'S fad on a fhuair sinn taisbeanadh sul'  
Gum bu ghealtach a gnàths;  
Ri am dol 'nam braise gu tapadh do shluagh,  
'S ann a dheanadh i tamh.  
Aig Sliabh-an-t-Siorra beag dona so shuas,  
An cuala sibh e?  
Thug i leum air muin gille bhig ruaidh,  
Gu teicheadh o 'n bhlar.

[TD 71]

An t-urram de na chunnaic mo shuil,  
Gu cur fras cail,  
Do Chonnduili 'bha 'm Muile ann an cùil,  
'S gu aire 'thoirt da.  
Aig Mac-Leoid a bha'n duine, Mac-Cruimein a chiuil,  
Bha ainm air 's gach ait;  
Ach Padruig is Iain mac Uilleim na muisg,  
Da sglimeach nan càrt!

<eng>When the firing began at the battle of Sheriffmuir the boy that carried Conduli's pipe got frightened and ran away. He took the pipe with him.<gai>

[TD 72]

Anndra Mac-an-Easbuig.

<eng>Bishop Hector Maclean was born in 1605. He graduated at the University of Glasgow in 1628. He was for a long time Minister of Morvern. He became minister of Eastwood in 1679. He was appointed Bishop of Argyll, June 29th, 1680. He died in 1687. He belonged to the Lochbuie branch of the Macleans. He was probably a son of Mr. Angus Maclean, first minister of Morvern. He was married to Jean, daughter of Mr. Thomas Boyd, minister of Eaglesham, eldest son of Andrew Boyd, Bishop of Argyll. He had four sons, Andrew, Angus, Alexander and John. He had two daughters. Janet, the elder, was married to Lachan Og, seventh son of Lachlan Maclean of Ardgour. The younger was married to William Campbell of Wester Kames. Angus, the second son of Bishop Hector, graduated at the University of Glasgow in 1661, and became minister of Kilfinchan in 1666. Alexander, the third son, is known in history as Sir Alexander Maclean of Otter. He fought at the battle of Killiecrankie. He entered the French service some time afterwards, and was a Lieu-

[TD 73]

tenant-Colonel. He died at Aix-la-Chapelle. John, the fourth son of Bishop Hector, was a Lieutenant in the Earl of Portmore's regiment of Foot. He was killed at Kaizerswerth, probably in 1702. Bishop Hector's widow died in 1704.

Andrew, Bishop Hector's eldest son, Anndra Mac-an-Easbuig, was born about the year 1635. He was a captain in the army. He resided at Knock, in Morvern. Owing to the depredations of the Camerons he had to sell Knock and leave Morvern. He seems to have spent his latter days in Mull. He married Florence, daughter of Charles Maclean of Ardnacross, Tearlach Mac Ailein, and had one son by her, Sir Angus, a Major in the Spanish army. Sir Angus had a son named Andrew, who died without issue in 1780. Captain Andrew was an excellent poet. The year of his death is not known.<gai>

Oran

DO BHARBARA NIGHEAN AN EASBUIG FULARTON.

Gun dug mi gaol nach fàilinneach  
Do ribhinn nan cuach fainneagach;  
Gur boidheach, dualach, àrbhuidh iad  
Mar aiteal dearrsadh theud.

[TD 74]

A ghruaidh a chruthaich nàdar dh'i  
'S tuis ratha 's ratha dealbha sin,  
'S gach buaidh oirr' mar a b' fhearr a bh' air  
Diana a chaidh eug.

Gur maiseach, min-gheal, tàbhachdach,  
Gur cuimir, direach, daicheil i,  
Le aigneadh seimh, neo-ardanach,  
Gun fhailinn 'tha fo 'n ghrein.

Is sùgach an am manrain i,  
'S i cuirteil mar a's abhaaist dh'i;  
Is math thig fàite gaire dh'i  
Bho chlaragaibh a béil.

Gur mills' a pog na mealannan,  
'S i 's cinntich' gloir gun amaideachd;  
Bheir brìgh a beoil 's a h-analach  
Neach anacrach bho 'n eug.

Air uchd nach crìon ri 'thaisbeanadh  
Tha an da chich a's tlachdmhoire;  
Bhuin i gach crìdh le 'taitneasaibh  
Fo ghlasaibh aice fein.

Is caoin fo 'gùn a seang chorpan,  
'S i 's maoile glun is calbannan;



Troigh chuimir bheag gun gharacalachd,  
Nach saltair garbh air feur.

Chaidh cliu na té s' a Albainn uainn,  
Aig glainead bheus 's aig leanabanachd,  
Cha d'fhan e anns a Ghearmailte,  
Gun dol gu dearbh do 'n Ghreig.

O, b' fhearr gur mis' a bhuadhaicheadh  
Mìn fhàil le 'n cuirteadh cruaidh shnaim ort;  
Cha b' fhearr gun àgh 'san uair sin mi,  
Nuair bhuannaichinn thu-fein.

[TD 75]

Ach 's cruaidh an càs ma 's fuatharachd  
A gheibh mi 'n aite truacantachd;  
Gum b' fhearr dhomh mur a buannaich mi  
A bhith 'san uaigh a péin.

Co 'chuala riamh no 'chunnaic e,  
No 'fhuair 'san nadar duine-sa,  
Gach uaisl' 'tha 'm Bàbi Fularton  
An cruinneachadh 'na cre?

Ge b' e do thoil-sa diultadh rium  
Cha'n onair dhomh bhi diubhaltach;  
Mo shoraidh-sa durachdach  
Do d' bhroilleach cubhraidh fein.

Marbhrann

DO DH-ALASDAIR MAC-AN-EASBUIG,

'S bochd an sgeula so 'thainig,  
'S olc a chreuchdadh ar n-armuinn,  
Osna dheurach an drasd a rug oirn.  
'S bochd, etc.

'S trom mo cheum, gun fàth gaire,  
'S trom neo-eibhinn a tha mi,  
'S gur h-e cumha do bhàis 'rinn mo leon.

'S bochd a chraidh thu mi 'm chridhe,  
Sprochd do bhàis th' air mo ruighinn,  
Spot nach slanaich aon lighich' tha beo.

Tha mo ghruaidhean air siaradh  
Agus m' oisnean air liathadh;  
'S deacair dhomhsa 'nis strian chur ri m' fheoil.

[TD 76]

'S mi mar choltas maolciarain,  
No mar Oisein ga t' iarraidh;  
'S gum bi mise ga t' iargainn ri m' bheo.

'S mor m' ànradh is m' allaban  
On a threig thu mi Alasdair,  
'S i so 'bhairlinn a chreanaich mi 'm fheoil.

Is nam faighinn leam m' inntinn  
Dheannainn soilleir ort innseadh,  
Nach robh 'd chinneadh ri m' linn-sa na's mo.

Fear cruaidh, curant', gun ghiorag,  
'N am na tuasaid nach tilleadh,  
'S tu buidhinn urram gach spionnaidh le seol.

Nuair a bhiodh tu 'sna blaraibh  
'Bhith air thus 's e bu ghnaths leat;  
'S i do shuil nach biodh sgàthach roimh ghleos.

'N am dhuit dol do 'n taigh-thàirne,  
Bhiodh a chuideachd a b' fhearr leat,  
'S cha bu sgrubaire clair thu mu 'n bhord.

Cha b' fhear fuath' thu no fabhair,  
'S tu gum fuasg'leadh gach ceangal,  
'S tu bhi shuas ann an cathair a mhòid.

Cha dean uisge na fairge,  
No maoidheadh na h-armailte,  
Mo mhuinntir-sa mharbhadh na's mo.

Ann an campa sin Ludhainn,  
Cha robh meang ann ad ghiulan,  
'S cha robh failinn an uirghioll do bheoil.

Dh' fhag mi thu anns a bhothaig,  
'S do chorp min-gheal air breothadh,  
Is gun sùgh ann ad chnamhan, ach còs.

[TD 77]

Iorram

Le ANNDRA MAC-AN-EASBUIG, an uair a shiubhail a bhean agus a fhuair  
e naidheachd bàis a dhithisd bhràithrean, Sir Alasdair a chaochail  
ann am Aix la Chapell, agus Caiptein Iain a mharbhadh ann an  
Keyzerwerts.

Gur a cràiteach an othail  
'Tha an dràs a tigh'nn fotham  
Ann an damhair an fhoghair 's na buana.

Gur a tùrsach mi 'g éirigh

'S mi gun fhuran o m' chéile,  
'S cha 'n e 'cumha gu léir tha gam bhuaireadh.

Gur h i 'n naidheachd so leugh mi  
'Tha gam chaitheadh fo m' léine,  
'S a chuir snaidheadh gu geur orm mu 'n cuairt domh.

Dhòirt orm tonn mu mo mhullach  
Dh' fhàs 'na throm-bhuille muineil,  
'S a dh' fhàg lom mi gun lunnach, gun suanach.

Cha b' i lochdair an t-saoir  
A rinn mo lot air gach taobh dhìom;  
Ach a chros-tuagh bu daoire gun d' fhuaras

Bidh m' fhear-fuatha 'sior-thàir orm,  
'S gur beart bhuan dha mo thàmailt  
'S e a bagradh gu dàna mo bhualadh.

Nàile chunnaic mi maduinn  
Nach bu chunnarach cladaich  
Do dh' fhear eile 'bhi bagradh no chluaise.

Fhad 's bu bheò iad le chéile  
Na ghabh fògradh le Seumas,  
Na fir oga bu tréine ri m' ghualainn.

[TD 78]

B' iad mo ghradh na fir chridhe  
'Bha dha 'n càirdean gun slighe,  
'S nach robh tàireil air dlighe dhaoin'-uaisle.

Gum bu tais ris na dàimh sibh,  
Gum bu mhacant' ri mnaoi sibh,  
'S gum bu sgaiteach le 'r naimhdean 'ur cruadal.

Gum b' airidh luchd-theud sibh  
Ann an argiod no 'n éideadh;  
Is aois-dàna cha 'n euradh sibh duais dhaibh.

'S mi craobh choimheach na coire,  
A bha roimhe so 'n coille,  
'S cha bu doimhtheamh an doire as na bhuaineadh.

Is truagh duine mar tha mi  
A sior fhulang gach sàraich;  
Mo chruas duilich, gun bhràthair, gun ghual-fhear.

Ach ma rinn sibh bhuan imeachd  
'S gun 'ur n-oighre 'nur n-ionad,  
'S e mo roinn-sa de 'n iomairt a's cruaidhe.

<eng>Suanach, a coarse covering. Slighe, craft. Cha'n euradh sibh,  
you would not refuse.<gai>

[TD 79]

Oran

Le ANNDRA MAC-AN-EASBUIG, an uair a reic e an Cnoc Morairneach, a  
dh' fheum e fhagail a chionn 's gun robh na Camaranaich a goid a  
chuid cruaidh is each, agus nach d' fhag iad ni aige.

Bhuam-s' tha 'n ràitinn  
Ri tuar m' fhaillinn,  
'S buan dhomh amhghar,  
'S fuar tha m' aite còmhuidh.

'N drasd, mar aisling  
A bha 'n cadal,  
Tha na bh' againn;  
Gun d'tharladh fad' air falbh e.

Maghan farsuinn  
'Bu shar ghasd aitreabh,  
Gun dion, gun fhasgadh,  
Gun sparr, gun at, gun chòmhlà;

Gun cheol pioba  
Gun ol fiona;  
Cor an gnìomha,  
'S leoir dhomh 'mhiad de 'dhoruinn;

'Chùirt 'n do chleachd mi  
'N tus bhi 'faicinn  
Muirn is macnais,  
Gun smuid deatach sheombar;

'N luchairt laghach  
'M bu dluth tathaich,  
Cùirt Mhic-Gilleain,  
Cùis gun aighear dhomh-s' e;

'N t-aite 'm faighteadh  
Baigh is pailteas,  
'S gradh ga sgapadh,  
Gu nàrach, taitneach, ordail;

[TD 80]

Gach ni 'b' aill leat,  
Dinneir àraidh  
Gun sion dàlach,  
'S bu chinnt do 'n daibhear comhdach.

Am preas cubhraidh

'Bu deas cumhdach  
Gun chleas ùmbaidh,  
Maiseach, ubhlach, boidheach;

Craobh an abhaill  
Ga sior-sgathadh  
'Sios gun athadh  
Le fìor chaitheadh foirneirt;

Fo mhèin mhèirleach  
Nach seimh céirdean,  
Gun dàimh cairdis;  
Saobhaidh Dhatain 's Chora;

'Bha riamh bristeach,  
Gun sion 'ghibhtean,  
Ach ciall gliocais;  
B'e 'n ceann-shift do m' sheors' iad.

'S e bàigh Ailein  
Air gradh caraid  
'S a bhàs ealamh  
'Dh 'fhag fas ar fearann mor duinn.

Nach beart fhollais  
An staid shoilleir s'  
A ghrad thoinneamh  
'N ar ceart choinnimh òirne.

Bhuain sinn fein i  
Le uaisle eifeachd,  
'S le cruas meine;  
Bhuail i geur 's an t-sroin sinn.

[TD 81]

Ged tha ar fearann  
An drasd fo'r gearradh,  
Cha 'n e bhur ceannas  
Bhuin dhinn le lannaibh còir' e.

Bu bhuan strì dhuinn  
Ri sluagh rioghachd;  
Cha tuath chrìon  
A fhuair dhinn striochdadh comhla.

Mur biodh ach uiread  
'Toirt dhinn le buillibh  
Cìs ar muineil  
Sgrìobht' am fuil ar fogradh.

A Rìgh fhìlathais,  
Dhe d' shaor mhathas,  
Sith-thaimh tabhair;

Brigh ar n-achain deonaich.

On gheall Thu fein  
Gum biodh Tu 'd leigh  
A thoirt a pein  
A bhrathar fheumaich bhrònaich,

Thoir dhuinn fhathast,  
Mac-Gilleain  
'N aite 'n athar,  
Mar cheannard rath 'san Dreallainn.

<eng>Spàrr, a joist, a beam. At, atuinn, a rafter. Daibhear, needy, destitute. Saobhaidh, a litter, a den. Dreallainn, a name applied to the island of Mull.<gai>

[TD 82]

IAIN MAC AILEIN.

<eng>John McLean, commonly called Iain Mac Ailein, and sometimes Iain Mac Ailein Mhic Iain Mhic Eoghain, belonged to the Ardgour branch of the Macleans. Ewen, 6th Maclean of Ardgour, Eoghan na h-Iteige, married a daughter of Stewart of Appin, and had two sons by her, Allan, his successor, and John. He was living in 1587. John, his second son, had a son named Allan. This Allan was the poet's father. Iain Mac Ailein was thus a great-grandaon of Eoghan na h-Iteige.

Iain Mac Ailein lived in Mull. His place of residence seems to have been near Aros. He was a young man in the time of Sir Allan Maclean of Duart. We may assume then that he was born at least as early as the year 1665. He was married, and lived to be an old man. Dr. Johnson, who visited the Western Islands in 1773, speaks of him as a famous Mull bard, who had died only a few years before that date. He also says that he could neither read nor write. We are inclined to think that the poet must have died before the stirring events

[TD 83]

of 1745. At any rate there is no reference in any of his poems to those events. Besides, he would be at least ninety years of age in 1745. The latest event to which he refers in his poems occurred in 1738. All that we can confidently assert then regarding the time of his death is that it took place some time after 1738.

Iain Mac Ailein was evidently an intelligent, good-natured and well-informed man. He was intimately acquainted with the history of his own clan, and possessed a good knowledge of the history of the Highland clans in general. He was an ardent Jacobite, and was thoroughly familiar with the political events of his own day. He was well versed in the Bible. He seems to have been a man of genuine piety. He was a true poet, a man who described in poetic language

men and things just as he saw them. He is fairly entitled to a high rank among the bards of the Highlands and Islands of Scotland.<gai>

[TD 84]

Oran Gaoil.

Bha dithisd nighean a labhairt mu 'n Bhard. Bha te dhiu ga dhìomoladh 's ag radh nach robh ard-fhoghlum aige. Bha 'n te eile ga mholadh, 's ag radh gun robh ni a b' fhearr aige, moran de thuigse nadair.

LUINNEG.

Faill il o ro, faill il o,  
Faill il o ro, faill il o,  
Faill il o ro, hul il o ro,  
Faill il o ro, fail il o.

Is ged nach d' fhaodadh mo thogail suas,  
Ach teagasg nadair 'thoirt dhomh le buaidh;  
An té 'tha 'graitinn gu bheil mi trailleil  
Cha'n fheil mi 'g aicheadh nach faigh i m' fhuath.

Is mor an caochladh a rinn a cridh'  
Mur h-e 's gun d' thoill mise bhuaip' an gnìomh;  
An caiin daonta d' an robh mo shaor-ghradh  
Gum faic an saoghal mur toil leam i.

Och, och, a dhaoine nach creid sibh bhuam,  
'S mi 'toirt mar fhaosaid dhuibh anns gach uair,  
Nach mo mo ghaol air a chailin shaor so  
Na gaol an fhaol-choin air fuil an uain.

Ged theireadh cach gum bu toil leam thu,  
Is fada tha sud o bhith 'nam run:  
Tha mi cho seachantach air thus' fhaicinn  
Is a tha 'm bradan air linge bhuirn.

Nuair a bhios càch ann an cadal seimh  
Gur tric le m' aigneadh 'bhith rium ag radh  
Nach mo mo thlachd air a dhol na fasgadh  
Na th' aig an lach air a dhol air snamh.

[TD 85]

A chailin mhodhar a's moiteil dealbh,  
Ged tha do ghruaidh mar an corcur dearg,  
Tha mi cho suarach mu d' ghaol 's cho fuathach  
'S tha cat na luatha air luch a shealg.

A chailin bhaindidh a labhradh ciuin,  
Ge fada cam-bhuidhe reidh do chul,  
Cha'n fheil mo gheall-sa air t' uaigneas cainnte  
Ach mar tha n dall air a leirsinn shul.

Ma their mi 'n fhirinn am brigh mo sgeoil,  
'Thaobh t' eol is t' uaisle 's do shuairceas beoil,  
Cha'n fheil mi 'n trom-chion, a ghruagach dhonn ort,  
Ach mar tha 'n drongair air bhith ag ol.

'S ann 'bha mo chairdean am barail diom  
Gum b' e do ghradh-sa mo namhaid chlaoidh:  
Do phog le failte cha dean i stàth dhomh  
Ach mar ni 'n t-slainte do 'n duine thinn.

Comhradh,

Mar gum b' ann eadar dithisd nighean Dhomhnaill, mac Mhic-Dhomhnaill  
Dùibh.

MAIREARAD.

Thuirt Mairearad nigh'n Domhnaill,  
'S i tòiseachadh gu ciuin,  
A phiuthar ciod an t-ordagh,  
An nis mu'n deonach thu?  
Ma 's ionnan duit is dhòmhsa,  
Bi 't oigh is gheibh thu cliu;  
'S na iarr dhuit féin de shòlas  
Ach bhith pòsda ris an ùir.

MARSAILI.

'Sin nuair labhair Marsaili,  
'S bu taitneach leam a gloir;

[TD 86]

A phiuthar, 's beag mo chiatadh  
De bhriathraibh sin do bheoil.  
Gum b' fhearr leam seal de mhacnas  
Ri mac mhic Eachainn Oig,  
Na bhith cràbhadh mar-ri sagairt  
Agus paidearan 'nam dhorn.

MAIREARAD.

Ochoin! 's truagh an fhaosaid sin,  
A phiuthar ghaolach og,  
Meud do thoirt do 'n t-saoghaltachd,  
'S nach bi sinn daonnan beo.  
Bu ghniomh bu mhò gu cobhair riut  
Do leabhar a bhith 'd dhorn,  
Na bhith falbh air ghleanntan fasaich  
Gun sailm ach gàirich bhò.

MARSAILI.

Mun gabh thu fearg le ardan rium,  
Bidh m' aicheadh dhuit gu mall;  
Ach 's truagh an beachd a dh' fhàs annad,



'S gun t' àrach am measg Ghall.  
Gabh fein sgeul an easbuig  
'Th' air ar creideamh-ne mar cheann,  
Dh' fheuch an sinne 'n t-ordagh so  
Na 'm pòsadh a bhith ann.

MAIREARAD.

Tha iomad ni ga chleachdadh  
Le lagh eaglais anns gach àit,  
Nach faigh thu anns a Bhiobull,  
Ged 's e freum gach firinn' e.  
'S fearr posadh, ge b' e thogras e,  
Na losgadh is cuis bhàis;  
Ach ge b'e 'thig gun aon diu,  
Bi cinnteach gur h-e 's fearr.

MARSAILI.

B' fhearr leam bhith gu càtanach

[TD 87]

Le tàintibh is le stòr;  
A bhith gu taisgeach, tairbheartach,  
Le airgiod le is or;  
Bhith gu riomhach, fasanta  
Le pasmunn is le srol,  
Na bhith seargadh ri claich chrabhaidh  
Gun fiu a ghàir', ach bron.

MAIREARAD.

'S àite-gléidhte diomain  
'San do chuir thu t' uile stor,  
'S gun ann ach seorsa phigeachan,  
'S gum brisdear fad gu fòil.  
'N t-àit 'sa bheil mo thasgaidh-sa  
Tha glasan air do-leoint';  
On tha mo stiubhart saibhir  
Bheir e làthail domh mo lòn.

MARSAILI.

B' fhearr leam bhith gu daonnachdach  
Ri feomaichibh gach là  
A bhith gu feusdach, furanach,  
Mar bhuineadh roimh luch-dàimh',  
On 's e sin doigh bu trice  
Bh' aig gach mnaoi bu ghlice gnaths,  
Na bhith air an gluin ag eadarghuidh'  
Ri Peadar no ri Pàl.

MAIREARAD.

A bharrail a th' aig càch ort,  
'S e aobhar nair' a 's mo,  
Gur h-e a chum o 'n chràbhadh thu  
Ro mheud do ghraidh air poig.

Nam biodh tu ùirnneach, mosguineach,  
'Cumail troid ris an fheoil,  
Bu deimhinn duit gun coisneadh tu  
An rioghachd 's momha gloir.

[TD 88]

MARSAILI.

'N rud nach creid mo chairdean,  
Cha'n fheil fàth dhomh bhith ga run,  
'S gur math le mnaoi ga beusaichead  
A ceile fein ri 'glun.  
'N neach nach ith an solus rud,  
An conaltradh no 'n cuirt,  
Cha chreid na daoine gllice  
Nach ith e rud 'sa chuil.

MAIREARAD.

'S olc an smuaintinn aignidh  
'Th' aig mnaoi aigeallaidh do bhéil,  
'S a liuthad neach 'tha 'n cairdeas  
Do nach ionnan nadar bheus.  
Bidh barail aig a phòitear,  
'Bhios ag òl gach uair ga 'm féud,  
Gum bi gach ti an gradh air  
An dibh mar tha e-fein.

MARSAILI.

Bha gach neach o'n dànaig sinn  
Gle stàthail 'nan am fein;  
Cha bu luchd thoirt d'alach iad,  
A bhàrd, no dhàimh, no dh-eisg,  
Bu mheasail ri am nàistinn iad,  
An nàire riamh do ghléidh.  
Cha 'n iarrainn fein a dh-àilgheas  
Ach bhith san àit 'sam bi iad fein.

MAIREARAD.

'S deacair dhòmh-s' a raitinn riut  
Nach nàdarra do bheus,  
'S far am bi na càirdean  
Gur a stàthail 'bhith d' an reir.  
Gluais thusa mar a th' agad  
Dh' fheuch an taitinn e riut fein,

[TD 89]

'S cha toill mise mòran diumba.  
Airson dol ri ùin' ad dhéidh.

<eng>The foregoing poem was translated to Dr. Johnson by Mary Maclean in her father's house. It was published in Ranald Macdonald's collection.<gai>

Moladh,

DO GHILLEASBUIG NA CEAPAICH 'S DO 'N PHIÒB.

'Ghilleasbuig mo bheannachd ri m' bheò,  
Do dh-fhear aithris do ghnìomh',  
'Bhrìgh os cionn na chual' thu de cheòl  
Gun dug thu 'n t-nrram do 'n phiob.  
Cha chuala luchd-teud sgainneal do bheoil,  
'S tu bu ro mhath gu 'n diol,  
Ach b' fhearr leat culaidh a bhrosnaicheadh toir  
Na sochair gach sìth'.

'S iomad iarhl' ann an Albainn an nochd,  
'S dearbhte leam sud,  
Ri am togail armailt air chois,  
Na oircheas, tha fios,  
A chionn a cluinntinn anmoch is moch,  
Bean chaidreach am meas,  
'Bheireadh mar dhuais do dhararaich a dos  
Airgid gun fhios.

Is dearbh gun robh stuidear gu trom,  
Is susbainte ghiar,  
'Sa chiad fhear 'rinn piob nan dos lom

[TD 90]

Gus fhortan do dhean,  
'S gach lanphort gan cumail fo fhonn,  
Gun smid as a bhial,  
Ach gan gearradh, gach siolladh is pong,  
Le buillibh a mhiar.

A cliu airson abuchadh gleois  
Is fada do chuaidh;  
Sar ionnsramaidean mhaidean nach mor,  
Is coitichionta buaidh!  
Cuiridh i smaointinnean gaisge gu leoir  
An gealtair ga thruas;  
Thogadh a crunluath le bras bhuillibh mheoir.  
Aigheadh gach sluaigh.

Gur h-e 's beus d' i éirigh le ceart,  
Is eibhinn a stuirte,  
An tus teughmhaile éighidh i sgairt,  
Nach breugaich a puirt.  
Le séideig de dh-anail a steach  
An èarrach a cuirp,  
Cuirear ceol binn, iorallach, ait,  
An ribheid a stuic.

'S fada bhon fhuair sinn taisbeanadh shul  
Nach gealtach a gnaths;  
Gu bheil mi dearbh nach rachadh i 'n cuil  
Ga falach gu bràth.  
'N tus gach cath' bidh fear brath' air a cul,  
'Deanamh fabhair do chach;  
Laoch borb agus gaisge 'na run,  
Is bratach na laimh.

'N t-urram de na chunnaic mo shuil  
Tha 'm Muile dhiu 'n drast;  
Ach airson Mhic-Cruimein on bhuidhinn e cliu,  
Leig do 'n duinne sin tàmh;

[TD 91]

De 'n aireamh Connduili air thus,  
Iain Mac Uilleim a dha,  
Agus Padruig an treas duin' an triuir,  
Nach uireasach làmh.

<eng>Niall Mor Mac-Mhuirich composed a poem against the bag-pipe. Gilleasbuig na Ceapaich composed a poem in praise of it. Iain Mac Ailein composed the foregoing poem in praise of Gilleasbuig na Ceapaich and the pipe. Lachainn Mac Mhic-Iain composed a poem in reply, which will be found on page 69. It is not to be supposed that he had any unpleasant recollection of Gilleasbuig na Ceapaich or any unking feelings towards Iain Mac Ailein; he was merely exercising his power of satirizing. Iain Mac Ailein and himself seem to have been on very friendly terms.<gai>

Oran

A rinneadh an uair a bha Sir Iain Mac-Gilleain, triath Dhubhairt,  
ann an Cearnaburg.

Beir fios leat bhuan do Chearnaburg  
Gu triath nan gaisgach sàr-ghasda,  
Ged rinn mi caochladh maighistir,  
Nach feairrde mi mu m' mhiadh e.

[TD 92]

Ge tric a dol a dh-Aros mi  
A dh'ol gach boinne 'tharas mi,  
Cha 'n ionnan's mar a b'abhaist domh,  
Cha bhi mo ghair' air m' fhiacail.

Na mionnan 'thug sinn thalla-sin,  
Nuair a bha camp Mhic Cailein ann,  
'Dheoin De cha mhisd' ar n-anam iad,  
Ach b' aindeonach an ghnìomh e.

Nan cluinninn fhin am Bacach  
'Thigh 'nn le chabhlach laidir acuinneach,  
Cha dearbhadh neach thar fasdaidh orm  
Gum b'fhear protection riamh mi.

Nam faicinn duine firinneach  
A chomhdaicheadh na dh' innseadh dhomh  
Gheibhtheadh 's an Leth Iochdraich mi  
'S mi comhdach mo phios iaruin.

Ged nach robh mi riamh cho tapaidh  
'S gun deanainn sealg no tacar leis,  
Is leoir leam fhad 's a chaidil e  
Fo 'n leabaidh far 'n do liath e.

<eng>Tacar, provision, plenty.

Shortly after the battle of Killiecrankie the Earl of Argyll obtained a commission of fire and sword against the Macleans, and invaded Mull with a force of 2,500 men. Sir John Maclean retired to the fortified island of Cainburgh, and advised his followers to take the oath of allegiance to the new government, and accept protection from Argyll. He remained in Cainburgh until 1692.<gai>

[TD 93]

Coille-Chragaidh.

'N àm 'dhol 'sios, 'n àm dhol 'sios,  
'N àm 'dhol 'sios bu deònach,  
Luchd nam breacan, luchd nam breacan  
A leathad le mòintich;  
A falbh gu dian, a falbh gu dian,  
Gun stad ri prìs an ordaigh;  
An deagh ghunna, 'n claidheabh ullamh,  
Gun dad tuilleadh mòisean.

Mhaighstir Cailein ta mi deimhinn  
Gun d' fhuair thu barrachd fòghluim:  
'S fìor gun bheum do neach fo 'n ghréin  
A dh' fhàg do bheul an t òran.  
Cha b' fheàrr do bheus na tràill no béisd  
Mur b' oil leat Seumas fhògar  
'S a thricead 's 'dh' òrdaich e gun dearmad  
Airgid agus òr dhuit.

'S iomadh neach dha 'n robh e ceart  
Nach d' rinn a bheart bu chòir daibh:  
Ri àm fheuma Sasunn thréig e,  
Albainn 's Eirinn còmhla.  
Armailt rioghail, laidir, lionmhor,

Dha 'n robh na cìsean mòra,  
Cho luath 's a chunnaic iad Rìgh Uilleam  
Cha d' rinn iad tuilleadh còmhraig.

Cha b' e 'ghealtachd 'thug dhaibh snasadh,  
'S cha b' e neart Phrionns' Orains'  
Ach dearmad dìreach thigh'nn nan inntinn  
O'n do chinn iad deònach  
An rìgh dùthcha fhéin a dhiuchradh  
Airson Prionns' na h-Olaind.-  
Ach facal soitheamh 'thuirt neach roimhe,  
Gum bi gach nodha ro-gheal.

Ma theid an Act s' an leud no 'm farsuinn,  
Cha 'n fheàrr gach neach na òglach:

[TD 94]

Coir aig lag cha dìong i dad  
Mur faigh e neart ga chomhnadh.  
Am mac 'bhith gabhail brath air athair  
Leis a chlàidheabh chòmhraig,  
Chualas riamh gum b' ann de 'n ghnìomh sin  
Nach robh Dia ag òrd'chadh.

Ge b' e aca, nighean no mac,  
Leugh gum bu cheart an seòl daibh  
Crùn an athar fein 's a chathair  
A ghabhail le fòirneart,  
Is sgainneal bhreug a chur an géill  
A chaidh nach feudt' a chòmhdach,  
Tha Ti ga 'n léir; ma 's i so 'n eucoir,  
'S soirbh dha féin a tòireachd.

Gu m' bharaill féin, ge beag mo reusan  
Gheibh mi ceud ga chòmhdach  
Ge b' e ti dhe 'n dean Dia rìgh  
Gur coir 'bhith striochdte dhòsan;  
'S ged theid e ceum de làn-toil féin  
'S gun e 'cur eiginn òirne,  
'N saoil sibh féin an lagh no reusan  
Dol a leum 'na sgròban!

Sgeula bhuamsa mu Raon-Ruairidh,  
An robh na sluaigh a comhrag;  
Chuid bu luaithe ghabh an ruaig dhiubh,  
'S bu daoine uaisle còir iad:  
Nan cumteadh suas riuth' tein' is luaidhe  
Ris an d' fhuair iad foghlum,  
'S tearc a chruinnich riamh an urrad  
'Gheibheadh urram beò dhiubh.

Ach luchd a chunnairt 'chleachd na buillean  
'S nach d' fhuair tuilleadh foghlum,

Cha d' leugh air achd mar dhion do 'm pearsa  
Gum b'e stad bu chòir daibh.  
Gach ti nach tuit bhith shios 'nan uchd  
An còmhrag uilc bu nòs daibh.-

[TD 95]

Mun d' thill na gillean 's iomadh pinne  
'Thug sgeanan biorach Thómais.

Air each gle-mhor, cruidheach, ceumach,  
Fuaimneach, steudmhor, mòdhar,  
Cha bu lapach an aois macaibh  
Ceannard feachd na Dreallainn.  
Le bhuidhinn threunfhear nach tais éirigh  
Ga 'n robh cridh' treun mar leòghann:-  
'S iad a dh' eibh a chiad ratreut  
An déidh luchd Beurla 's chleòca.

Bha ri 'n sgéith-san buidheann éiginn,  
'Dh 'fhalbh a Eirinn còmhla,  
Ri mionaid eile phàigh an éirig  
Féin le gleusdachd còmhraig:  
Bu bhinn an sgeul 'bhith seal gan éisdeachd  
'S iad ri éigheach crònain,  
'S a liuthad fear air bheagan ceannaich  
A fhuair malairt còta.

Cha bu ghealtachd 'bhith gan seachnadh,  
Cha robh 'm faicinn boidheach;  
An léintean paisgte fo 'n da achlais  
'S an casan gun bhrogan;  
Boineid dhathte 'dion an claiginn  
'S an gruag 'na pasgan fòithe.  
Bu chosmhuile 'n gleus ri trotan bhéistean  
Na ri luchd-céille còire.

<eng>Mòisean, motion. Sasunn threig e; airson Threig Sasunn e.<gai>

[TD 96]

Freagairt Eoin Ghairnealair do dh-Eoin Balbhan.

Mu 'n sgeul so a chualas ac'  
Ga luaidh air Eoin Manntach,  
Is mu 'n fhreagairt a fhuair e  
Ann am brудар a bhalbhain,  
Ged nach digeadh le m' gheire-s'  
'N tuigse threun sin a leanmhuinn,  
'S feairrde sgeula ga threisead  
Moran teistis is dearbhaidh.

Chi mi 'n saoghal air chuibhlibh

'S gun e aig aon chor a fuireach;  
Ach a direadh 's a tearnadh  
Mar roth amhuilteach muilinn,  
Am fear a thachair 'na airde  
'S e 's mo àbhar gu mulad;  
'S gum faod mise 'th' air tearnadh  
'Bhith 'na aite mun sguir e.

Gu de 'n gliocas no 'n tàbhachd  
'Th' ann do ghairnealair eolach  
Craobh thorach a ghàraidh,  
'Dhol le ailgheas ga fogradh,  
Gu craobh ur chur 'na h-aite,  
'S gun e mu 'nadar leth-eolach,  
'S a mheud 's a gheibh e ga h-àrach  
Seal mun tàr e deagh phòr dh' i?

Ach an crann s' bho chionn tamuill  
'Bha fo thoradh gun easbhuidh,  
'S cian bhon chraobh-sgaoil a chomain  
Air gach comunn am Breatunn.  
Ged a rachadh càil dhuathair  
Air a chnuasachd re treise,  
'S mairg a loisgeadh a thiomban  
Ris a mhuinntir a chreic e.

Is beag m' ionghnadh an dream sin  
'Bha gun daimh ris ga threigsinn;

[TD 97]

'S gum b' e 'n àbhar thun fhogradh  
'Thaobh nach b'ann de 'm por fein e;  
Ach Alba bheag dhona  
Bha gun onair fo 'n ghrein aic',  
Nuair a chaidh i ga fhagail,  
'S gum b'e àrach a geig e.

B'e bhur gliocas 'san àbhar s'  
Anns na càsanaibh ceudna,  
A bhith carthannach, cairdeil,  
Is mar bhràithrean d'a cheile;  
An rìgh sin 'bh' air mhaireann  
'Chumail slàn mar a dh' fheudteadh,  
'S gum do dh-ordaich ar Slanaighear  
Dhuinn a chàin 'thoirt do Cheusar.

Ach 's e 'n ni 'tha mi 'raghainn  
Gun dol air m' aghaidh na 's daine,  
Bhon tha 'n t-àth so cho domhain  
Is nach tomhais cas ghearr e.  
Ach an Rìgh dha bheil feartan,  
'S a ni gach beart mar a's aill leis,  
'Chur na còrach 'na suidhe



Mar a's cubhaidh 's gach aite.

<eng>This poem is a reply to a poem by the Rev. John Beaton. The poet himself is Eoin Gairnealair, or John the Gardener, and Mr. Beaton, Eoin Balbhan, or John the Dumb. Mr. Beaton is called by this name owing to the fact that he had been silenced or deposed. A chraobh thorach is King James, and a chraobh ur, King William.<gai>

[TD 98]

Sgeul an Eibhneis.

Oran a rinn am Bard nuair a chual e gun robh Sir Iain Mac-Gilleain beo.

LUINNEAG.

B'e m' aighear gum b'fhior,  
B'e m' aighear gum b'fhior,  
B'e m' aighear gum b'fhior,  
Sgeul dearbhte sin.

Bu mhire mi-fhìn  
Na caitean beag mios'  
Nan digeadh gu crich  
An tairgineachd,

An neach so 'chaidh eug  
Am barail gach léigh  
'Thigh'nn ugainn  
'Na threun-fhear Albanach;

Mar thaice ri 'r cùl,  
'Sa chath mar cheann-iuil;  
'N sin thogamaid sùil  
Bho 'r plangaidean;

Gun eireadh deagh fhonn  
'S gach cridhe 'tha trom,  
'S cha 'n fhaicteadh cinn chrom  
Neo-mheanmnach oirnn.

Gun tilgeamaid clach  
Ri 'r nàbaidh cho ceart,  
Gus an ruigeamaid stap  
An t-seann duine;

Gun cuireamaid bailc  
Air oiribh ar cas;  
Cha leanadh aon drap  
De 'r dranndan ruinn.

[TD 99]

'S gun tilleamaid breug  
Air ar coimpire fein,  
Nuair 'chuireadh e 'n eucoir  
Dhalmarr' oirnn.

Le fabhar a chruin,  
'S le rathad an Diuc,  
Nam faighinn do chùis  
A dhainghneachadh,

'Sa chinneadh so fòs  
Chit' iongantas mor,  
Gum bu mhacanaibh og'  
Na seann daoine,

'S na sgriotachain mhios'  
'Dol 'n airdead 's am miad.  
'S bhiodh iad aithghearr aig linn  
An leanabalachd;

'S gach bean dha'm bu tric  
Clann nighean mar shlioc,  
Gum biodh aca mic  
Gu toirbheartach.

Mar nach d'fhas e 'nad dheidh  
An airdead no 'm meud,  
'S ro mhath chinneadh am feur  
'S na garbh-chrìochaibh.

'S bu lionmhor na feidh  
Nam fritheanaibh fein  
'Dh-aindheoin tapachd is tréinid  
Shealgairean.

Dheanadh machair is coill  
Gair lachainn ri d' chloinn,  
'S tu 'thigh'nn dachaidh fo staoileadh  
Ainmealachd

Tha mi guidhe gu dur  
Air an Ti 'th' air an stiuir

[TD 100]

'Ur cur sabhailt' o'n chunnart  
Chaillteach so,

Gu cala gun ghuais,  
Gun bhairlinn, gun stuadh,  
Gun trioblaid, gun luasgan  
Laimhrige,

Gu tearuinteachd nòis

Gun uireasbhuidh gleois,  
Far nach tuairg'neadh an ròd  
No 'n t-anfhadh sibh.

'N sin bu mhire mi-fhin  
Na caitean beag mios',  
Nam faicinn gum b'fhior sgeul  
Dearbhte sin.

<eng>Tairgineachd, prediction. Guais, danger. Laimhrig, a landing-  
place, a wharf. Stap, a step. Drap, a drop. Ròd, sea-weed.<gai>

Nan Digeadh Sir Iain.

Oran a rinn am Bard nuair a chual e gun robh Sir Iain MacGilleain an  
Sasunn,

LUINNEAG.

Nan digeadh, nan digeadh,  
Nan digeadh do sgeul,  
'S gum faodainn 'bhith cìnnteach  
As na dh' innseadh dhomh 'n de,  
Gun tilginn as m' fhochair  
An cochull gun fheum,  
'S gum faicteadh mi fhathast  
Air atharrach gleus'.

Nan digeadh Sir Iain  
Mo chridhe 's mo chleibh,  
Gum b'eibhinn ar n-aigheadh,

[TD 101]

Mar bhradan a leum.  
Thogadh cridhe do mhuinntreach  
'Tha 'n cunnart dol eug,  
'S gun digeadh do m' ionnsuidh-s'  
Mo shugradh beag fein.

Do chinneadh 's do dhualchas  
'Bha cruadalach treun,  
'S bu mhath an Raon-Ruairidh  
Mu d'ghuailnibh 's an fheum,  
Tha 'nis 'nam fàth truaighe,  
Mar chuagair' tha 'm beus;  
Ged gheibh iad am bualadh  
Cha ghluais iad am beul.

Ged tha sinn fo dhochair,  
Mar mholtaibh mu chrò,  
Aig naimhdean fo bhaoghal  
'Toirt duinn faobhar ar beòin,

'S luchd-spuillidh ri tair oirnn  
Mar thraill na spàin bhrog,  
Cha'n aithnicht' an teas la sinn  
Aig airdead ar croic'.

An ealta ro ghleusd'  
An robh eifeachd gu leoir,  
'Bhuidh'neadh geall air gach tulaich.  
Far an cruinnicheadh eoin,  
Le'n itean còrr sgeithe,  
Le'n treine 's le 'n treoir,  
Cha 'n fhearr iad air coinnimh  
Na croman-an-lòin.

Nan tilleadh a chuibhle  
S gun iompadh i deiseil  
'N taobh deas mar bu choir,  
'S iomadh neach tha fo mhùiseag,  
'S a cheann lùbte 'na sgròb,  
'Chuireadh bailc air a chasaibh  
An taisbeanadh shron.

[TD 102]

Nam biodh iad dhomh fagusg  
Na bheil fad o laimh,  
Sir Iain nan caisteal  
Is Bacach a bhlaire,  
'N neach do 'n d' fhuiling mi m' fhaobhach,  
Mar chaora mhaoil bhain,  
Bheirinn tionndadh mar leoghann air,  
'S m' ordag 'na shàil.

'S leoir truimead bhur cadail,  
Ma thachair sibh slàn?  
Mur suidhich sibh cairtean  
A ghlacas cuid chàich,  
Bidh sinne fo gheur sgrios  
Le feileadh a chlaire;  
Mur faic sibh fo dhion sinn,  
Bidh dith oirnn ri 'r la.

Tha sinn tamull an iargainn  
Le fiabhras ro ard;  
'S faide la leinn gar pianadh  
Na bliadhna 's sinn slàn.  
Am brудар an fhaochaidh,  
Tha daoine ag radh,  
Gur tearc leigh a ni aithn' air  
Seach teannair a bhàis.

'S mor am farmad a th' agam-s'  
Ri t' aid is ri d' chleoc;  
'S iad 'th' air grianan na maise

Ri glacadh an sòigh.  
Nam b'e m' fhortan-sa tuiteam  
'N riochd bucla do bhròg,  
'S e 'b' fhearr mar shògh ìinntinn  
Na crìochan rìgh mhoir.

Tha mi 'guidhe le m' run  
Is le m' dhurachd do ghnath  
Air 'n Ti 'chruthaich air thùs thu  
'S thug dhuinn thu mar bhlath,

[TD 103]

'Cur muinighin mo dhochais  
'Na throcair ro ard,  
Nach d' fhuair sinn ach leasan  
Thun ar teagasg na's fhearr.

<eng>Cuagaire, an awkward, slovenly man. Baoghal, peril, danger.  
Corr, excellent. Faobhaich, despoil. Faochadh, the point in sickness  
at which one is beginning to get well, relief. Teannair, any  
instrument to squeeze with.<gai>

Naidheachd an Aitis.

Oran do Shir Iain Mac-Gilleain air do 'n Bhard a chluinntinn gun  
robh e a tighinn dachaidh.

An sgeula so 'th' aca  
Ga innse le aiteas,  
Nam faighinn fear-ceartais  
A dhearbhadh am mach e,  
B' ionnan eirigh do m' aigheadh  
'S mar gun leumadh am bradan  
Bho dhèabhadh an aigeil le lùth-chleas;

Sir Iain nan caisteal  
Thar fograidh 'thigh'nn dachaidh  
Gu mor bhaile Shasuinn,  
'S a bhanruinn ga ghlacadh  
Le caoimhneas bu cheart d'i;  
'S cha bu traoiteir air aiteam  
Do dh-oighre no 'fhaction a crûin-s' e.

'S ann 'chail iad na bh' aca  
De dh-earasaid fharsuing  
Leis gach tionndadh 'bha tachairt;  
'N Inbhircheitein thuit Eachann,

[TD 104]

Agus mìle mu 'bhrataich,

Gun tioma, gun taise;  
Foill Hòbrun 's nam marcach 'thug cùis diu.

'N ti so dh' fhalbh bhuainn air bhadhal  
'S nach d' fhag brathair no athair,  
'S daor a cheannaich e 'm fabhar  
Thug rìgh Seumas da grathunn.  
Threig e 'chinneadh mòr flathail  
Dha 'n robh oighreachd is taighean,  
Ragh e 'm fògar seach aighear a dhuthcha.

An Raon-Ruairidh air brughach  
Bha do reisimeid subhach  
'S tu-fein maille riutha;  
'S iomadh gruaidh 'bu ghlan rughadh  
'Dol 'nan n-armaibh 's 'nan n-uidhim  
Ann an toiseach do shiubhail,  
'Thoir fios fuathais gu buidhinn an diumba.

Ged a b' og thu 'n Dun-Chaillinn  
'S e do ghnìomh nach robh clannail;  
'S ann a dhearbhu thu 'bhi fearail,  
Chuir thu gearr a chuil chlannaich  
Ri aodann a bhaile;  
Ged thuit pairt diu gun anam,  
Chuir iad aitreabh nan Gallaibh 'na smùdan.

Cha chualas gu minic  
Ann an seanachas no 'm filidh  
Gun robh duthaich no cinneadh  
Riamh 's a chàs 's a bheil sinne,  
Gun fhear pairte no spionnaidh  
Ann an aite no 'n ionad;  
Sinn gun rìgh, gun cheann-cinnidh, gun duthaich.

'S fad o cheil' iad air bhadhal  
Gach fear treun a chur catha,  
A b' fhearr feum leis a chlàidheabh.-

[TD 105]

Dh' fhalbh am buachaille ra mhath,  
Dha 'n robh caoimhneas is ceannas,  
'S dh' fhag e 'threud fo throm eallach,  
Gun fhear gleidhidh, no faire, no stiuiridh

Dh' fhalbh ar n-aighear air fad bhuainn,  
'S sinn mar luirich a bhaigeir,  
Air a tilgeadh air cladach,  
'Na cuis bhùirt agus mhagaidh,  
Is gun chlàd d' i, ga pailtead,  
Gun làn cheud de luchd-tagraidh,  
'S iad ga reubadh, 's ga sgapadh, 's ga spùinneadh.

Ged is trom leinn an stràc sin,  
Thoill ar peacannan barr air.  
Gun robh pobull 's an Eipheit,  
'Bha fo bhruid aig rìgh Fàro,  
'S nuair a chaidh iad do' n fhasach  
Is a chaochail iad gnàthan  
Fhuair iad comhfhurtachd aghmhor bho'n sgiursadh.

Nam pilleamaid fhathast,  
Le cridheachan matha,  
Bharr iomrall an rathaid  
Bu shoirbh do Rìgh Fhlaithis  
Gach smal a th'air laigh' oirnn  
Gu tur dhinn a chrathadh,  
'S gum b' ionmhuinn le'r n-athair ar n-umhlachd.

Ged tha sinne fo aimheal  
An déidh Mhic-Gilleain,  
'S beag an t-ainm e ri 'labhairt  
Seach fògradh nam flaithean  
Dha 'n robh crun agus cathair,  
Beirt a's uamharr' ri amharc,  
'S gur a seirbhe e na 'n gabhann ri 'iomradh.

[TD 106]

Ma 's a firinn ri 'labhairt  
Gur h-e Seumas a's athair  
Do na Phrionns' a th' air faighinn,  
Ge b'e thionnsgainn ri daithean  
'Chur air og anns a chreathail,  
Tha mi 'n duil gun dig latha  
A bheir luchd a ghnìomh' ghrathail gu cunntas.

'S mairg am Breatunn a thàrlas  
Nuair thig diogh'ltas a phaigheadh  
Luchd na foille 's an ardain;  
Ghearr iad muineal rìgh Tearlach  
Air fìor bheagan de dh-àbhar  
Chuir iad Seumas air ànradh,  
'S ghabh iad Uilleam is Mairi d'an ionnsuidh.

Gu bheil Britheamh 'sna neamhan  
'Tha 'toirt teisteanais araid  
Gur h-e fein dha'n robh càs dhiu;-  
Chaochail siantan is laithean,  
Bhrùchd gach torran gu saibhir,  
'S tha gach duine na's fhearr dheth  
Bho na thachair do 'n Bhanruinn so 'crunadh.

<eng>Earasaid, a square of tartan cloth worn over the shoulders.  
Badhal, wandering. Clannach, hanging in locks. Aimheal, vexation.  
Gabhann, gall.

It was commonly but erroneously supposed that Prince James was not the son of James II. and his wife. The Prince was born in 1688, a few months before his father's abdication. Queen Anne was crowned in 1702. Sir John Maclean

[TD 107]

returned from France in 1703. Queen Anne conferred a pension of £500 sterling a year upon him. This pension he enjoyed during the remainder of his life.<gai>

An Sugradh.

Thoir fios bhuan gu Anndra,  
'S na dearmaid 'innseadh tràth,  
Mo chompanach uasal  
Ro shuairc, is bu chubhaidh dha,  
Ma's fath leis gu gruaman  
An suairceas a dhol mu làr,  
Gu bheil leannan 'bu ghaol leis  
Air caochladh 's air faotunn bàis.

Bha uair ann 's bu chliuiteach  
'S an duthaich so anns gach àit,  
Macnas gun droch dhùrachd,  
An sugradh 's an fheala-dha,  
A mheadhail is a mhuirn,  
O 'm bu shunndach an duine slàn;  
'N diugh tha gach aon 'bheir ùidh dhaibh  
Air a chunntas mar dhuine bàth.

An Aros laghach shuas ud,  
Bha uair a chunnaic mi e,  
Bhiodh comh-theanal uaislean,  
'S cha b' shuarach mo chuid-s' de'n tràth.  
Bhiodh Sir Ailein 'sa chluain sin  
'S a shluagh fein am fagus da,  
'S bhiodh an oidhch' a b' fhuaire  
'S a chuantal sinn leinn ro ghearr.

Nuair 'thigeadh an luchd-sugraidh,  
An cuil cha chuireadh siad iad;

[TD 108]

'S ann 'bhitheadh iad gle mhuirneach  
Fagus d' an seomraichean ard.  
Bhiodh meas ac' air na h-orain,  
S bu sholasach deth na baird;  
Is bhiodh luchd-falbh na h-Eireann  
Gle ghleidhte le féil' an làmh.



Nuair 'dh'fhalbhadh an geamhradh  
'S 'thigeadh an samhradh oirnn blath,  
Rachamaid thar chuantan  
Dh'amharc air ar cairdean graidh.  
Ruigeadh iad Sir Seumas  
An Slèit on 's e 'b' fhaisg' air laimh,  
'S bheireadh iad greis eibhinn  
Air sgeulachdan 's ol mu'n chlar.

B' e a shamhailt ceudna  
Aige fein 'gheibhteadh mar ghnaths,  
Còmhlain is long ghleusda  
Leis an reubt' sruthan is sail.  
Bhiodh a bhràthair fein ann,  
Gilleasbuig 'bu gheir' na cach;  
'S ged thigeadh na ceudan,  
'S e-fein fear-cuideachd a b' fhearr.

Cha 'n fhanadh an luchd-sugraidh  
An aon aite fad an tamh  
Gum b' i 'n imrich uaibhreach e  
Gluasad an uin' cho gearr.  
Ruigeadh iad mac Ruiridh  
Nan cuach 's nan cupachan lan,  
'S b' i mhala gun ghruaman e,  
Uachdaran an deagh ghnaiths.

Nuair 'chruinnicheadh siol Olaghair  
Bu stoirmealach meadhail an ghnaiths;  
Gheibheadh luchd an fhalbhain  
Gu soirbh bhuath gean math is daimh.  
Cha 'n fhaicteadh iad air chorra-ghleus  
Le doilgheas 's biodag nan laimh;

[TD 109]

'S ann 'bhiodh iad subhach sò-ghradhach  
Le moran comuinn is graidh

Gur deacair air an t-saoghal  
Luchd-baoiridh a dhol mu lar;  
Gach neach le neart a ghairdein  
Tha saothreachadh arain do ghnath  
Tha da thrìan de'n t-saoghal  
A saòilsinn gur h-e rud a 's fearr;  
Ach Caipitín Chlann Raonaill,  
Cha d' chaochail e 'bharail ard.

Tha iorghnadh air na ceudan  
Cia 'n reusan mu'n dug e 'ghradh  
Do na leannain bheusach-s'  
'Tha déidheil trioblaideach dha,  
An nair' agus an fheile

Le cheile 's am pailteas laimh';  
Ban-seirbhisich neo-ghleidhteach  
An teirm bhith 'togail a mhàil.

Chi mi mar cheum trocair  
D' Mhac-Dhomhnaill an aignidh aird  
Na dilleachdain 's na deoiridh  
A chomhnadh 's a dhion le baigh,  
Bhon tha Sir Iain air fogradh,  
Sir Domhnall an Glaschu 'na thàmh,  
'S gun oighre Mhic-Leoid  
Ach ag ol a bhrochain a spàin.

'S dream dhligheil dha fhein iad  
Nach feud e leigeadh mu lar,  
'S bha iad fo mheas glé mhor  
Aig geugaibh gineil a fhreumh'.  
Dh 'fhag cach e 'na onrachd  
'S na seoid so 'nan dileab dha,  
Mar bha Oisein 's na cleirich  
'N deidh Fheinn an tir Innis Fàil.

[TD 110]

<eng>The Gilleasbuig referred to was the Ciaran Mabach. Ailein Muideartach. Caiptin Chlann-Raonaill, was one of the most popular chiefs in the Highlands. Sir John Maclean and himself were first cousins. Norman Macleod, chief of the Macleods, Siol Olaghair, died in 1706. His son and heir, who was also named Norman, was born a few months after his death. This is the oighre Mhic-Leoid referred to.

Sir Allan Maclean of Duart died in 1674. It is evident from the third verse that the poet must have been then at least twenty years of age.<gai>

Oran

A rinn am Bard air dha a chluinntinn gun robh Sir Iain Mac-Gilleain ri fuireach anns an Fhraing.

Fonn.—'Fhir a bhàta na ho ro éile.

Tha mi am chadal 's gur tìmh dhomh dusgadh  
Mu Shir Iain nan lann 's nan luireach;  
Gu bheil do chairdean fo mhoran curaim  
Nach faic iad sabhailt air lar do dhuthch' thu.

Faill ill o ro, tha sinn fo mhulad,  
Tha ar cridhe mar luaidh air truimid;  
Fàth ar call' is ar campair uile  
An stad s' tha thall bhuainn air ceann nam Muileach.

[TD 111]

'S truagh an sgeul so tha daoine 'g ràitinn,  
'S a bhrùchd a nall oirnn le peann is paipeir,-  
Gun dainig finid air gnìomh ro araid,  
Air cinnedh rioghail, fìor-ghlic stàtail.

A Chlann-Chilleain gun robh sibh ainmeil;  
Fine fiachail nam piosan airgid:  
Gur h- iomadh Dùbh-Ghall nach b' fhiu a sheanachas  
A chaidh gu uir leibh le luths 'ur geala-ghlac.

Craobh ur sinnsribh cha chrìon a thainig;  
Bha fios an sgeil sin aig geur luchd-seanachais;-  
Gum b' fhòlachd rìgh sibh bho chrìch na Spàine,  
De sliochd Ghatéilis nan éuchdan dana.

Ghin deth-san uaislean 'bha buadhach, ainmeil;  
B' ann diu mic Mhìli nan gnìomh ro chalma;  
Chog iad ri Eirinn le treine 'n laimhe,  
Is thug iad pùice de thriuir mhac Earmuin.

Cha-n fhógnadh baothachd no draoidheachd sheana chleas  
Gu 'n cur air chul bhuath', cha b' fhiu leo 'n dealbh sin;  
Ach cogadh dian, cruaidh, gun sìth, gun tearmad,  
Gu onair gnìomha, no dìth an anama.

Air sliochd Erimhain euchdaich, ainmeil,  
Bha uaislean gleusda, fìr threuna, chalma;  
B' ionnan duibh-se 's do 'n linn 'tha'n seanachas,  
'S lean ruibh de'n dualchas 'bhith cruaidh air armaibh.

Air teachd an déidh sin duibh 'n iar do dh-Albainn  
Bu mhor 'ur foirneart le 'r dòidibh garbha,  
Gus 'n duc Mac-Dhomhnaill duibh còir bu daigne

[TD 112]

Air rioghachd na Dreallainn 's air mor nì 'dh anbharr.

Bu cheannard buadhach, uasal, ainmeil,  
Eachann ruatharach ruadh nan garbh chath:  
Airson a ghluasaid bha fuath nan Gall ris,  
'S gun dug e àr orra 'm blar Chath Ghairbhich.

Am mac a dh' fhag e bha 'ghnaths mar leoghann,  
Aig Iarla Màr bha freumh an sgeoil sin;  
Thug e comhdhail da-san air Iar Strath-Lòchaidh,  
'S rinn e sìth bhreugach gun eudach còmhdhaich.

Lean ruibh deagh bheusan, 's gur h-e 'chuir sìos sibh  
'Bhith leis a chrun, is gach cuis gur diobradh.  
Thuit Eachann Ruadh ann an Inbhir-Chìtein  
Agus seachd ceud fear de threun fhuil dirich.

Ged bha 'n sgeula sin trom le doruinn,  
Cha-n e an drasda a 's àbhar broin duinn;  
Ach 'n ti a dh' fhag sinn 's a chaidh air fogradh,  
'S a leth rìgh Seumas a threig an Dreallainn.

Rug froiseadh garbh oirnn le gailbheinn shiantan;  
Aig meud a chall duinn cha b' arbhar shiol e;  
Bu chruinneachd poir e gun fhotus sgiamhachd,  
Ar cuirm, ar sògh e, ar ceol 's ar fion e.

Tha sinn mar threud 'bhiodh fo thearmunn mi-ghleidht',  
Gun neach fo 'n ghrein duinn mar sgeith gar dideann;  
Mar ealta sleibh sinn gan teum le liontaibh  
'S nach fan aon te dhiu air ceud fear-spionaidh.

[TD 113]

Is truagh gach la dheth ar càs r'a innse;  
Mar bhall de dh-arcann air traigh ga shior-ruith,  
Gun neach 'toirt baigh dha bho ard gu iosal,  
Ach buille bhàrach o laimh gach aon fhir.

A Rìgh nan dul 'tha gun tus, gun fhìnid,  
A ni 'reir t' ailleis neach ard no iosal;  
Ge clann gun umhlachd bho thus ar linn' sinn  
Na leag do lamh oirnn le stràc na's dine.

Mar choill ged tha sinn 's a barr air crìonadh,  
Gun mheas, gun bhìlath oirnn, ach tair is dìobradh,  
Thoir caochladh bheus duinn fo shéul do shìochaint,  
'S na sgath dhìot fein sinn mar gheugan crìona.

Le tuigse mhàthrail do'n gnath 'bhith fìor lag,  
Cha dù do Ghall airde bheann a dhìreadh:-  
Ach, och, ma rainig sinn ceann ar crìche,  
Gur h-àbhar broin agus doruinn crìdh' e.

<eng>According to the poet, Lachlan Bronnach commanded the Macleans at the battle of Inverlochy in 1431. According to the Ardgour MS. they were commanded by John Dubh, his brother.<gai>

[TD 114]

Oran

A rinneadh an uair a dh' fhalbh Sir Iain Mac Gilleain a Muile mu dheireadh.

'S an Dreallainn thà air iomad fàth  
N fìr 's na mnai fo thursa,  
Mu'n ti so chuaidh do Shasunn bhuainn  
D'a bheil an uaisle ghiulain.  
Tha sinn ad dheidh mar ian air gheig,

Air cridh' am pein fo churam;  
'S cha-n fhaicear deud le gair air beul  
'S an dig do sgeul as ur oirnn-

Gur truagh 'nad dheidh 'tha gruaim nan speur,  
Gun teas 's a ghrein bu dù dh'i;  
Gun samhradh fein no curs' a bheus'  
Ach mar aimsir gheir na dulachd;  
Gun mheas air crann, gun fheur ach gann,  
Gun chubhag ann, gun smùdan;  
Gun sealg nam beann ri 'faotuinn ann,  
Gun damh 's a ghleann ri buirein.

Gur moch Di-mairt a chaidh thu t' ardraich  
'Falbh bharr lair do dhùthcha;  
Bu truagh a bha gach tonn 's gach tràigh  
Is coslas craidh is turs' orr'.  
Chaidh 'ghaoth air ghleus an sin gu d' theum  
Gu h-ealamh, eutrom, sunndach,  
Gun fheum air neart nan loach bhith leat,  
Ach aon fhear-beirt gu stiuireadh.

Ged chaidh air thuras fir Alb' uile  
'S ged dh' fhag iad Lunnainn dùmhail,  
'S e fàth ar mulaid ceann nam Muileach,  
Dha'n robh a chulaidh dhiubhail.  
Gum facas uair thu, ri Raon-Ruairidh,  
Nach d' fhuair luchd t' fhuatha pùic dhiot;  
Bu treun do gheard a dol 's a bhlar  
Ged dh' fhalbh thu 'n drasd le aon fhear.

[TD 115]

Cha b' dual do d' bhànuinn air aon àbhar  
'Bhith 'na namhàid diomb' dhuit,  
'S gun seanachas dhaoine riamh r'a fhaotuinn  
Gur dream 'chlaon air crùin sibh:  
Gun aon aobhar dhuit ri 'fhaotuinn  
Aig luchd-gaoil no diomba,  
Ach falbh le h-athair do'n Fhraing air bhadhal,  
'S b' e sud an athais shùghail.

Bu mhor an luigheachd thug thu bhuait  
Airson na fhuair thu chuir air,  
Cinneadh greadhnach, feachdail, daonnach,  
Fearann saor is duthaich:  
An t'anam féin 'bha staigh ad chre,  
Chaidh sud 's na ceudan cunnart;  
D'a shliochd bhith 'm fuath cha 'n fhaighear bhuait,  
Cha robh e 'n dual no dù dhuit.

Rinn coill' is machair caoimh ri Eachann  
'Chionn gum bu ghasd am flur e,  
Mar umhlachd dhò fo bhonn a bhrog

Bha feur na foid a lubadh;  
'S 'n ar fianais fein gu grad ag eirigh  
'Suas gu h-eutrom, driuchdmhor,  
'S b' i barail threun gach duine gheir  
Gur falbh 'na dheidh 'bu run leis.

An talla comhnuidh 'n robh do sheorsa  
Riamh gu ceolmhor, muirneach,  
Tha 'n eideadh broin gun aoibhneas dhò  
Fo fhuaim nan stòp aig Dubh-Ghaill:  
Nuair fhuair e steach e leum e 'dh-aiteas  
Alr leis gum b' chaisteal ur e;  
Bha chlachan snaidht air caochladh snais,  
Cho bàn ri cailc ri aon trath.

An Ti rinn ceann duibh air bhur rann,  
'S sibh tric fo ainneart spuinnidh,  
Nuair chi e 'n t-am g' ur cur a nall

[TD 116]

Gum bheud, gun chall, gun chunnart!  
Bu sibh ar sogh, ar cuirm, ar ceol,  
Ar blaths, ar n-ol 's ar n-ur ros;  
Bu sibh gu deimhinn ar miann 's ar leannan  
'S ar dion 's gach aindheoin cuise.

Nan abradh neach nach fheil so ceart,  
Cha'n iarrainn dad bu mhù dha  
Na tigh'nn fo chall mar tha sinn ann,  
Gun righ, gun cheann, gun duthaich.  
Ach chi mi 'ghnath gur fìor ri ràdh,  
Ge bristeadh aithn' bho thus e,  
Gur beag a's cradh le neach tha slàn  
Mar chneidh d'a nàbaidh 'mhùire.

Marbhrann

Do Shir Iain Mac-Gilleain, a chaochail 'sa bhliadhna 1716.

Iomchair mo bheannachd  
Gu baintighearna Hamara,  
Bean 's a bheil barrachd  
De charantachd nadair.  
Chunnaic mise gu dligheach  
A suilean ri snighe,  
S i 'g aireamh mar mhi-agh,  
Sir Iain gar fagail.  
Bha doruinn a cridhe  
Cho mora ga ruighinn,  
'S mar gum biodh e air tighinn  
Bho dhearbh nighinn a mhathar.  
Gu cuimhneachan sgeula

'Bhith tamull 'na dheidh air,  
Thug Mairearad na féile  
Spor gheur do 'n fhear-dhana.

[TD 117]

Nach ionghnadh ri chlaistinn  
Gu bheil mise o chionn fada  
Ri turracairnich cadail  
Is m' acad ro chraiteach.  
Tha cneidh air mo ghiulan,  
Tha mi leisg air a dusgadh,  
Air eagal le 'burach  
Gun ùraich i 'm bàs dhomh.  
Gidheadh cha sgeul ruin e,  
Ach sgeul a 's mor curam,  
Sir Iain gun dusgadh  
An dluth chiste chlaran.  
B'e sin ar fras dhumhail  
'Mhill arn-abhall 's ar n-ubhlan;  
Rinn e dosgainn 'bu mhu dhuinn,  
Chuir e 'm flùr bharr a ghàraidh.

B' e-fein ar crann dosrach  
A chomhdaich le 'choslas  
Gur coilltichean solta  
'N d' fhas toiseach a fhreumhachd;  
Gun droigheann, gun chrionach,  
Gun chritheann, gun chrion-fhas,  
Ach geugan ro phriseil  
De dh-fhion-fhuil na Spaine.  
Bha fios aig luchd-leughaidh  
'S aig seanachaidhean geur'  
Air bhur teachd o Ghatélu,  
As an Eipheit a thainig;  
Sliochd mhìlidhean treuna,  
'Fhuair ceannas na h-Eireann,  
Mar bha Eber na feile  
Agus Eremon dàna.

Bhon ghin sibh o Scòta,  
Bha buadhan bhur còrdais  
A dearbhadh 's a comhdach  
Am pòr as an d' fhas sibh.  
Far an gabhadh sibh comhnuidh,

[TD 118]

Bu leibh ceannas na foid sin  
Le iomracain còrach,  
'S le moralachd stàta.  
Air bhur teachd air an t-seòl sin  
A criochaibh na Fòdhla  
Fhuair sibh ceannas na Dreallainn

Is moran a bharr air;  
Ciad nigheann Mhic-Dhomhnaill  
Aig Lachainn bha pòsda,  
'S b'e a sheanaileir comhraig,  
'Chiad tòiseach is 'armunn.

Bhon shuidhich sibh luchairt,  
Bha dh' ailleachd 'nur n-ur-fhras  
'S gur h-iomadach duthaich  
'Bh' air a cuinneadh le pairt dheth.  
Bha dh' airde 'nur giubhsaich  
'S nach dugadh cach pùic dhibh,  
'S nach bu tric le luchd-diumba  
A lùbadh le taire.  
'S e 'n rud a thug sgiurs oirbh  
Gum bu dileas do n' chrùn sibh,  
'S gum b'e dlighe bhur duthchais  
Bhith 'san iul dhe 'm biodh iadsan.  
Ged bha sin anns an tim sin  
'Na mhios 's na mhor mhìslean,  
Tha e 'nis gu truagh, lionte,  
Daor, tri-fillte paighte.

Tha sean-fhacal eil' ann  
'Tha cho fìor 's mar a their iad,  
Ge b'e neach air am beir i,  
Tha chreach dheireannach craiteach.  
Ged tha sinne 'geur-acain  
Na dh' fhalbh o chionn fad oirnn,  
Bhiodh ar duil ri bhith beirteach  
Nam biodh againn na dh' fhag sinn.  
Ach tha ar nadar cho truagh  
Is nach faic sinn ar buannachd,

[TD 119]

'S nach leir math an fhuarain  
Gus an uair sin an traigh e.  
Tha e 'nis na ni soilleir  
D'ar nàbaidhnean comuinn,  
Gun d' bhristeadh mar phronnaig  
Gàradh-droma nan Gaidheal.

'Fhir ghasda gun chrìne,  
'Bha ainmeil 's gach rioghachd,  
'S cha bu tric do luchd-mioruin  
Ann an innseadh no 'n aireamh;  
Bu chompanach rìgh thu,  
Fear meannach mor priseil,  
'S cha bhiodh tu fo dhiobradh,  
Ach am prisealachd stàta.  
An cogadh luchd-strìthe  
Cha robh masl' ort ri 'innseadh,  
Ghleidh thu onair do shìnsre,



'S ann a mhiadaich thu 'n aird i.  
Cha robh thu, cha b' fhiach leat,  
A falbh fo bhrat fillte,  
Eadar am bhith 'nad mhionar  
Is finid do laithean.

Bu mhor air gach achd thu,  
Bu mhor thu ri t' fhaicinn,  
Bu mhor thu 'nad phearsa,  
'Nad ghasdachd 's na t' ailleachd;  
Bha thu mor anns gach miadachd,  
Bha thu mor gu bhith rioghail,  
Bha thu mor airson ionnracais  
Firinn is cairdis.  
Bha thu mor airson diulnais,  
'S bha thu mor gu bhith sùgach,  
Bha thu mor an deagh ghiulan  
An cuirteanaibh arda;  
Bha thu mor ann am misnich,  
Bha thu mor ann an gliocas,  
'S bha thu mor gun cheist idir  
'N sar ghibhtean do nadair

[TD 120]

Nam b' aithne dhomh innseadh,  
Bha e mor anns an rioghachd,  
Ann am fòlachd gun ìslid  
'S an lionmhorachd chairdean.  
Le seanachas na firinn  
Bho thoiseach a linne,  
B'e-fein 's Iarla Seaforth  
Sliochd dìreach 'n da bhrathar;  
Is triath Ghlinne-Garadh  
An dluth-cheangal fala,  
'S e cho dian air a cheangal  
'S nache sgaradh a b' aill leo;  
Air leantuinn o 'n tìm sin,  
Gun mhiosguinn, gun mhiorun,  
Mar gun deanadh fear-innleachd  
A sgriobhadh air paipeir.

Nam biodh e r 'a fhuasgladh  
O'n bhas a thug buaidh air,  
Gur h-iomad fear cruadail  
A ghluaiseadh 'na àbhar;  
'N t-ainm coitcheanta mor sin,  
Ris an abrar Clann-Domhnaill  
Bho thoiseach an còrdais,  
'S iad bu phor d'a cheud mhathair;  
Agus uaislean nan Leodach,  
'Thaobh fala agus feola,  
Mar lànain ur phòsda  
Leis 'm bu deonach bhith gradhach;

Chunna mise, mo phuthar!  
An gruaidhean air dubhadh,  
Mar gun deanadh sar phiuthar  
Geur chumha m' a brathair.

Cuim am fagainn an di-chuimhn'  
Dream eile de 'dhislibh?  
Bha na cinn 'bu mho prìs dhiu  
Ro dhileas am pairt dha;  
Fir ghasda gun chrine

[TD 121]

'Bha measail 'san rioghachd,  
Mar bha 'n cinneadh mor lionmhor sin  
'Shiolaich o Bhàncho.  
O thoiseach an dualchais  
Cha robh smal air an cruadal,  
Ach 'm beagan beag suarach  
So 'fhuaradh an drasd dhaibh.  
'S e 'n t-àbhar a's olc leam  
Nach e 'n gnìomh-san 'bha lochdach,  
Ach an dearbhadh mi-fhortain  
'Bha o thoiseach 'san àbhar.

Bu cheart sheanachas 's cha tagradh,  
'Thaobh folachd is caidrimh,  
Gun innsinn gun mhearachd  
Dhuit Caipitn Chlann-Ra'ill;  
Do chos-nàbaidh taitneach,  
'S do chompanach leapa,  
'N am marcachd is astair,  
'S nuair 'stadadh am mearsal;  
Bha thu 't fhianuis air sileadh  
A chreuchdan cho mire  
Ri bras easraich pinne,  
'S a spiorad ga fhagail;  
Is uaislean a dhuthcha  
Ri caoidhearan tursach,  
'S an cridh' air a chiurradh  
Mu mhuirnein nan Gaidheal.

'Thaobh dlighe agus dualchais  
Bu dileas mu d' ghuailibh  
Mac-Neill o na cuantaibh  
'S 'dhaoin' uaisle gun taire.  
Nuair 'dh' eireadh bhur trioblaid  
'S ann gu t' ionnsuidh-sa thigeadh e  
Le iarrtas cho bige  
Ri litir do laimhe.  
Chunnaic mise gu soilleir,  
Gun tarcuis air comunn,

[TD 122]

Iad le 'n càbhlaichibh troma  
Teachd 'nad choinnimh a dh-Aros.  
'Nuair a tharladh tu riutha,  
Mar thriath 's mar cheann-uibhe,  
Dheanadh fiontan iad subhach,  
'S bhiodh iad buidheach ga t' fhagail.

Mar fhrìdeam d'a fhlaithes,  
B' ann de ranntanaibh matha  
Mac-Fhionghain an t-Sratha,  
Cha ghabhadh e fàth air.  
Ann an aimsir na ruagail  
Nuair a thigeadh luchd fuatha,  
B' e chompanach sluaigh e  
Nuair a ghluaisteadh leis armuinn.  
Bha iadsan 'san tim sin  
Gun mhasla, gun mhi-chliu,  
Ann am fochair a shinnsre  
Le gnìomharan dana.  
Ach on chaochail iad cleachdadh  
As an aite bu cheart daibh,  
Chluinn sibh fein mar a thachair  
Dhaibh am batailte Mhàra.

Ach 's e raghainn a ni mi,  
Bheir mi 'ghloir so gu finid,  
'S nach gliocas no crìonachd  
Dhomh 'mhiad 's 'tha mi 'g raitinn;  
Gur a fionn-fheachd 'san tim s' sibh  
Ann an aireamh, nan innsinn  
Nuair a bha sibh gun diobradh  
'Nur miad is 'nur n-airde.  
Eadar Sgalpa 's Caol Ile,  
Ged a b' fharsuinn na crìochan,  
Bha roinn de gach tìr dhiu  
Fo chis dhuibh a paigheadh.  
'Nis on thuit na stuic fhion-fhuil,  
Ris an abairteadh rìghrean,

[TD 123]

Tha na geugan 'bu dillse dhaibh  
Air crìonadh nan àbhar.

<eng>Spor, excitement, stirring up. Solta, sultmhor, fat, fertile, comely. Cordas, agreement. Fodhla, an ancient name of Ireland. Dreallainn, a name applied by the poets to the island of Mull. Tòiseach, a leader. Giusach, a pine forest, a flag-pole. Pùic, tribute, bribe. Mionar, the English word minor, a youth under twenty-one. Folachd, extraction, origin by blood. Miosguinn, malice, grudge. Easraich or esaraich, the boiling of a pool where a cascade falls; the rushing of liquid through a hole made in a cask or churn.

Muirnean, a dearly beloved person. Frideam, support. Flaitheas, chiefship, rule, dominion. Milsean, anything sweet. Fionn-fheachd, a small body of men.

Margaret, eldest daughter of John Macleod, second of Bernera and first of Contullich, was married to William Macleod, third of Hamar. She is the Baintighearna Hamara and Meararad nafeile of the poem. She had strongly urged the poet to compose the elegy: thug i "spor gheur do'n fhear-dhana." Gatelus, Gathelus the fabulous ancestor of the Gaidels. Milidh, Milesius, a descendant of Gathelus. Eber and Eremon, sons of Milesius, who conquered Ireland and divided the country between them. The Macleans, Macdonalds, and other Argyleshire clans were looked upon as descendants of these imaginary heroes. Lachlan

[TD 124]

Lubanach Maclean of Duart, married Mary, daughter of John Macdonald, first Lord of the Isles, in the year 1366. The Lord of the Isles gave him the next place to himself in point of honor and appointed him his lieutenant-general in time of war. Mary Macdonald is the person referred to in the expression: 'S iad bu phor d'a chiad mhathair. Sir John's mother was a daughter of Macleod of Dunvegan. Bancho, the Banquo of Shakespeare's Macbeth. It was held at one time that the Stewarts are descended from him through his son Fleance. As a matter of fact they are descended from a Norman named Alan who came over to England with William the Conqueror in 1066, and settled in Shropshire, England. Walter, Alan's second son, settled in Renfrew, Scotland, and was appointed Steward of Scotland, an office which became hereditary in his family. The correct form of the name is Stewart, not Steuart or Stuart. It was firmly believed in Iain Mac Ailein's day that the Macleans and the Mackenzies are descended from two brothers, Gilleain and Cailein. It is now well known that they are not. Ailein Muideratach, "muirnein nan Gaidheal," was killed at Sheriff-

[TD 125]

muir. Sir John Maclean and himself were first cousins and intimate companions. The Macneils of Barra, the Macquarries of Ulva, and the Mackinnons as a general rule, followed Maclean of Duart. At Sheriffmuir the Mackinnons were with the Macdonalds of Sleat. The poet complains of the change they had made. He tells them that they were "gun mhasladh gun mhichliu" whilst they followed the ancestors of Sir John.<gai>

Air Fogradh Nan Cocups.

Beir an t-soraidh so bhuamsa  
Gu bard ruadh Thota-Raonaill;  
Nuair bha 'n aimsir an tus aig  
'S ro mhath dhuisgeadh e aoireadh.

'N rud nach taitneadh ri 'shuilean  
Dheanteadh bùrdan beag faoin deth;  
'S nuair a chreict' e ri uaislibh  
Bhiodh a dhuais na 's leoir daoraid.

Ach mu'n rud s' chuir ort miotlachd,  
Mar tha 'n cirein s' th' air mnathaibh,  
B' fhearr e thall an Duneideann,  
'S ro bheag 'fheum 'Chlann-Ghilleain.  
'S ann air leamsa bu choir dhaibh  
Aodach broin bhi ga chaitheamh,  
'S gur a minig tha foirneart  
Aig an seòrsa ga fhaighinn.

'S ann tha fearg air na dùilibh  
Ris 'n fhasan ur ud gu dearbha;

[TD 126]

Tha na siontan air caochladh  
Ri linn daoine ga leanmhuinn.  
Cha'n fheil meas air na crannaibh,  
'S cha'n fheil toradh 'san arbhar,  
Cha d' fhan iasg air a chladach,  
'S cha'n fheil tacar 'san fhairge.

Cha'n ionghnadh leam sroiltean  
Air mnathaibh coir' agus pearluinn,  
Agus musalin riomhach,  
Ge daor r'a dhiol sin air feilltean;  
Ach na broileinean anairt  
'Bhith air cailinn na spreidhe,  
'Dol do bhuaile no mhainnir,  
'S culaidh fhanaid gu léir e.

Nuair bha aimsir an aigh ann  
Cha'n e 'n riomhadh bu bheus daibh,  
Ach mnai uaisle nan Gaidheal,  
A plaide bhan is a breidibh,  
'Sgapadh arain is caise  
Air ceann ard uirigh-séise,  
'S cupa ròsach math laidir  
Ga thoirt d' an cairdibh mar fheusda.

'Righ, bu taitneach bhith làmh riu  
Mu thim taimh agus eirigh!  
Bhiodh ac' meadhail is mánran  
Agus cànrán air theudaibh.  
Ghabh iad toghaidh de 'n nàire,  
Chuir iad gnaths anns an fhéile;  
'S bhiodh am bonn aig luchd-siubhail,  
Eagal gutha no beuma.

'S e a chi mi an àite sin

An drasd aca currachd,  
Agus semincleith gòrach  
'N dealbh cleoc' air a chumadh.  
Cha bhi chridh' aig an oglach  
Eideadh clòth' chur mu 'mhuineal,

[TD 127]

No a bhoineid a phaigh e  
'Chur 'nan lathair mu 'mhullach.

Bidh iad-fein ann an seombar,  
Gun fhacal comhraidh ach Beurla,  
Gun aon dùile fo 'n chruinne  
Aig an duin' ach a chéile;  
Bidh an seipein beag leanna  
'N cois an aingil air eibhlibh;  
'S iad gun chomunn, gun choisir,  
Ach ga ol air a cheile.

Beiridh ise air an sgathan,  
'S theid i lamh-ris an uinneig,  
'S a cocup air a chàradh  
'Cheart cho ard 's a tha 'n Lunnainn.  
Beiridh e-san air leabhar,  
'S beag a thoghaidh d'a ghunna;  
'S nuair a thig air a namhaid,  
'S soirbh dha 'lamh 'chur 'na mhuineal.

Nuair a bhios a luchd-fuatha  
A tigh'nn cruaidh air le eucoir,  
'S e gun duine n'a ghualainn  
Ach aon bhuachaille spreidhe,  
Their e, 's dorran ga chaitheamh,  
"Bu ghlic m'athair 's mo mhathair,  
Chuir iad ùidh 'san luchde-taighe  
Seal mum faigheadh neach fàth orr'.

Ach a bhaintighearnan ùra,  
Bu mhath 'n cliu dhuibh sar ghliocas;  
'S gun 'chur air earball bhur còta  
'N rud bu choir dhuibh 'bhith 'g itheadh;  
Gun 'chur an satin, no 'n tàbi,  
No am faine, no 'n ribin  
'N rud a chuireadh bhur fearann  
Ann am barrachd de thrioblaid.

Na gabhaibh iomadaidh sannta  
Air 'bhith Gallta bhon dh' fheudas,

[TD 128]

'S na biodh bhur dùil ris gach seorsa  
'Bhios air bhordaibh Dhuneideann.

Ma bhios blas meal' air gach aon mhir,  
Is gach aon deoch d'a reir sin,  
'S gann nach faicear gun toghaidh  
Gum bi 'n t ogha air ann déiric.

<eng>It is almost certain that the poet meant by Bard Ruadh Thota-Raonaill is Lachainn Mac-Mhic-Iain. This makes it probable that Lachainn Mac-Mhic-Iain was a son of John Roy of Totaranald, second son of John Garbh, eighth of Coll.<gai>

Oran

DO DH-FHEAR THALASG AIR.

Air sgéith na maidne 's luaithe,  
Gu tuath thoir mo bheannachd bhuam  
A dh-ionnsuidh 'n fhir nach fuath leam  
Gu 'uaisle, Fear Thalaspair,  
'S e mheudaich dhomh mo ghradh ort  
Do ghnaths 'dhol ri t' ath'realachd;  
'S gum faic do mhuintir fein,  
Ann am dheidh-s', thu bhith maireannach,  
Gheibht' a t' fhardaich mùirn is manran  
'S piob da laimh gu callanach;  
Flath is feusda 's ol d'a reir sin  
Aig luchd feum' is aithnichean.  
Bhiodh gleadhraich stòp ri lionadh chorn  
Is fion ga ol a searragaibh;  
Re seal duinn air a ghleus sin

[TD 129]

Bhiodh dith ceill air fear-eiginn.  
Bhiomaid mar sud, bhiomaid mar sud,  
Bhiomaid mar sud is deimhinn leam;  
Ag ol gu tric, ag ol gu tric  
Gun ol, gun mhisg, gun mhearaichinn  
Gun sgainneal bhreug ga chur an geill,  
Gun chomradh breun no balachail;  
'S bu tric a liubhairt phog iad  
Le ro ghradh 's le carthannachd.

Fhuair thu ragha céile  
Do d' reir fein 's gur math leam sin;  
Anns a bheil beachd is geire  
Le céill is le banalachd.  
Cha dean mi facal breige,  
B' e m' eudach is m' anart i;  
Is fhad 's a rinn mi cuairt leat  
A gruaman cha d' fhairich mi.  
Gu bheil thu glic air iomad beachd,  
Cha'n fhaod mi mheas gur amaid thu;

Tha thu baigheil, caoimheil, cairdeil,  
Tlusmhor, daimheil, carthannach.  
Beud no lochd cha'n aiream ort,  
'S gur airidh bhoch is bheannachd thu;  
'S gur cridheil ri am feum' thu  
Gu feusd' thoirt do dh-aithnichean.  
Bhiomaid mar sud, etc.

Tha mulad mor no dha orm,  
Tha fàth dhomh 'bhith gearanach;  
Tha mi gun long, gun bhàta,  
Gun ardraich bheir thairis mi.  
Nam biodh a chuis mar b' fhearr leam  
'S mo chur 'san àit 'bu mhath leam 'bhith,  
Gum faicinn bho thrath-nòna  
An Domhnall sin 's leannan dhomh.  
Is ann san am 's an ruiginn thall  
Gun cuirinn geall 's cha chaillinn e,  
Nuair rachainn suas do 'n t-seombar uachdrach

[TD 130]

An deidh fuachd is allabain,  
Gun d' thoirteadh lamh air botull lan  
A dh' fhagadh blath gn h-ealamh mi;  
Cha'n fhaicteadh neach fo mhùig  
An taigh muirneach Fear Thalasgair.  
Bhiomaid mar sud, etc.

Dh' fhag mi anns an àite sin  
Plannta de leanabh beag;  
'S gur tric a's smaointinn broin dhomh  
A ghloir an àm dealachadh.  
Mur h-fheil breug 'nam fhaistneachd  
Bidh pairtean a sheanar ann;  
'S ma 's a duine beo e  
Ni 'n seol sin fear ainneamh dheth.  
Tha uaisle 'bheus a cur an géill  
Gar cruineachd déise ro mhath e,  
Gun robh a sheors' fo mheas ro mhor  
'S gach aite coir 'am fanadh iad,  
Nuair 'bha iad thall an cùirt na Frainge  
Ann an am na carraide;  
'S dhearbh iad do rìgh Tearlach  
An gradh nuair a lean iad e.  
Bhiomaid mar sud, etc.

<eng>Airidh bhoch, a person worthy of a joyful welcome.

Sir Roderick Macleod, first of Talisker, fought in behalf of Charles II., at the battle of Worcester in 1651. He was succeeded by his son John, and John by his son Donald. Donald, third of Talisker, married



Christina, second daughter of John Macleod, second of Bernera and first of Contullich. He is the Fear

[TD 131]

Thalasangair of the poem. John, his eldest son and successor, was born in 1718, and is probably the leanabh beag referred to.<gai>

Siol Olaghair.

'Shìl Olaghair gun ainnis,  
B' ann d' ur cliu 's d' ur deagh alla  
'Bhith caoimhneil d' ur caraid  
'S bhith arrant' ri 'r fuathaibh.  
Thng na h-uaislean so 'dhealaich rium  
Aithn' agus earail dhomh  
Mi 'dh-iomchar am beannachd  
Gu'r bannal 's gu'r n-uaislibh.  
Gun robh e orr' aithnicht'  
Mheud 'sa fhuair iad de'r carthannachd,  
'Reir cleachdadh nan sean daoine  
Ceanalt' mu'n cuailas.  
Ged tha na brait ùra  
Ro sgiamhach le suilibh,  
'S e 'm brat air a chlàdadh  
'Bheir dubhlan do'n fhuachd duinn.

Fhuair mise seol ainneamh  
Gu giulan am beannachd  
A dh-ionnsuidh an leannan,  
Ge tamull leo uath iad;  
Gu comunn gun aineolas,  
Caoimhneasach, carthannach,  
Gun fhochaid, gun fhanaid,  
Gun charraid, gun tuasaid.  
Tha sean-fhacal laghach  
'Thuirt na daoine gu seaghach,  
Nach facas riamh meadhail  
'Na deaghaidh gun ghruaman;  
Cainnt eile cho fìor ris,

[TD 132]

Is dh'fhaithrich mi fhìn e,  
Nach b'è 'n rathad gu cinneachduinn  
An imric ro uaibhreach.

Nuair 'thainig mi dhachaidh,  
'S rinn mi caileiginn stada,  
B' fhàth ionndrainn do m' phearsa  
Gach cleachdadh a fhuair mi,  
Na bha mi a seachnadh  
De shaibhreas 'ur pailtis

Bha mi 'g ordachadh agam  
Gach maduinn 'n am gluasad;  
'S mi ri cànrann gun chaidreàmh  
Ri ceile mo leapa,  
'Cur an geill gur h-e staid-se  
Thug dhachaidh mi uatha,  
'S nam bithinn air fuireach  
Leis na fhuair mi de chuireadh  
Gum bithinn gun mhulad,  
Gun uireasbhuidh fhuathaich.

Nam biodh feum anns na beannachdan  
'S gum fuasg'leadh iad fearann  
'S ann a chuirinn gu deamhainn  
Le dealas gu tuath iad.  
Bheirinn àithn' agus earail daibh  
Tadhal an Talasgair  
Aig 'n fhear 'chomhnadh mi 'm ainnis  
Gu carthannach, uasal.  
'S an ceile tha maille ris  
'S beus d'i 'bhith mathasach,  
'S feile na mala,  
Cha 'n aithne dh'i gruaman.  
Gur h-alainn 'na bail' i,  
Le surd is le dealas,  
'Thoirt feusda gun ainnis  
Do luchd ealain is cuairte.

<eng>Siol Olaghair, the descendants of Olafr or Olave, the  
Macleods.<gai>

[TD 133]

Eachdraidh Thuatha de Danann.

<eng>According to the legendary history of Ireland, the first people that settled in that country came from Greece. They were under a leader named Partholan. They had three druids among them: Fios, Eolas and Fochmarc, or Intelligence, Knowledge and Enquiry. The Partholanian colony was almost wholly destroyed by a pestilence. The second people that settled in Ireland came from Scythia. The name of their leader was Nemid or Nemidius. They were of the race of Magog, son of Japhet. They suffered terribly from the attacks of sea robbers, called Fomorians. The greater part of them left the country. Simeon Breac and his clan went to Thrace, Beothach and his clan went to Greece, and Britan Maol and his clan went to the Island of Mona or Anglesea. The third people that settled in Ireland were the Fir-Bolgs. They were descended from Simeon Breac and his followers. They ruled over the country thirty-six years. The fourth people that settled in Ireland were the Tuatha De Danann. They were descended from Beothach and his followers. They wandered from

[TD 134]

Greece to Germany, from Germany to Scandinavia, from Scandinavia to Scotland, and from Scotland to Ireland. They were necromancers. They could raise storms, heal the sick and restore the dead to life. They had four talismanic articles of wondrous powers with them, namely, the Lia-fail or stone of Destiny, Lugaidh's sword and spear, and the caldron of their king, the Dagda Mor. They conquered the Fir-Bolgs, Fomorians and other inhabitants of Ireland without much difficulty. They ruled over the country about one hundred and ninety-seven years. The fifth and last people that settled in Ireland, previous to the beginning of the Christian era, were the Milesians or Gaidels. They are descended from Gaidheal Glas, or Gathelus. Fenius Farsa, King of Scythia, was an eminent patron of learning. His second son, Niul, was the most accomplished scholar of his day. This Niul, who was married to Scota, a daughter of Pharaoh, King of Egypt, was the father of Gaidheal Glas. The descendants of Gaidheal Glas went from Egypt to Crete, and thence to Scythia. They finally settled in Spain. Their most renowned hero was Milidh or

[TD 135]

Milesius, who ruled over the greater part of Spain. It was under the leadership of the sons of this Milidh that the Gaidels went to Ireland.

The following account of the landing of the Milesians in Ireland, of the manner in which they obtained possession of the country, and of the vengeance taken upon them by the Tuatha De Danann, is by Iain Mac Ailein, the poet:

<gai>Thainig Clanna Milidh as an Spain do dh-Eirinn, rioghachd a bha fo gheasaibh. Air do sgioba naoi longan diu teachd gu tir chruinnich sluagh na duthcha, do 'm b' ainm Tuatha De Danann, gu comhdhail a thabhairt daibh. Thubhairt iad ri Clanna Milidh nach robh annta ach gealtairean agus baath-oglaichean a thaobh is gun dainig iad air tir gun fhios. Fhreagair Clanna Milidh, gun digeadh iad air tir le fios daibh. Thubhairt Tuath De Danann iad a dhol 'nan loingeas, agus naoi tonnan a chur eadar iad agus tir, agus nan digeadh iad air tir an deidh sin gum faigheadh iad leth Eirinn gun tuilleadh cogaidh. An deidh do Chlanna Milidh so a dheanamh thugadh Eirinn as am fradharc le druidheachd Thuatha De Danann air achd's nach robh iad a faicinn ach aon ghroban creige ann an dealbh

[TD 136]

muice, ni a dh' aobharaich gun goirear de dh-Eirinn Muc-Innis. Bha am measg Clanna Milidh druidh, a bha na dheagh dhuine ealain. Thubhairt e-san riutha nach robh iad ach amaideach do bhrigh is nach robh iad a tabhairt fainear gur h-ann ri luchd-druidheachd a bha 'n gnothach; gum b'i a chreag a bha iad a faicinn Eirinn, agus ge b'e a bhiodh an sin gum biodh e an Eirinn. Leig Clanna Milidh an sin uchd nan naoi longan ris a chreig, mu'n robh stuadhan anabarrach a bristeadh. Bhathadh seiseir de 'n cinn-iuil, air chor is nach deachaidh air tir ach a triuir dhiu. B'e ainm nan triuir Eremhon,

Eibher Fionn, agus Colpa 'Chlaidhibh. Thagair Clanna Milidh a nis an cumhnant air Tuath De Danann. Dh'aontaich Tuath De Danann leth Eirinn a thabhairt daibh, ach ceannas na duthcha uile a bhith aca fein. Cha doireadh Clanna Milidh so dhaibh, agus mar sin thoisich an cogadh. Thubhairt an druidh a bha maille ri Clann Milidh gum bu ghorach dhaibh a dhol a chogadh ri luchd-druidheachd; gum b' i a chomhairle-san dhaibh iad a bhith oidhche 's an aon bhaile ri Tuath De Danann, agus iad a dh'fhaotuinn mar gheasaibh do-fhuasgladh orra, gun leigeadh iad breith

[TD 137]

na cuise a dh-ionnsuidh a cheud fhir a thachradh orra an deidh dhaibh falbh le 'cheile as a bhaile sin. Rinneadh so. Air do Chlanna Milidh agns do Thuath De Danann falbh as a bhaile, 's e a cheud duine a thachair orra an druidh. Thubhairt Aonghus Mac an Daogha, righ Thuatha De Danann, ris, "S mor a tha agadsa ri 'dheanamh an diugh, a dheagh fhir ealain." "Ciod a tha agam ri 'dheanamh an diugh?" ars an druidh, "ach falbh le m' chruit 'dh' fheuch co a 's fearr a bheir duais dhomh airson mo chiuil." "Tha barrachd is sin agad ri 'dheanamh" ars' Aonghus; "tha agad ri Eirinn a roinn na da leth." Nam biodh sibh air gach taobh toileach, ars' an druidh, dheanainn-sa an ni a tha sibh ag iarraidh a dh-aon fhacal. Dh'innis iad dha gun robh iad toileach. An sin thubhairt an druidh is e so mo bhreitheanas-sa: "Bhon a bha 'n leth os cionn talaimh de dh-Eirinn agaibh-se, a Thuatha De Danann, o chionn greise, agus gur luchd-druidheachd sibh, bithidh an nis an leth a tha fo'n talamh agaibh, agus an leth os cionn talaimh aig Clanna Milidh; agus dhuitsa, Aonghuis Mhic-an-Daogha, bhon is tu righ Thuatha De Danann, tha mi ag ordachadh a bhrugh a's fearr a tha 'n

[TD 138]

Eirinn, brugh barragheal na Boinne, agus a thaobh chaich biodh gach neach a faighinn bruighne dha fein. An sin chruinnich Tuath De Danann a dh-fheuchainn ciamar a dhioladh iad iad-fein air Clanna Milidh. Thubhairt Aonghus Mac-an-Daogha gun dioladh mar a b' abhaist daibh, le druidheachd agus le eadar-mhanadh; gun rachadh iad an riochd dheochannan laidir a bhiodh a cur dith ceille agus call codach air Clanna Milidh anns gach aite 's an tachradh iad riutha; gun gabhadh e-san air fein a bhith 'n riochd fiona 's an Spain bhon is ann as a sin a thainig Clanna Milidh; agus gum biodh Cliodhna nighean Mhanannain, a bhanruinn, lamh ris ann an riochd branndaidh 's an Fhraing. Chaidh comhairle an righ a ghabhail. Thainig triuir mhac Earmuinn Mhoir do dh-Alba. Chuir an ceud fhear e-fein ann riochd uisge-beatha Ghlaschu; chuir an darna fear e-fein ann an riochd uisge-beatha Rois Chlann Ghill-Anndrais; agus chuir an treas fear e-fein ann an riochd uisge-beatha Fhioghabhaidh, ris an abrar a nis Tirithe.

Tha sliochd Earmuinn Mhoir an Albainn gus an latha an diugh.  
Sloinnear

[TD 139]

na cinn-fheadhna a thainig bhuaithe mar so:-

Ghin Earmunn Mor Ruaimle, Aodh, agus Fiachraidh. Ghin Ruaimle Glasrach, ghin Glasrach Siream-Suain, ghin Siream-Suain Bristeadh-Spuaice, ghin Bristeadh-Spuaice Streup-ri-Uaisle, ghin Streup-ri-Uaisle Milleadh-Bracha, ghin Milleadh-Bracha Casgairt, agus ghin Casgairt Lag-a-Cheobain. Ghin Aodh Aigheadh-Corrach, ghin Aigheadh-Corrach Sruladh-Sporan, ghin Sruladh-Sporan Milleadh-Tanach, agus ghin Milleadh-Tanach Cas air Braghad. Gain Fiachraidh Blialum-Blialum, ghin Blialum-Blialum Seasamh-Miapaiddh, ghin Seasamh-Miapaiddh Lamh-air-Sgeanaibh, ghin Lamh-air-Sgeanaibh Daor-ri-Cheannach, agus ghin Daor-ri-Cheannach Garbh-na-Nollaig.

Fogradh Thuatha De Danann.

Fògradh Thuatha De Danann  
A crich an ceannais, a Fòdhla;  
'S ann de chruadhas an sgeula  
A bhith a Eirinn gam fògradh.

Chaidh Aonghus og Mac-an-Daogha,  
Na fhion braonach 'chum tàladh,  
Gu oighreachd a bhuannachd  
An crich uasail na Spàine.

[TD 140]

Do chaidh Manannain neartmhor  
Do chrich bheairtich na Frainge,  
'S rinn deoch bhrioghmhor do Chliodhna  
Do'n ainm staoilidh a bhrannaidh,

Chaidh triuir mhac Earmuinn Mhoir  
A criochaibh Fhòdhla do dh-Alba,  
Gu 'bhith dioghailt a 'm fògradh  
Air sliochd Scòta nan garbh-chath.

Toiseach suidhe do Ruaimle  
An cois Chluaidhe aig Glaschu,  
Air an dig sliochd ruatharach  
Leis am buairear na claignean.

Do chaidh Aodh am measg thuathach  
Do Ros shuas Chloinn Ghill'-Anndrais;  
Leis an t-sliochd a thig bhuaithe  
Fagar uaislean gle mheanmach.

An deidh sin do chaidh Fiachraidh  
Do 'n airde 'n iar a chrich Fhioghabhaidh;  
'S tha 'shliochd aig tobar Bafanaid  
'Nan cuis chànrain is iorghuill.

Na trì fineachan lòghmhor s'  
'S tearc 's an Eorpa 'tha 'n samhailt;  
Ni iad bog an tì 's cruaidhe  
'S ni iad cruaidh am fear sleamhuinn.

Ni iad cas am fear ciallach,  
'S ni iad fiat am fear nàrach;  
Ni iad neo-shanntach acrach,  
'S ni iad lag am fear laidir.

Bheir iad cruadal do 'n ghealtair,  
'S bheir iad beairteas do 'n daibhear;  
Bheir iad fionnfhuachd gu sò-ghradh,  
'S bheir iad comhradh 'n fhear shàmhach.

[TD 141]

Bheir iad gruaim bharr a mhùigein,  
'S ni iad sunndach fear tosdach.  
'Sin na buadhannan falaich  
'Th' air Tuath De Danann mar choltas.

<eng>Geas, a charm, a spell. Fo gheasaibh, under spells. Fòdhla, an ancient name of Ireland. Cluaidh, the river Clyde. Ruatharach, making a sudden or violent attack. Eadar-mhanadh, enchantment.<gai>

Cath Alphuirt.

<eng>Sir Sir Colin Campbell of Ardkinglass, Sheriff-depute of Argyle, sent James Campbell of Stonefield, Sheriff substitute, to hold a court of justice at Aros in Mull. The court lasted about six weeks. All the neighboring gentlemen were present.

According to the poet, Sir Colin Campbell, as king and commander-in-chief of the fair Gaidels, sent James Campbell to Aros, the Alfort of the poem, to fight against the Tautha De Danann. General James had for his principal officers Cormac Saor-chridheach or Murdoch og MacLaine of Lochbuy, An Donn Dochaisg or Donald Maclean of Coll, Iollain

[TD 142]

Iomsgaoilteach or Maclean of Brolas, Eochaidh Amhuilteach or Cameron of Glendessary, Doidim Dana or Maclean of Ardgour, Laogh rìgh Lorc or Macquarrie of Ulva, an sonn bho Dhun-Amhlaidh or Lachlan Maclean of Calgary, Domhnall Deonach, and Cailein Sochair. He destroyed all the Tuatha De Danann in Mull.

The following notes explain the origin of the battle of Alfort and the fight at Dun Dubh-linn:

<gai>“'S e 's mathair-aobhair do chath Alphuirt gun dainig Seumas

Caimbeul, fear Achanaclaiche, na fhear-ionaid Siorraim, a chumail moid an Aros am Muile. Bha a h-uile duine eadar ceann Loch-Iall agus Barradhubh h-Aidhnis an Tirithe ri freagairt aig a mhod so. Chumadh e re shia seachduinnean, agus rinneadh ol cho mor aige's a bha ri cuimhne dhaoine anns na h-aiteachaibh so."

"An deidh do dh-Fhear Achanaclaiche Aros fhagail thachair oifigich a ghearasdain air aig Dubhairt agus chum iad e comhla riutha. Thug e-fein 's iad-fein tri lathan air an ol. 'S ann ri caisteal Dhubhairt a tha 'm bard ag radh Dun Dubhllnn."

Air mothachadh do righ Fionn-Ghaidh-

[TD 143]

eal do 'n chron 's do 'n chall a bha Tuath De Danann a deanamh air muinntir a rioghachd, chuir e am mach aon de 'ridiribh do 'm b' ainm Seanailear Seumas, a dh'iarraidh air uaislean na h-airde 'n iar eirigh leis a chur as do Thuatha De Danann. Rinn iad aite coinnimh agus comhlachaidh an Alphort 'san Dreallainn. B'e Borb righ Bhioghabhaidh, aon de dh-uaislean na Dreallainn, bu riaghladair anns an aite sin. Ghabh e Tuath De Danann air iochd agus air ineach gu gleidheadh agus tearmad a dheanamh orra. Air do na h-uaislean cruinneachadh, thubhairt Seanailear Seumas riutha gum feumadh iad a thubhairt fainear gur h-ann ri luchd-druidheachd a bha an gnothach, agus gun leigeadh leotha am mealladh. Dh'aithn e dhaibh gearasdan a thogail eadar iadsan agus iad-fein. Thubhairt e cuideachd nach b' aithne dha co d'an digeadh e a dhol a chumail faire air a cheud oidhche. Fhreagair na h-uaislean a bha fotha e ag radh bho nach robh ard-righ na Dreallainn aig baile gur h-e Cormac Saor-chridheach na Maighe fear-ionaid a b'fhaisge dha, agus gun deanadh e deagh fhear-faire. Thugadh an sin aithne dha faire a chumail air an oidhche sin. Thubhairt Seanailear Seumas, tha

[TD 144]

iad ag radh gu bheil iad-san ris a bheil ar gnothach nan luchd-cuideachd math; ciod bu mhisde sinn caiptin agus bratach de shliochd Lag-a-Cheobain 'fhaotuinn maille-ruinn? Chomh-aontaich na h-uaislean uile leis. Chuireadh gu grad iarrtas gu riaghladair Alphuirt e a chur caiptin agus brataich de shliochd Lag-a-Cheobain g'an ionnsuidh. Gheall iad dha gum paigheadh iad 's a mhaduinn eirig gach aoin nach rachadh dachaidh dhiu. Thainig na chuir iad a dh-iarraidh de Thuath De Danann, 's thug iad lan thoileachadh inntinn do na h-uaislean le feabhas am fearas-chuideachd. Nuair a chunnaic Seanailear Seumas so thubhairt e, cha mhath dhuinn Cormac Saor-chridheach a bhith bhuainn. Chuir e fios air agus dh' fhaighneachd a dheth an robh aon aige 'na bhrataich ris an earbadh e an fhairc fhad 's a bhiodh e-fein a gabhail greis de chuideachd Thuatha De Danann. Fhreagair e-san gun robh aon aige nach d' rinn mealladh riamh air, a Thoil Fein. Dh'-fhag e an toil ri faire, agus chaidh e-fein a ghabhail aighear Thuath De Danann. Cha robh aon de dh-uaislibh na h-airde 'n iar nach robh bratach de dhilsean fein aige ga dhion 's ga theasruiginn bho Thuath De Danann; gi-

[TD 145]

dheadh fhuair Tuath De Danann a staigh orra. Nuair a dh'iarradh iad ciall 's e 'gheibheadh iad michiall, nuair a dh'iarradh iad cuimhne 's e 'gheibheadh iad di-chuimhne, nuair a dh' iarradh iad briathran glisce 's e 'gheibheadh iad briathran amaideach, agus nuair a dh'iarradh iad neart 's e 'gheibheadh iad laigse. Mar so dh'aithnich iad nach h-i am muinntir fein a bha aca. Fhuair Tuath De Danann an gearsdan fopa fein an oidhche sin. Moch 'sa mhaduinn thainig fear de a bhrataich, d'am b'ainm Cuimhne, gu Cormac Saor-chridheach, agus thubhairt e ris gun do ghlacadh an gearsdan an raoir le droch fhurachras agus gun robh e gu beul an latha gu buileach fo chumhachd an naimhdean. Ach, ars' e-san, tha Tuath De Danann an drasd air tuiteam gu neo-ni; tha iad gan nigheadh fein le 'n eadar-mhanadh ann am pigeachan creadha; agus ma bhitheas sinn tapaidh faodaidh sinn an tilgeadh am mach thar baidealan a bhaile. Rinneadh so mar leasachadh air na thachair. Nuair a dh'innseadh gach ni do Sheanailear Seumas thug e maitheanas do Chormac Saor-chridheach 'na fhailinn airson a thapachd mu dheireadh.

Mhol Seanailear Seumas a n fhearaschuid-

[TD 146]

eachd a rinn Tuath De Danann daibh air an oidhche a chaidh seachad. Thubhairt e gun robh dream eile dhiu, Sliochd Chois'-air Bhraghad a b'fhearr gu mor gu fearas-chuideachd na Sliochd Lag-a-Cheobain. Chomh-aontaich na h-uaislean gun cuirteadh fios air Cauptin agus brataich dhiu. 'S ann air an Donn Dochaisg, righ nan Colach, a thainig an dorsaireachd air an oidhche so. Chuir e-san na aite fein ris an dorsaireachd a Mhiannan, agus chaidh e-fein a ghabhail aighear Thuatha De Danann. Ged a bha sliochd Lag-a-Cheobain math, cha robh cleasachd cheart ann gus an nis. Chuir sliochd Chois'-air-Bhraghad cuid a ghal, cuid a ghaireachdainn, cuid a leum, 's cuid a chadal le 'n druidheachd 's le 'n eadar-mhanadh. Co a thainig a dh-ionnsuidh an doruis mu mheadhon oidhche ach Tuath De Danann! Leis an eolas a bha aca-fein agus Miannan an Donn Dochaisg air a cheile tuite arann an cudrom gaoil air gach taobh. Fhuair tuilleadh de Thuath De Danann a staigh na fhuair a staigh a cheud oidhche. Dh'fhaitrich an Seanailear agus na h-uaislean am brataichean fhein gan tabhairt bhuapa, agus Tuath De Danann a teachd 'nan aite. Nuair a bha an Seanailear a dol a thabh-

[TD 147]

airt achmhasain do 'n Donn Dochaisg thubhairt an Donn Dochaisg ris gun robh eolas aig Tuath De Danann air a mhiannaibh-san, agus gun robh gealladh aca orra nach biodh iad mu am fogradh bho aite 's am bith anns am bitheadh iad. Nuair a chual an Seanailear so thug e maitheanas da.

Air an treas oidhche thug Seanailear Seumas taing do na-h-uaislean airson mar bha iad a cur as do Thuath De Danann; ach, ars' e-san,



tha dream ro bhorb ann diu fhathast Garbh-na-Nollaig. Chuireadh fios air caiptin agus air brataich dhiu. Thainig iad gun dail, agus rinn iad a chleasachd a b' aigeannaiche a chualas riamh. Thubhairt an Seanailear gum bu choir an geard a dhublachadh. Chaidh Doidim Dan, rìgh na Foraise Bige, agus Eochaidh Amhuilteach o'n Iospairn a chumail faire an oidhche sin. Chuir Doidim Dan Misneach 'na aite fein, agus Eochaidh Gliocas, agus bha an dorsaireachd a dol leotha gu math. Nuair a chunnaic Cormac Saor-chridheach agus an Donn Dochaisg mar a bha iad a faighinn air aghaidh thubhairt iad gum bu mhasladh dhaibh-san an dorsaireachd a dhol leotha so 's gun i'dhol leotha fein, agus thigear agus cuirear ceangal nan tri chaol

[TD 148]

air na dorsairibh 's leigear a staigh sliochd Gharbh-na-Nollaig mar a thogradh iad tighinn. Ann an uine ghoirid chuireadh an seanailear agus na h-uaislean gu h-iomlan air ruaig do 'n t-Suain. Nuair a fhuaradh air ais o'n t-Suain iad thainig Borb rìgh Bhioghabhaidh a thagairt eirig Thuatha De Danann bho nach robh a h-aon a lathair diu. Fhuair e sin. Chuir Seanailear Seumas air fhacal e nach robh a h-aon diu am falach aige. Thubhairt e nach robh innse-sgeoil no tuairisgeul ri 'fhaotuinn orra anns a bhaile. Ghabh Seanailear Seumas an nis cead de dh-uaislibh na h-airde 'n iar agus ghluais e gu dhol dachaidh. Air a thuras da thachair riaghladair Dhun Dubh-linn ris agus dh'innis e dha gun robh bratach no dha de shliochd Thuatha De Danann a staigh aige-san, agus mur cuirteadh as daibh gum faodadh iad siolachadh 's an rioghachd. Chaidh e staigh gun chuideachadh ach a gheard, agus b'e sin latha cho teth 's a fhuair e re a thurais, ach bhuaidhaich e.

Nuair a chaidh Seanailear Seumas dachaidh thug e lan chunntas mu 'thuras agus mu 'shoirbheachadh do Shir Cailein, an t ard sheanailear. Gheibhear an cunntas sin anns na rannan a leanas:-

[TD 149]

SEUMAS.

Failt ort, a Shir Cailein reachdmhor,  
Saoidh na féile;  
Fear ionadais rìgh nan Gaidheal,  
Triath dha'n geilleam.

SIR CAILEIN.

An t-aon ceudna dhuit-sa, Sheumais,  
An deidh do chomhraig;  
Feuch gun robh do thuras buadhach  
An tir na Dreallainn.

SEUMAS.

Buadhach mo thuras ri aithris,  
Ghlaodh mi siochaint  
Eadar ard Thuath De Danann  
'S Clanna Mìlidh.

SIR CAILEIN.

Gach lamh 'bu chruaidhe 's an iorghuill,  
Dean dhomh aithris,  
Chum 's nach bi an duais a's miosa  
Aig an t-sluagh bu bhraise.

SEUMAS.

Mar fhuaim chruit fo aon ghuth teud  
Le ceol labhar,  
Sin mar bhiodh an stoirm le 'cheil'  
Gu borb 'cur catha.

SIR CAILEIN.

Air gradh t' einich innis, a Sheumais.  
Air snas firinn',  
Cia gach neach 'bu chruaidhe lamh  
An àr nam miltean.

SEUMAS.

Cormac Saor-chridheach na Maighe,  
Le sar dhichioll,

[TD 150]

Mharbhadh leis-san de shliochd Ruaimle  
Tuairmeas mìle.

An Donn Dochaisg anns an iorghuill  
Bu gharbh doinionn;  
Chuir e as do dh-fhine Fhiachraidh,  
'S fiach e 'mholadh.

Iollain Iomsgaoilteach sin eile;  
Mac rìgh Dreallainn,  
Mharbh e ceud gach la catha,  
'S e-fein an comhlan.

Eochaidh Amhuilteach o'n Iospairn,  
'S Doidim dana,  
Chuir iad as do dh-fhine lionmhoir  
Chois' air-Bhraghad.

Laogh rìgh Lorc, rìgh nan abhcaid  
Fhuair e tàir ann;  
Mharbhadh leis bratach no dha  
Air Milleadh Tànach.

An sonn solta bho Dhùn Amhlaidh  
Le 'lainn ullaimh,  
'S tric a thug e 'Thuath De Danann  
Cath no cumasg.

Mac-Aisgibhir, Domhnall Deonach,  
Connspunn eile,

Gheibhteadh 's gach cearn de'n chruaidh chomhrag  
Stoirm a lainne.

Cailein Sochair a Port Onaghaill,  
'B ann de'chleachdadh  
'Bhith 'na namhaid do shlioehd Ruaimle  
Ri uair aisig.

Cha robh dhomhsa an Cath Alphuirt  
Càs no cunnart

[TD 151]

Seach an deannal a thug càch dhomh  
Air Iar Dun Dubhlinn.

'S deagh sheirbheisich Tuath De Danann,  
Ealamh cùirteil,  
Ach mar mhaighstirean tha iad suarach,  
Buailteach, bruiteach.

Ma thogas iad, a Chailein reachdmhoir,  
Ceann an déidh so,  
So mo lamh gum faigh sinn seol  
Gum fogradh 'dh-Eirinn.

<eng>Ineach, hospitality, generosity. Na tri caoil, the neck, the  
wrist and the ankles. Eineach, a good name, bounty, generosity.  
Comhlan, a hero. Abhcaid, a jest.<gai>

[TD 152]

Crosanachd Fhir nan Drimnean.

Tha bith ur an tìr na Dreallainn,  
'S coir dhuinn aisneis;  
Tha moran deth 'tigh 'nn am bitheant'.  
Ri gnaths Shasuinn.  
Ni bheil duin' uasal no iosal,  
No fear fearainn,  
Leis nach b'aill, gu moran buinig,  
Ceird a bharrachd.  
Tha ceird ur aig Fear nan Drimnean  
'Th' air leinn cronail;  
B'aill leis fein a dhol an àite  
Mhaighstir-sgoile;  
An t-oide sin fein a rinn fhoghlum  
Le gloir Laidinn,  
Ghlacadh leis, gun chead a chairdean,  
'Cheird a bh'aige.

'Se 'n t-aobhar a thug do dhaoine aire a thoirt do shannt an  
sgoileir so, an uair a mhiannaich e a cheird a bha aig oide-

foghlaim, nach laimhsicheadh e i mar laimhsicheadh an t-oide-foghlaim i; oir, an uair a ghabhadh an t-oide-foghlaim air a dhaltachan 's ann a ghabhadh e air na leanabanan, ach 's ann a ghabhadh an sgoileir sanntach so air na daoine arsaidh; agus an uair a ghabhadh an t-oide-foghlaim air a dhaltachan 's ann a ghabhadh e air na ciontaich, ach is ann a ghabhadh an sgoileir sanntach so air na neo-chiontaich. Is ann uaithe sin a dubhradh,—“Saoilidh am fear a bhios na thamh gur

[TD 153]

h-e e-fein a's fhear lamh air an stiuir;” ach cha mho gur h-e.

Cha'n ionnsaich o clann no leanabain,  
Mar bu choir dha,  
Gus am bi iad nan daoine' arsaidh  
Fo 'n lan fheosaig.  
Cha dugadh an Cill-ma-Cheallaig  
Breith 'bu chlaoine  
Na 'n ni rinn an ceann a b' airde  
'M màs ga dhioladh.  
Gabhail le crios an aois arsaidh  
Air mas sean-duin',  
'S fada mu'n ionnsaich an gnìomh sin  
Ciall do theanga.  
Ge b'e labhras ris an fhear ud  
Còir no eucoir,  
Gabhar air a ghiort le stràcaibh  
De chrios léiridh.

Agus b'fhior do'n duine sin. Cha d' fhuaradh riamh rud, a dh'ionnsachadh teanga droch mhuinte, 'bu mheasa na gabhail air na masaibh ann an aobhar na teanga, agus an teanga bhith tuigsinn gur h-ann 'na h-aobhar-se e fhuair am mas am mor ghleusadh sin. Mur deanadh sin a ciall na bu mheasa cha dheanadh e idir na b'fhearr e. Uaithe sin a dubhradh,—“Am fear nach ionnsaich lamh-ri glun cha 'n ionnsaich lamh-ri uileann.”

<eng>Crosanachd, a poem in which two or more persons are represented as speaking. Bith, custom habit. Aisneis, aithris, to relate, to make known. Arsaidh, old. Giort, buttocks. Léireadh, inflicting pain.

[TD 154]

This poem is published in “The Highland Bards” by the Stewarts, where it is correctly ascribed to Iain Mac Ailein. It appears in Sar-Obair nam Bard, but is incorrectly ascribed to Iain Dubh Mac Iain mhic Ailein.<gai>

Bha Tearlach Mac-Gilleain, Fear nan Drimnean greis air luing-chogaidh ann an laithibh oige. Bha e 'na dhuine crosda. Chuir e am maighstir-sgoile a bha aige 'na theaghlach uair a dh'iarraidh

paidhir bhrog air a ghreusaiche. Thuirt an greusaiche ris nach deach a phaigneadh airson nam brogan mu dheireadh a rinn e dha. Dh'innis am maighstir-sgoile so dha. Thug e am maighstir-sgoile leis, agus dh'fhalbh e far an robh an greusaiche. Mhionnaich is bhoidich an greusaiche nach dubhairt e riamh an ni a bha am maighstir-sgoile a cur air. Chreid fear nan Drimnean e. Rug e air a mhaighstir-sgoile, thog e am feileadh-beag aige, agus ghabh e air le crios a ghreusaiche. Bha an "ciantach sabhailte, ach an neo-chiontach bu chraiteach e." Bhuail fear nan Drimnean uair eile dorn air Mac-Leoid air sraid Dhuneideann.

Ged a bha Tearlach nan Drimnean cho crosda agus a bha e, bha e na dhuine measail. Thuit e ann am blar Chuil-Fhodair

[TD 155]

a cogadh air taobh Thearlaich. Anns an leabhar thaitneach sin, Eachdraidh a Phrionnsa le Iain Mac-Coinnich, tha an t-iomradh a leanas againn air a bhas:—"Nuair a bha fear nan Drimnean air ti teicheadh le 'bheatha as an araich chunnaic e dithisd de a chuid mac air an leon agus chaidh innseadh dha gun robh an treas fear 'na laighe marbh air a bhlar. "Cha bhi sin gun dioladh," ars' e-san, agus ged a bha an t-usal so cho aosda is nach robh roine fuilte air a cheann, ruith e air ais thun na h-araich, mharbh e aon trupair agus leon e fear eile, ach ann an tiotadh an deidh sin thuit e fein gun eirigh tuilleadh le lainn thri trupairean sathte 'na chorp." S i nighean do Thearlach nan Drimnean 'bu mhathalr do dh-Ailein an Earrachd.

[TD 156]

Cleirsinneachd Fhir nan Drimnean.

Beir fios bhuam 'dh-ionnsuidh Thearlaich  
Gu tom taimh na da pheighinn deuga,  
Gu bheil mis' air mo nàrachadh  
Mar bhios e 'ghnath ri leumraich.  
Gun iomaireadh fear aosmhoireachd  
Tigh'nn an nis gu caochladh céille;  
'S gun bhith leanntuinn air na gnàthaichean  
'Rinn brathair do Mhac-Léig dheth.

'S iomadh ceird air 'n do thoisich e  
Bho 'n la a b' oighear gleusd e;  
Re treis' bu mhaighstir-sgoile e,  
'S cha robh onair dha 's a cheum sin.  
Bhiodh an ciontach sàbhailte  
Cha bheanadh càs no beud dha;  
Ach an neochiontach bu chraiteach e  
Le stràcaibh do chrios léiridh.

Cuid eile de'chuid ghnìomharan  
Cha deid mi fhin a dh-eigheach,  
Mun gabh e fearg no miotlachd rium

'S mi tìtheach air bhith reidh ris,  
Gur sgeul nach d' fhan os 'n iosal air,  
Gun cuala mile ceud e  
'S gun d' theap e dhol 's na gàsaidibh,  
A gnìomh air sraid Dhuneideann.

Chluinn mi 'nis gun d'thionnsgainn e,  
Gun churam air mu dheibhinn,  
Air lamh a chur le danadas  
Am pairt de chuid na cleire  
Gun d' thog e a leoir dioghaltais  
An umhladh Mhic-a-Chleirich,  
'S gun bhith de chomhdach cuise ann  
Ach gun d' bhean a ghlun d'a h-eudach.

[TD 157]

C'arson nach robh thu rùmail  
Gu ceartas cùirte eigheach,  
Is foirbhich ghlice shuil-bheachdach ann  
Gus a chuis a reiteach'.  
Thuirt parson na Leith Iochdaraich  
'Mo mhìle beannachd fein air  
A chionn gun robh e dioghaltach  
Mu'n ghnìomh a bha 's an eucoir.  
Ma tha 'n sgeul so 'dh' innseadh air  
'Na fhirinn is nach breug e,  
Ge b'e 'bhios ann am miorun ris,  
Cha bhi mi-fhin 'an deidh air;  
Bheirinn pairt de m' stiopuinn bhuam,  
Ge priseil mi mu dheibhinn,  
'Chionn coslas fear a ghnìomharan  
'Bhith agam fhin 'na chleireach."

<eng>Umhladh or ùbhla, a fine, a penalty. Fairbheach or fairfeach,  
an elder.<gai>

Turragan Fhir Nan Drimnean.

Tha mi 'g innseadh do gach duine  
An turas a thug mi o'n bhaile,  
Dh' fhaotuinn aisig air Chaol Muile  
Thoirte freagairt a chuiridh do'n Bharan.  
'Thuirt òglach a thachair shìos rium  
Cha 'n fheil thu crìonnta 's tu'd sheanduin';  
'S dòcha dhuit amas ri turraig  
No buidhinn thoirt as a charaibh.

Thuirt mi ris gun robh e mìomhail,  
'S nach robh bonn firinn' 'na bhàrail;

[TD 158]

Gur mi fhin a b'eoilaich'mu'nadar  
Eadar bhith arsaidh 's 'na leanabh;  
Gun dugainn-sa dheth le 'shliogadh  
Pairt de gach aon ni 'bu mhath leam;  
Gum faireadh e-san ri 'sgriobadh  
A cheart cho miomhail ri gearran.

So fein an t-aite 'n robh'shinnsreadh  
A falbh fo gnìomharan allail;  
Bhiodh iad caoimhneasach ri'n càirdibh  
Ach dh'fhaireadh an naimhdean iad fearail.  
Nam biodh e-san air an reir-san  
Dheanadh e 'n ceumanan na leanachd;  
'S b' fhearr leis na tamailte fhulang  
Dol an cunnart 'na luath-dheannaibh.

Cha 'n fheil iad buidheach de 'ghiulan,  
Aon dùil tha de shliochd a sheanar,  
Nach biodh e faighidneach réimeil,  
A reir 's mar a bha na sean daoin'.  
Ach thainig iomadh rud na lùib-san  
A bha ga dhusgadh gu carraid;  
Mur faireadh iad air bhith 'na dhuine,  
Mo mhionnaibh-sa chailleadh e 'fhearann

Tha e 'nis a tabhairt bairlinn,  
Eadar Ghaidhealaibh is Ghallaibh,  
Iad a sgar de bhith ga sgriobadh  
'S gur siochaint an ni 'bu mhath leis.  
Mum faigheadh iad leud na h-àra  
De'n fhearann a dh'fhag a sheanair,  
Bu ni cho cinnteach 'sam bàs dhaibh  
Gum biodh a chàrnna-sa mar-ris.

<eng>Turrage, an accident, a mishap. Arsaidh, old. Allail,  
illustrious. Réimeil, even-tempered. Bàirlinn, warning, summons of  
removal. Ar or àra, a kidney. Carn, pile of stones raised over a  
man's grave.<gai>

[TD 159]

Rann.

Bha trì leumannan Mhic-Léig  
Ann am shuilibh fein fìor olc,  
Ach dh'iomair fear na da pheighinn deug  
Air an doigh cheudna a phrop  
Chuir e a chairdean an cruaidh chas  
Ga shabhaladh fein o spot;  
Bhuail e bocsa air Mac-Leoid,  
S ruisg e màs an duine bhochd.

An Salachadh-Fuinn.

Chuireadh ni air chor-eiginn a chaidh a ghoid air fonn no talamh  
Mhic-Cuair, an dochas gun rachadh a choire a chur airsan.

'S beag m' fhaoint a tigh'nn daonnan  
Do'n chuid so de n' tir;  
Cha tadhail mi 'n Aros  
Far 'm bu mhuirneanach mi;  
Cha chluinn 'mi 's cha 'n fhaic mi  
Na thaitneadh ri m' chridh';  
Mur falbh thu gu teàraint'  
Bidh seàrsadh ad ni.

Ma 's e so an ceart milis  
'Thug an siorra do'n tir,  
Cha mhor gur a fearr e  
Na'n gnaths 'bh' againn fhìn.  
Ma thogas e paigheadh  
'S na dh'aireamh e 'sios,  
Gur h-iomadh fear toice  
Air bhochdainn a bhios.

Tha lagh Chill-ma-Cheallaig  
Ga leanailt gu nuadh,

[TD 160]

Nuair chroch iad an gearran  
Gu h-amaideach truagh,  
'S Mac-Cuair 'bha 'n Ulbha.  
Gun chuilbheirt, gun ghuad,  
Dol 'dh-fhulang a chreachadh  
Le neartmhorachd sluaigh;

Is siochaint ga nasgadh  
'N fhear bhracairneach ruadh  
'Bha shios an Aird-Tuna  
Lan chuireid is chuag.  
'S a's tric a rinn innleachd  
'Cur liontan mu'n cuairt,  
Nuair 'mhathadh an ni dha,  
Bu bhinn sin bha cruaidh.

<eng>Faoint, delight, cheerfulness. Toic, wealth, riches.  
Bracairneach, dusky, Cuireid, trick, wile.<gai>

Do dh-Anndra Mac an Easbuig.

Thoir an t-soraidh so bhuamsa  
Gu h-uaigneach do 'n lagan ud shios;



Gu fear ionaid Mhic-Cuair  
Ris na shuathadh am breamas tha 's tir;  
Gun am bardan beag, beadaidh,  
A bhith tilgeadh a cheapaig a nios;  
'S nach bu choir dha 'bhith 'tathaich  
Air an fheill air nach faigheadh e sion.

Cha b'i comhairle 'cheartais  
A chinn agaibh 's an lagan so shios;  
Nuair bha sionnach na foill' ann  
Dh'fhag e còir an fhir eile 's an lion;  
Dh'fhag e t' aghaidh ri comhrag  
'S gun do chlaidheabh air doigh gu do dhion;

[TD 161]

'S dh'fhag e sud air bun t' fheamain  
Mar nòs mhadadh-alluidh mu'n ìm.

Mise tha fiosrach mar dh'fhàs thu;  
Bha mi treis air do chàirdibh an rùn;  
Cha b'i Sine do mhathair,  
'S cha mhac Easbuig no sàr-dhuine thu;  
Cheil a bhan-altrum dhàn orr'  
An leanabh 'bha ailleachd na ghnuis;  
'S thilg i thusa 'na aite  
'S cha chomhnard a dh'fhag i do shùil.

<eng>Soraidh, compliments, a blessing, also a farewell. Ceapag, a  
verse or verses composed impromptu. Sìne, Bishop Hector's wife.<gai>

Gearan Air Fear-Teagaisg.

Gabhaidh mi sgeula de 'm shagairt  
Ged nach geill e dh'aidmheil a phàpa,  
'Bheil moran cron' ann do dh-anam  
An fhir fhalaimh dol air faighe;  
Is cionnas is còir do'n fhear bheairteach  
A chleachdadh ri staid an fhir dhaibhir,  
A bheil e laghail da bhith na mhùigean  
Is dorn dùinte 'dheanamh ri 'bhrathair.

'S ann a dh' fhairich mi 'm fear-teagaisg  
'Na fhcar-leatruim' orm 's gach àite;  
'S cian bhon thòisich e ri m' thagar  
Mu'n chulaidh aisig a thug càch dhomh,  
'S eiginn dhomh 'n dochair so innseadh  
Do sheanadh fìor ghlic Earaghaidheal,  
Gun dug mo mhinistir sgìreachd  
Dhiom mo chisean le laimh laidir.

[TD 162]

Cha bhuin e do mhinistir pupait,  
Mur a glutair air bheag nàir' e,  
'Bhith 'g iarraidh gu biadhannan sultmhor,  
Mar tha mucan is buntàta,  
Feumaidh luchd-teagaisg 'bhith faicleach,  
'S iomadh neach dhaibh 'na fhior-namhaid;  
Cha'n fheil annt' ach daoine feolmhor,  
Ged tha 'm fòghlum na's leoir àirde.

<eng>Faighe, an asking of aid in corn, wool, and sometimes cattle.  
Pupait, pulpit. Glutair, a glutton.<gai>

Rann

A rinneadh leis a bhàrd air da cuach de cheud leann na bliadhna  
'fhaotuinn.

Is còir dhuinn fàilte 'chur air an leann,  
Meanmna cridhe 'm fear a th'ann;  
Gun cuirinn gu h-innealt an suim  
Gur h-e s' ceann-cinnidh do 'n dram  
An t-oganach so 'thainig do 'n tir,  
'Tha còrr is bliadhna bhuainn air chall;  
'S math leam t' fhaicinn, an crann-coill',  
'S do scop geal maiseach mu d' cheann.

Rann

A rinneadh leis a bhàrd air da gloinne de dh-uisge beatha 'fhaotuinn  
agus siucar ann.

Nach innis sibh dhòmhsa, 'chairdean,  
Ciamar a ni mi so ceart  
Tha'n gloinne so luchdmhor lionte  
Ach 's ann 's a chuid a 's isle tha 'm blas.

[TD 163]

Ma dh'olas mi 'chuid a's airde  
'S aobhar nàire sin air achd;  
'S mar faigh mi a chuid a's isle  
Cha'n fhaod mi mo mhiann a chasg.

Beannachadh Taighe.

Fàilt air taigh mor nan seachd uinneag  
'Rinneadh le ogha Thearlaich mhic Ailein;  
Mòr-thaigh a's fearr air a chumadh  
Eadar uinneag, stuadh, is bhalla;

Far am faigh luchd falbhain cuireadh  
Fial gun chrìne, gun ainnis.  
Gheibh iad ol le ceol 's le furan  
Mar bu dual dha o bheus ath'reil.

Chum a chèird ris na chuir e  
'Dhol am buidhinn le gràdh caraid;  
Cha chuir e dorn dhiot air uilinn  
Thu thoirt dhuinne rud beag drama;  
Ach ma thionndas tu rium uile  
Is do lamh rium cruaidh an ceangal  
Cha deid mi na's fhaid' air m' aghaidh;  
'S ro mhath m' urrainn nighean Chailein.

Cha chuir mi a màthair an duileachd,  
B'fheairrd' i-fein a beus a leanailt;  
Cha dug i dram riamh do dhuine  
Gun a thuladh a bhith mar-ris.  
Sud mar a dh' iarras mi cuireadh  
Nuair a bhios mo phòca falamh;  
Gach aon ni'dh-fheumas mo mhuineal  
'Bhith ga bhuidhinn leis an teanga.

<eng>Tuladh, bread and cheese given with a dram.

[TD 164]

John Maclean of Pennigoun, son of Allan of Grulin, son of Tearlach mac Ailein, married Isabel, daughter of Colin Campbell. John and his wife are evidently the persons referred to by the poet.<gai>

Imrich Fear Threisinnis.

Failte do bhur n-imrich Luain,  
Eadar fhearaibh, chuain, is chlann;  
Slainte dhaoine 's rath air buar  
Thugaibh sin mar bhuaidh a nall.  
Thig so gu 'r buidhinn ri uair,  
Cha'n imrich uaibhreach a th'ann;  
Ach fearann 'ur sinnsre 'thoirt bhuaibh;  
Le miorun, 's cha chruadal lann.

'S oil leam sgapadh 'dhol 's a bhuaibh  
Do nach bu dual 'bhith meata mall;  
Cuid de 'n airde deas daibh bhuaibh,  
'S cuid de 'n airde tuath a nall.  
Ma's cead leat, a Bhrithimh an t-sluaigh,  
A chùidhticheas gach guais na am  
Cum slat ar smachdachaidh 'd laimh fein,  
'S na fag sinn am meinn muinntir feall.

<eng>Cuain, a litter. Buar, cattle. Oil, vexation, grief, pain.

John, 10th and last Maclean of Treisinnis, was dispossessed of his property by the Duke of Argyll in 1738. The

[TD 165]

foregoing stanzas must have been composed about that time.<gai>

Rann.

Tha gach cnocan orm na chuith,  
'S tha gach uchdan orm na mhàm;  
Tha fuifean air mo cheann-tiar  
Le olcas diollaid an eich bhàin.  
Fhuair mi ròn an so mar bhiadh  
Is leighis e mo chliabh gu h-ard;  
'S gu de 'm fios nach deanadh am bian  
An ni ciadna ri mo mhà

<eng>Fuifean, or fuithein, a galling, a blister.<gai>

Ealain an Eich Bhain.

AM BARD.

Gu de bheir dhuit 'bhith 'falbh gàgach,  
Eich bhàin, 'nuair bhios sinn air chois eachd?  
Carson nach cùm thu mi sàmhach  
'S gun dean beagan spairn mo dhochann?  
'S mise gad bheathachadh sàsta,  
'Cumail a lom-lan ad chorpan,  
Nam foghnadh feur fada fasaich,  
'S gun aon duine 'chach ga dhoicheall.

AN T-EACH BAN.

'S ann ort fhein 'bu choir dhuit àrach,  
Aon sarachadh 'rinn mi ort-sa,  
Cha chum thu mar eachaibh chaich mi,

[TD 166]

'S gur, sar-mhath 'tha mi ga chosnadh;  
Cha chum thu rud fo m' dha spàgaig  
Gu m' shabhaladh bho na clachaibh,  
'S gum fòghnadh dhaibh leud a bhràisde,  
'Chitheadh tu aig paisd' a bhrochain.

AM BARD.

Ma 's e sin do ghearan air m' fhailinn,  
Chaill thu do naire 'san droch-uair;

Nach faic thu mo phòc' gun fhairdinn  
'Ghleidheadh dhomh m' fhardaich gun choicheid!  
'S e 'n ni tha mo thuath ag raitinn  
'Tha 'toirt làthail dhomh mo phortion,  
Nach bu diochd leo mi-fhìn àrach,  
Gun dragh an eich bhain mar ghocan.

AN T-EACH BAN.

Cha bhi sin aca ri raitinn,  
Air eagal naire 'chur ort-sa;  
Dealaichidh mise riut am màireach,  
'S cha-n fhag sin do chàs sa socrach.  
Ma gheibh thu each gealtach sgàthach  
Nach tuig an fhailinn a tha ort-sa,  
'S ro bheag a bhuille de spàgaibh  
Le 'm faod e t' fhagail ad thoitein.

AM BARD.

'Fhir chridhe, cha dealaichinn gu bràth riut,  
Mur bhith cach bhi ' cur orm coicheid,  
'Graitinn gu bheil thusa dàna  
'S nach ball sar-mhath 'dhuine bochd thu,  
Gum brist thu cuith agus gàradh  
'G iarraidh gach ni 's fearr dha d' chorpan,  
'S air an rathad am measg nabaidh  
Nach h-aill leat gun bhith air thoiseach.

[TD 167]

AN T-EACH BAN.

'S mairg mis' 'tha fuireach 'san aite  
An deantar orm tair le fochaid,  
B' olc an urrainn fear mo chnamhan  
'Dhol roimh eachaibh chaich air thoiseach;  
Ach air eagal thus bhith trailleil,  
'S gun iadsan a gabhail toirt dhiot,  
Dheanainn dhuit mo dhichioll daonnan  
Dh' fheuch am faodainn bhith 'nam fochair.

Tha 'm ministir 'na dhuine sar mhath  
Gu la bhràth' cha'n iarr gu droch-bheirt;  
'S tric a thug e earail laidir  
Air pein a bhais gun mo dhochann.  
Nuair chuir' do 'n mhuileann le gràn mi  
Mur falbhainn gu sar mhath 'm throtan,  
Gheibhteadh do shlat air mo mhasaibh  
Le deanadas Iain Bhàin na poite.

AM BARD.

'Mhic chridhe, fuirich mar tha thu  
Dhe mhiad 's gan dean cach de d' dhoichioll;  
Cha dirich mis' uchd no ardan  
Aig an fhailinn a tha 'm chaisein.  
Rinn sinn an so cheana 'dhànachd

Na chuir ar nàire fo 'r casan;  
Chaidh dhuinn mar a chaidh do 'n sgeul sin,  
Mar a du'irt an te mu 'n t-sopan.

[TD 168]

Oran do Mhac-Lucais,

Air dha maoidheadh air a Bhard gun cumadh e 'suas ceann an amuill  
ris.

O marbhphaisg ort, a shaoghail,  
'S mairg aon dha bheil thu mar leannan  
Is ann dhe t' abhaist daonnan  
'Bhith blaomannach, caochlach, carach.  
Thug mise mo sheal fein as  
Mar dhéideig a bhiodh aig leanabh,  
Is chunnaic mi le m' shùilibh  
Gun deachaidh mi dluth am mearachd.

Nan tuigeadh tu mo nadar,  
'Fhir ghraidh cha 'n fheil thu na t' airidh;  
Is coltach pairt de d' ghiulan  
Ri stiubhart gun sùilbheachd ra mhath;  
Gun toir thu cuibhrionn dhubailt  
Do 'n umbaidh gun iul, gun aithne,  
'S air leam gur h-olc ain seol sin  
'S an duine coir a chumail falamh.

Nach seall thu air Mac-Lùcais,  
Cha sùgair e mar mo bharaill;  
Cha robh e riamh cho gòrach  
'S gun deanadh e oran no ealaidh.  
Ged chumainn-sa le m' bhriathraibh  
'Suas sgialachd air Tuath De Danann,  
Nuair theannamaid gu cròilean  
'S e san gu mor 'bu mho bonnach.

Gun robh mi latha 'm Blàth-bheinn  
Mar-ri Iain saibhir na h-Earadh,  
An comunn bhinn na clarsaich,  
Far am biodh luchd-dàin ga leanachd.  
Gun deanainn fhin is Ruairidh dhaibh  
Duanagan beag' de rannaibh;  
Is gheibheamaid deoch bhrioghmhor,  
B'fhearr leam na miadachd do bhonnaich.

[TD 169]

Is bha mi la na Sròine  
Mar-ri luchd eolais le aineoil;  
'Sa chuideachd bha na sàir sin,  
Na Gaidheil dha 'n geilleadh ceànnas,  
Sir Iain is Sir Domhnall

'S an coirneal deagh Mhac-Mhic-Ailein,  
'S fear eile de m' luchd-iarraidh,  
Alasdair ciar Ghlinne-Garadh.

Nuair 'chruinnicheamaid gu campa  
Le 'r ceannardan meanmnach, meara,  
Air theicheadh rachadh bron bhuainn,  
'S bhiodh sòlas a comhnuidh mar-ruinn,  
Gum faighinn fhin le m' ràbhart  
Mo phairt de na bhiodh 'san t-searraig;  
'S cha chumadh tus' an uair sin  
A suas rium do cheann de'n amull.

Cha 'n innis mi mo chruadal  
Mu 'n gluais iad gun deach mi 'm mearachd;  
Och, gur h-e falbh nan uaislean  
A's buaine a tha mi 'gearan;  
Gun robh mi mar-ri daoine  
'Dheanadh faochadh dhomh anns a charraid,  
Nuair bha thus', a Neill, a laochainn,  
Ad bhuachaille chaorach aig baile.

<eng>Blaomannach, inconstant. Deidcag, a toy. Sùgair, a merry  
fellow.

The Ruairidh referred to is Roderick Morison, an Clarsair Dall.<gai>

[TD 170]

An Sean Duine.

Air leam fein gur truagh do dhaoine  
'Bhith 'g iarraidh gu aois an-mhoir,  
'S a liuthad car agus caochladh  
A thig ri aois 's ri anmhuinn.  
'N neach a bhiodh ri neart a threine  
Iomad te ga 'leanmhuinn,  
'S eig'neach a bhein a bhean-phosd' da  
Blas a poig 'na shean duin'.

Nach faic thu 'chlann mhac is nighean,  
Ge dligheil an dream iad,  
Dha 'n dugadh e 'chrodh 's a chapuill  
'S na bhiodh aige 'dh-airgiod!  
Nuair a chaolaicheas a chasan,  
Is casadaich ga leanmhuinn,  
Cuiridh iad le casadh fiacaill  
Miothlachd air an t-sean duin.

Nuair 'bhios a mhac an deidh posadh  
Ri cailinn bhoidhich, bhaindidh,  
A bhios freasdalach 'na fheum dha

'S anam fein an geall oirr',  
Their e rithe, 'ghaoil mo ghraidh thu,  
Tha acad a bhàis teann air,  
Is bidh sinne subhach, samhach,  
Nuair is bàs do 'n t-sean duin'.

'Nuair 'bhios e treis an deidh pòsadh  
Is nòs da gum bi clann aig';  
Bidh moran soin agus gaoil aige  
Do dh-aobhachd an cainnte  
'S their e b' fhearr leam eisdeachd tacan  
Ri acain mo leanabain  
Na na chluinninn eadar dha Dhomhnach  
De ghloir bosd an t-sean duin'.

Nuair 'theid e 'bhaile 'chinn chinnidh  
'S iomad fear 'bheir dreang air,

[TD 171]

'S iad ag radh le gaire lachainn  
Gur h-e bata 's arm dha.  
Deir an tighearna, mo thruaighe!  
Bha uair a bha e greannar,  
Ordaichidh mi 'chur do 'n chitsin,  
Ni mi iochd ri sean duin'.

Nuair 'chluinneas an sean duin' a ghloir sin  
'S nòs da a bhith feargach;  
Gun deid moran 'sios de 'ghibhtean  
De 'mhisnich 's de 'mheanma.-  
Nuair a bha mise mar-ri t' athair  
A cur catha le m' armaibh,  
Theireadh e nach ann 's a chitsin  
Gheibhinn meas am shean duin'.

Fasaidh an tighearna fiata  
Ri briathraibh an t-sean duin';  
S deir e ris, "a dhuine thruaigh  
'S ro bheag mo luaidh de d' sheanachas;  
Airson mar a bha sibhse 'gluasad  
Le uabhar 's le anameinn,  
S iomad fear caipsin 's an uair so  
Gam ruagadh-s' mu 'n ainbhfhiaich."

Freagraidh an sean duin 'le misnich,  
'S tric leo 'bhith neo-thaingeil,  
Gur h-e 'chuir an t-ainbhfhiaich ur-s' ort  
Meud do dhùil de 'n Ghalltachd,  
A phoit bheag 'bhith 'n cois an teallaich  
'S blas meala air a h-eanraich,  
A cosg an ni le 'n cumadh t' athair,  
Luchd-taighe le'n armaibh."



'S e 'ghloir sin a thuiteam bhuaithe  
Car tuathal an t-sean duin',  
Cuirear maor air feadh na duthcha  
Ga cur fo umhladh cailhte,  
Gun neach a thoirt bidh, no leapa,  
No caidrimh, no cainnte,

[TD 172]

No sion a dh' fhaodas a bhith aca  
Do chlaigeann an t-sean duin'.

Nuair a theid e do 'n taigh-osda  
'Thoiseachadh ri dram ol,  
'H-uile fleasgach, barrail, boidheach,  
Le 'sporan oir is airgid,  
De dhearbh chairdean dileas dealaidh,  
'Bha anam an geall orr',  
Cuiridh iad gu ceann na h-uirigh  
Uileann anns an t-sean duin'.

Nuair a theid e 'thaigh-na-cùrtach  
'N deidh a spuinneadh le anaceart,-  
'S mar tha gach donas dha 'g eirigh,  
Cha'n i 'Bheurla 's cainnt da,-  
Thig sgoileir na teanga shiubhlaich,  
Mac ùmbaidh no lamhraig,  
'S bheir e le feabhas a ghiulain  
Ceart na cuis bho 'n t-sean duin'.

An sin nuair 'chi e le 'shuilibh  
Gach cuis air na crampaig,  
'S nach h-'eil neach fo ghath na greine  
'Ni dha feum ri aimcheist,  
Fasaidh e toileach air gluasad  
Le buaidh do 'n taigh gheamhraidh,  
Far am faigh e Maighstir pailt  
A bheir dha ceart gun airgiod.

<eng>Uirigh, a couch. Lamhrag, a slovenly woman. Caipsin, caption,  
glacadh.<gai>

[TD 173]

Laoidh.

'Thi chumhachdaich nan cumhdachdan,  
'S a Chruthadair 'tha shuas,  
Tha do shuilean mion-eolach  
Mu fhineachan nan sluagh,  
An neach ris am bi t' easontas  
Cha bhi e fada buan,  
S gu bheil t' armailt agus t' fheachdan

Air an neartachadh le buaidh.

Is nèarachd neach air seacharan  
A thachradh riut 'sa chluain,  
'S a chitheadh meud na maisealachd  
'Tha air do cheart 's do bhuidh.  
'S e sin 'bu daingeann taitneach dha,  
Nuair 'bhiodh e 'n airc no 'n cruas,  
Do ghairdean-sa 'bhith faisge dha,  
'S fear-taic Thu anns gach guais.

Tha cian nan cian on bheachdaicheadh,  
Air stapuinnean do bhuidh,  
Nach h-'eil ann Cruithear feartach  
Ach 'n triuir phearsa 'tha r'a luaidh,  
'Rinn beinn is coill' is machraichean,  
'Rinn cuan is clach is cruas,  
'S a dhioghail mort nam macanaibh  
'S an Eipeit fad o 'n uair.

'Na aodhair treud' mar dh' innseadh dhuinn  
Bha 'n ti fhuaire ordagh bhuidh,  
Gu bhith 'na cheanntart smachdalach  
Air uibhir pailt de shluagh  
Thug Thu Aron mar dheagh shagairt da,  
Gun lapachas, gun luas,  
'S chuir Thu brìgh 's an t-slataig sin  
'Bhiodh na nathair iomad uair.

Dh' fhóghnadh do ghnìomh miorbhuilteac

[TD 174]

A dh-innse miad do bhuidh,  
Nuair 'thug thu pobull Israel  
Bho chisibh troimh 'n Mhuir Ruaidh.  
A bhuidheann 'bu luchd-strithe dhaibh  
Le miorun is le fuath,  
Cha d' fhan a h-aon an lathair diu  
Gun bhàthadh anns a chuan.

Nuair 'bha Maois 's an fhasach  
Is e 'cumail t' abhair suas,  
'S iad cumhachdan do ghairdein-s'  
'Bha ga shabhaladh gach uair.  
Thug Thu bùrn thun feumalachd  
A eudann creige cruaidh,  
'S chuir Thu brìgh 'san nathair phraisich  
Gu slanachadh an t-sluaigh.

Chuir Thu reull gu 'n sàbhaladh  
'S an speur a b' airde shuas,  
Gu'n stiuireadh anns na cearnaichibh  
'Bu stàthaile de'n chluain.

Mar iul aig cumhachd ard ghliocais,  
No stiuir air ardraich cuain,  
Bhiodh meall teine 'na àite sin  
'S an oidhch' dha 'n gnath 'bhith fuar.

'S iomad ait 'san d' fhairich iad  
Do charthannachd gun fhuath,  
'S an d' rinn Thu freasdal ath'rail dhaibh  
Ri 'n ainnis is ri 'n cruas,  
Nuair a dhiult an talamh dhaibh  
Blath no teanal sguuib,  
'S Tus' a dhoirt am mana orr'  
Bho nèamh nan aingeal shuas.

Airson an fhreasdail shaibhir sin,  
Thug iad-san mar dhroch dhuais  
Aoradh an De 'shabhail iad  
Do dh-ìomhaigh ghràbhailt' thruaigh.  
Chuir thu lagh gu 'n sabhaladh'

[TD 175]

O'n bheinn a b' airde shuas,  
'S thaisbein Thu le t' àithne dhaibh  
Do thoil 's gach càs 'san gluais.

Luchd t' easontais cha'n ardaich ort,  
Cha-n fhaigh 'sna blaraibh buaidh;  
An triuir sin 'rinn le d'ànadas  
A cheannairc ghraineil 'suas,  
Tha 'm breitheanas a tharlaidh dhaibh  
'Na sgàthan soilleir buan;  
Do shluig an talamh fasail iad,  
'S bi lorg an sàil 'an uaigh.

Chunnaic an rìgh Pàganach  
Aisling araid uair,  
Is b' aill leis daoine 'bhasachadh  
Mur h-innst' i dha 's a buaidh,  
Thaisbein Thus' a Dhaniel i,  
Bhon 's e 'nad ghradh a ghluais,  
Is mhol e le mor thaingealachd  
Am maighistir bho 'n d' fhuair.

Bha rìgh Nebuchadnésar  
'Na chridhe fein cho cruaidh  
Is nach b' fhiach leis geilleachdainn  
Do Thriath nan nèamhan shuas;  
Chuir e 'n triuir dha 'n robh 'n sàr-chreideamh  
An àmhuinn teine guail,  
Is gleidh Thusa gu sabhailt iad,  
Gun bholadh dàtht' dhe 'n gruaig.

Chaidh Iona mar fhear-teachdaireachd,

'S mar fhàidh' deas-fhaclach bhuait;  
Nuair 'dh' fhàs a chriedeamh failinneach  
Rug anradh air 'sa chuan,  
Dh' uidhimich Thu mor-mhiol dha  
Gu 'sglugadh beo gun ghuais,  
Is liubhair i air t' ordagh-s' e  
Air a chòrsa bharr 'n do ghluais.

[TD 176]

Ghabh e fearg gu morchuiseach  
Le ardan gòrach truagh,  
'Chionn fad-bheirt a bhith 'd throcair-sa  
Ri iompaidh fhòil do shluaigh.  
Air tulaich far 'n do chòmhnach e,  
'Sna thuit air seora suain,  
Thog e bothag eugsamhail  
Gu 'dhion o ghrein 's o fhuachd.

A mhic an duin' 'tha ardanach,  
Cia 'n t-àbhar mu bheil t' uaill?  
'S gur h-ann de dh-uir gun chàileachd  
'Tha do sgàil air 'dheanamh suas.  
Ciod a b' fhiach thu 'n Ard-Rìgh,  
Nuair a ghabh e 't àbhar truas,  
'S gun dug e 'mhac gu'r sabhaladh  
O bhruid an amhghair chruaidh!

A Bhith nam bith 'th' air t' ardachadh  
Mar nach eol do chach thoirt suas,  
'Tha gun tus, gun chrich, gun daibhreas,  
Is a mhaireas làthail, buan,  
'S co-sholus oidhche 's la dhuit,  
Is ni araid sin r'a luaidh;  
Tha ianlaith 's iasg gan àrach leat,  
Ged nach dean iad Màrt no buain.

Mo chudrom uile ort fagaidh mi,  
'Thi shabhail mi gach uair,  
'S a rinn freasdal saibhir dhomh  
Nuair 'bha mi 'n càs no 'n cruas;  
O gleidh, a Chruitheir ghrasmhoir m  
Gu la mo bhàis 's gu m' uaigh;  
An onair an Ti 'shabhail mi  
Cum cunnart 'Shatain bhuam.

<eng>Is nèarachd neach, happy is the one.<gai>

[TD 177]

Mairearad Nigh'n Lachainn.

<eng>Mairearad nigh'n Lachainn, or Margaret the daughter of Lachlan,

was an excellent poetess. She resided in Mull, and was a very old woman at the time of her death. When she was born, in what part of Mull she lived, when she died, and where she is buried, we do not know. It is not even beyond dispute to what clan she belonged. It is generally supposed that she was a Maclean. Three arguments may be advanced in favor of this view. In the first place, Dr. Maclean describes her as Mairearad nighean Lachainn mhic Iain mhic Lachainn, or Margaret the daughter of Lachlan son of John son of Lachlan; and Lachlan was a common name among the Macleans, but a rare name among the Macdonalds. In the second place, Duncan Kennedy, who published a collection of hymns in 1786, describes her as "Mairearad nighean Ailein or Margaret Maclean." He was certainly mistaken in describing her as the daughter of Allan. He may, however, have been correct in calling her Margaret Maclean. In the third place, she lived among the Macleans, and composed all her known poems about Mac-

[TD 178]

leans. Whilst these arguments, and especially the fact that Lachlan is a rare name among the Macdonalds, have some force they are not conclusive. It is maintained by some that whilst her mother was a Maclean her father's name was Lachlan Macdonald, and not Lachlan Maclean. Two arguments may be advanced in support of this view. In the first place, Margaret nin Lachlan's compositions seem to show that she was a Macdonald. In "Gaoir nam Ban Muileach" she laments the death of Allan Macdonald of Moidart and especially the death of Sir John Maclean of Duart, and tells us that she was without a chief either on her father's side or her mother's. In "Chunnaic mise thu, Ailein," she asks the following question: Where, in Scotland or over in Holland, is there the like of my mother's clan apart from the pride of the Clan Donald? In "Mo cheist an Leathanach modhar," she makes the following statement: - I was not near my father's clan since the Macleans were expelled from their country and their seat. It is certain that she lived in Mull, and that she was as near the Macleans as she could be. If, then, she was a Maclean, how could she say she was

[TD 179]

not near her father's clan since the expulsion of the Macleans. The second argument which tends to show that Margaret nin Lachlan was a Macdonald is the fact that John Maclean, the poet, described her in his manuscript in 1816 as "Mairearad Dhomhnallach, do 'm bu cho-ainm Mairearad nigh'n Lachainn," or Margaret Macdonald who was also known as Margaret nin Lachlan. It is certain that John Maclean believed that she was a Macdonald. It is equally certain that there was a tradition to that effect among some Argyleshire men in 1816. At the same time it is also certain that the common belief is, and has been for a long time, that Mairearad was a Maclean. Of course those who adhere to this view may say that some of the poems ascribed to her may not have been actually composed by her. They may also say that her poems have not come down to us as they were made.<gai>

[TD 180]

Cumha do Lachainn Mac-Gilleain.

Gur h-e mis' th'air mo leonadh  
Mu dheibhinn na h-oigrìdh!  
An àm dol do 'n taigh-òsda  
Gum bu leam na fir oga:-  
Tha mo dhiubhail 'na fheoil fo na beistean.

Mo cheist ogh' bhrath'r mo sheanar  
'S e 'tha mis' an diu 'gearan;  
'S e mo dhith 'thug thu 'Chana;  
Bu tu sgiobair na mara  
Ged nach dainig thu fallain no gléidhteach.

Och, mo thruaighe do mhathair!  
'S daor a cheannaich i phairtidh,  
Nuair a bhristeadh do bhàta  
'S a bha bloigh air gach tràigh dh'i:-  
Bha mo dhiubhail mu 'n charn gun chead eirigh.

Och, mo thruaigh' i 's thus Eachainn,  
Le do mhocheirigh mhaduinn,  
Ri siubhal gach cladaich,  
'S nach d'fhuaras leat Lachainn;  
Og ùr a chuil chleachdaich mar theudan.

'S ann aig bun na dubh sgeire  
Chaill thu 'n coisiche beinne,  
Air nach d'fhuaras riamh deireadh:-  
Bu ro chinnteach do pheileir;  
Gum bu mharbhadair eilid is féidh thu.

Mur bhith dhomhs' 'bhith og, leanabail,  
Is nach h-eol dhomh do sheanachas  
Bheirinn umad làn iomradh;  
Ach cha b'fhuilear dhomh aimsir  
'Chur do ranntachd, oig mheanmnaich r 'cheile.

[TD 181]

Gur a cairdeach mo run-sa  
'Mhac-Gilleain nan luireach  
Leis an eireadh na fiurain,  
Is do dh' Iarla sin Antruim,  
Marcach allail nan curs-each a Eirinn.

Tha do sheanachas ri 'labhairt  
Ri Murchadh na Maighe,  
'S ri Mac'Fhionghain an t-Sratha,  
'S tu ro dhileas 'thaobh t' athar  
Do Chlann Eoghain o'n leathad le 'cheile.

Tha do chairdeas ri 'rusgadh

Ri tighearna Mhuideart,  
Ri Mac-Neill o na turaibh  
Aig am biodh na fir ùra,  
'S gur dearbh charaid mo run do Shir Seumas.

Gur a cairdeach thu 'Lachainn,  
Bho Ros riabhach nam badan,  
'Dh'fhag fir Ile nan eadal,  
'S a thug dith orr' an Asgaig;  
Thug e dioladh 's na bh'ac' anns an eucoir.

Gur a h-iar-ogh' thu 'dh-Ailein  
'Thug an long o Mhac-Cailein  
Ris an oidhche ghil ghealaich,  
Is a luchd innt' 'chrodh ballach,  
Ged nach b'ann gu crò earraich a gheumraich.

<eng>It is slightly probable that the foregoing lines were composed about Lachlan, son of Hector, son of Charles of Ardnacross. Lachlan's grandmother was a daughter of Maclean of Ardgour.

Hector Mor of Duart married Mary,

[TD 182]

daughter of Alasdair mac Iain Chathanaich, father of Sorley Buy, whose son Randal was created Earl of Antrim in 1620. Hector Mor had Hector Og; John Dubh of Morvern, Mary, and other children. Hector Og was the father of Sir Lachlan Mor, father of Hector Og, father of Lachlan, whose daughter Mary was married to Lachlan Mor MacKinnon. John Dubh was the father of Hector of Kinlochaline, Charles of Ardnacross, and Janet, wife of Macneil of Barra. Mary, Hector Mor's daughter, was married to Donald Macdonald of Sleat, father of Archibald, father of Sir Donald, father of Sir James, who died in 1678. By "Clann Eoghainn le 'cheile" are meant the Macleans of Ardgour and Boreray. "Lachainn bho Ros riabhach nam badan" is Lachainn Odhar, a distinguished warrior who lived in Sir Lachlan Mor's time.<gai>

[TD 183]

Gur h-e 'Mheudaich mo Chradh.

Gur h-e 'mheudaich mo chràdh,  
Is a lughdaich mo chail,  
'Liuthad latha 's a bha  
Mis 's tus' air an tràigh-  
Gur a diombach mi 'n bhàs  
'Thug an fheoil dhìom o 'n chnaimh;  
Gur h-ann againn a bha na treun-laoich  
Gur h-ann againn a bha, &c.

Luchd a dh' iomairt an òir;

'S iad a dhioladh an t-ol,  
'Leanadh fad air an tòir  
Ann an cumasg nan srol;  
'S co a chuireadh orr' gleo  
Ann am mùiseadh an t-sloigh;-  
Ach de 'm fàth dhomh bhith bron mu 'r deibhinn?

Mo cheist an Leathanach ur,  
Bu ghlan sealladh do shul,  
Fo amharc gun smur;  
Càit am faicteadh an cùirt  
Fear t' fhasain gun tulg?  
Bha thu seasmhach 's gach cuis,  
'S ann ri t' fhacal a b 'fhiu dhulnn eisdeachd.

'S anns an eaglais so shuas,  
'N ciste ghiubhais nach gluais,  
'Tha ùr cheannard an t-sluaigh,  
Agus marcaich nan stuadh  
Ri la frionasach, fuar;  
'S tu gu'n iarradh i 'suas  
Ged a bhiodh i 'n sàs cruaidh 'na h-eiginn.

Och a Mhoire, mo chall!  
Thu 'bhith 'n ciste nan crann,

[TD 184]

Air a sparradh gu teann,  
'Fhir bu shiobhalta cainnt;  
Ach nuair 'dhuiseadh iad t'fhearg  
Cha bu shugradh sud daibh;  
'S mor gar dith fear do rann bhon dh' éug thu.

Marcaich deas nan each seang',  
'Bheireadh roid asd' is srann;  
Beart nach b' iongantach leam  
Thu thu 'bhith uasal, is t' ainm;  
Làmh thu 'dh' iomairt nan arm  
Gu treun, cruadalach, garg;  
'S ogha 'dh'-Aileen nan lann 's nan steud thu.

'S car thu 'dh'-Aileen nan ruag  
'Chreach a Chòrca da uair;  
Thug e Rùt' air le buaidh,  
'S co a b' urrainn 'thoirt uaith',  
An àm cruinneachadh sluaigh;  
Cha robh athadh 'na ghruaidh  
Nuair a chaidh e air chuairt do dh-Eirinn

Is gur car thu 'Mhac-Leoid,  
'Mhic mhic Ailein mhic Eoin;  
'Dh-Eachann Ruadh nach h-fheil beò  
'Dha 'm biodh tàileasg air bord.



'S fion is branndaidh gan ol.  
Aig na fir 'bu chruaidh gleo,  
Agus bualadh nam bròg gan teumadh.

Ach nam bidhinn 'sa bhùth,  
Is na h-airm ann a b' fhiu,  
Nàile thaghainn do m' run  
Sgiath bhreac nam ball dluth,  
Claidheabh sgaiteach geur cuil,  
Is da dhaga nach diult;  
'S cha bu chladhaire thu 'thoirt feum' asd'.

[TD 185]

Iar-ogh' dileas mo ghradh  
Do dh-Iain Dubh' a bha 'n laimh;  
Sliochd nan iarlachan ard,  
'S fad on thriall sibh o 'n Spain;  
'S ann bho Lachainn a bha  
An ionndraichinn chraidh;-  
Fear do choltais gu bràth cha léir dhomh.

Gar a cairdeach mo luaidh  
Do Chlann-Domhnaill nam buadh.-  
'Mhic mhic Ailein nan ruag,  
Thu bhith 'd laighe 'san uaigh  
Ann an eaglais nan stuadh,  
Och, a Mhoire, mo chruas;  
Ghabh na fir dhiot cead buan nach b' eibhinn.

'Fhir 'bu tighearnail gnaths;  
Beart 'bu dligheach sud da;  
Mo chreach do nighean gun aird,  
'S e na leith-sgeul aig cach  
Nach do ghabh iad a pairt,  
A liuthad oinnseach a tha  
'Faotuinn ionaid is àite féisdeil

'Fhir a cheannaicheadh am fion,  
Is a b' urrainn a dhiol,  
'S tu a b' airidh air pic,  
'S bogha glaic nan ceann liobht';  
Och, a Mhoire, mo dhith,  
Bha mi romhad air tir  
'Nuair a thug iad thu 'dh-I na cleire.

Dhomhsa dh' eirch an call  
Nuair a thug iad thu 'nall  
Gu réilig nam marbh  
Mu 'n robh chaiseamachd shearbh,  
Bualadh bhasan gu teann,  
'S gun do chluasag fo d' cheann;  
A ruin, cha fhreagair thu 'n t-àm gu eirigh.

[TD 186]

Tha do cheile fo leon,  
'S tric i 'snigheadh nan deoir,  
Is do dhilleachdain og'  
Gun aird, no gun doigh,  
Mu na lochanan mòr;  
Dh' fhag thu sinne fo bhron,  
'S chaill sinn tuilleadh 's a choir mu t' éirig.

'S ann tha sinne air ar claidh,  
Gar sàrach' a caoidh  
Bhon a dh' fhalbh bhuainn gach saoidh  
'Dheanadh feum is stath dhuinn;  
An nis shracadh ar siuil,  
Dh' fhalbh ar cairt, bhrisd ar stiuir;-  
Dia 'thoirt rathaid g'a ionnsuidh fein dhuinn.

<eng>Gleo, a fight. Tulg, a lurch, tossing, rocking. Rann, portion,  
a pedigree.

"Ailein nan ruag a chreach a Chorca da uair" must be Aileen nan Sop,  
and "Iain Dubh a bha 'n laimh" must be his nephew, John Dubh of  
Morvern, who was imprisoned and executed by Angus Macdonald, of  
Islay, about the year 1586.

John Dubh had four sons, Donald Glas, Allan of Ardtornish, John  
Garbh and Charles. Allan of Ardtornish was a very prominent man and  
an active warrior from his youth. He is probably the Allan referred  
to in the words, "A mhic mhic Ailein nan ruag." He had three sons,  
Hector, first Maclean of Kinlocha-

[TD 187]

line, Charles of Ardnacross, commonly called Tearlach mac Ailein,  
and Donald, who died unmarried. Hector, first of Kinlochaline, had  
two sons, John, second of Kinlochaline, and Lachlan, who died  
without issue. Charles of Ardnacross, had six sons, Allan, first  
Maclean of Drimnin, Lachlan of Calgary, Allan of Grulin, Donald of  
Aros, Hector and Ewen.

We have no means of determining who the subject of the lament was.  
It seems, however, to have been composed about a grandson of Allan  
of Ardtornish, possibly about Hector, son of Charles of  
Ardnacross.<gai>

Oran

DO SHIR IAIN MAC-GILLEAIN.

Gun d'fhuair mi sgeul 's cha'n aicheam e;

Gu bheil e dhomh toirt gairdeachais,  
Gur binne leam na clarsaichean  
'Bhith 'g innse mar a thàinig sibh,  
Gu bheil Sir Iain sabhailte,  
S gun dug a Bhànrùinn cuirt dha.

Nam b' fhiosrach Bànrùinn Anna  
Mar a dh' fhogradh ann ad leanabh thu,  
Is mar a thugadh t' fhearann bhuit,  
Gum biodh i aoidheil, geanail riut,  
Is nach robh cron ri aithris ort  
Ach leantail do rìgh duthchais.

[TD 188]

Gur truagh gun mi cho beachdail  
Is gum faighinn éisdeachd facail dh' i;  
Nan labhrainn beurla Shasunnach,  
No Fraingis mhìn gu fasanta,  
Gun innsinn gun dol seachad dh' i  
Mar rinneadh ort do dhiùchradh.

Na Leathanaich bu phriseil iad,  
Bu mhoralach nan inntinn iad;  
'N diugh crom-cheannach 's ann 'chìtear iad,  
'S e teann lagh a thug strìochdadh asd';  
Is maing a bha cho dileas riutha  
Riamh do rìgh no 'phrionnsa.

Gum b' fhearr bhith cealgach, innleachdach,  
Mar bha 'ur naimhdean miorunach;  
'S e 'dh' fhagadh laidir, lionmhor sibh,  
'S e 'dheanadh gnothach cinnteach dhuibh,  
A bhith cho faicleach, crionnta  
Is gum b' fhiach leibh a bhith tionndadh.

Chuala mi, 's mi 'm phàisdeachan.  
Mun d' ghlacadh tuigse nadair leam,  
Na bha fo thuath, ge laidir iad,  
Gur sibh a ghnath 'bu bhàghan daibh;  
'S beag ionghnadh leam mar tha iad  
Anns a Ghaidhealtachd gur n-ionndrainn.

An fhine mhor 'bha ardanach!  
Bha urram is buaidh-larach leibh.  
Bu deas a dh' iomairt chlàidhean sibh,  
Cha mheirgeadh iad nan sgàbartan;  
Is cha bu gheilt no sgàthachas  
A leughadh iad an cùnnart.

'N am togail dhuibh le gairdeachas  
A chaiseamachd bu ghnathach leibh  
Bhiodh sluagh gu leoir a màrsal leibh,  
Fir sgairteil throm' neo-fhailinneach,

'S bhiodh brataichean gan sàthadh  
Aig sliochd Mhànuis Oig gan rùsgadh.

[TD 189]

Is iomadh luireach mhàilleach  
'Bhiodh air ealachainnean 'nur fardaichean;  
Cha togadh sibh na ràpairean,  
Gum b' fhearr a chrath' an spàinteach leibh,  
A dh' fheuchadh spionnadh ghairdeanan,  
'S am bogh a b' fhearr a lùbadh.

Cuid eile de bhur n-àbhaistean  
Mun do chuireadh sgànnradh annaibh,  
Puirt is stuic is stàndachan,  
Is bualadh bhrog air dhearnachan,  
'S gach neach dhibh mar a dh'fhasadh e  
Bhith foglum dha gach lùth-chleas.

A righ! gur dubhach, cianail mi  
A caoidh nan laoch a b' fhiachaile;  
Gun d' eirich cleas Mhaol-Ciarain daibh,  
Cha'n fheil ri 'inns' ach sgial orra;  
Mo thruaighe! gun do thriall iad bhuainn,  
Fir threun nan sgiath 's nan luireach.

<eng>Mànus Oig, Magnus Morison. The Morisons we e bannermen to the  
Macleans of Duart.<gai>

Oran

DO SHIR IAIN MAC-GILLEAIN, TRIATH DHUBHAIRT.

Dh'fhalbh mo chadal a smaointinn  
'S mi ri tigh'nn air na daoine  
Nach h-fheil againn air faotuinn;  
Chuir sin mise air faontrath 's air fògradh.  
Chur sin mise, &c.

Sir Iain cha d' fhuirich;  
Cha do dh-fhaodadh a chumail

[TD 190]

Air bhord ann an Lunnainn,  
No a feitheamh air furan righ Deorsa.

'S beag an t-ioghnadh e 'thachairt,  
Thu 'bhith ardanacd, beachdail,  
Nuair a lionteadh le reachd thu,  
Is a liuthad fuil bhras a bha 'd phòraibh.

Bu tu ogha Shir Lachainn,  
Iar-ogh' Ruairidh nam bratach  
'Th' anns a chiste chaoil ghlaiste,  
'S fionn-ogh' Chailein nan lasgairean cròdha.

'S ann a tha do luchd-muinntir'  
Mar ghaoir sheillean ga t' ionndrainn;  
Tha iad iargaineach, tùrsach;  
Cuin a thig thu gan ionnsuidh le còmhnadh?

Luchd nan leadanan cul bhuidhe,  
Nan clogad 's nan luireach,  
'S nan sgiath bhreac air dheagh chuineadh,  
Aig am b' iomadach ionntas is storas.

'S iomadh bean agus nighean  
A thogadh e 'n cridhe,  
Nan deanadh tu tighinn  
Mar a b' ait leinn a rithisd le sòlas.

Mur a deachaidh mi 'm mearachd,  
Bu tu dalta mo sheanar  
'S nighean Ruairidh 's na h-Earadh;  
Cha b'e anaghlàs a bhainne a dhol thu.

Och, a Dhe, dean ruinn tionndadh;  
Thoir dhuinn fabhar gun diultadh,  
'S sinn ri feitheamh do chuirte,  
Ged nach h-fheil sinn cho mùinte 's bu choir dhuinn.

[TD 191]

Ged is Stochd mi 'n deigh Crionadh;

ORAN DO SHIR IAIN MAC-GILLEAIN.

Ged is stochd mi 'n deidh crionadh,  
Cha 'n fheil miorun air m' aire  
Do na flr a bha 'n ruaig orr',  
Dh'an robh 'n cruadal aig baile.  
An ceann-cinnidh 'bu phriseile,  
De 'n fhior fhuil 'bu ghlaine  
As a choill a b'fhearr cnuasach,  
Rinneadh fhuadach thar mara.

Tha do chinneadh an cruaidh chàs,  
Tha iad truagh dheth gad ghearan;  
Bha iad roimhe so sar mhath,  
Nuair a dh'fhagadh thu 'd leanabh.  
'Nuair a thug thu dhaibh sòlas,  
Ghabh thu fogradh a t' fhearann;  
Tha do dhuthchannan bochd dheth,  
Lan de ghort is de dh'-ainnis.

Gur h-e m' aighear is m' eudail,  
Marcaich ur nan steud meara.  
Gur mac-samhailt do 'n reul thu,  
Do na ghrein no do 'n ghealaich.  
Laigh dubh-smal air na criochan  
O 'n la 'striochd thu o'n bhaile.  
Bu tu iuchair nan Gaidheal  
Ann an gàradh 's an dainginn.

Gur h-e aona mhac Shir Ailein,  
Am flath ceanalta daicheil;  
Cha bu chularaibh coimheach  
'Bhiodh mu d' chomhair an sgàthan;  
Ach gruag chléiteagach, chleachdach,  
Mu ghruaidh mhaisich 's math dearrsadh;  
Fiamh an óir air a h-uachdar,  
'S i na cuachagaibh fàinneach.

[TD 192]

'S e do thalla 'bha rioghail,  
Gheibhteadh fion ann air bhordaibh,  
Agus feadagan fiadhaich,  
Is gach ianlaith ga choir sin.  
Bhiodh ann sar uisge-beatha  
Ga chur seachad gu h-ordail;  
Is le eagal an iota,  
Bhiodh leann brioghmhor is beoir ann.

Bhiodh fir ghasda ri freasdal,  
Moch is feasgar 's tràth-nòine;  
Bhiodh an comunn lan eibhnis,  
Rachadh eislean air fógradh.  
'H-uile dram mar a thigeadh  
Chuirteadh sud ann an ordagh,  
Ann am broinn nam fear fialaidh  
Nach do liath an déidh posadh.

Gaoir Nam Ban Muileach

Cumha do Shir Iain Mac-Gilleain Triath Dhubhairt, a chaochail sa bhliadhna 1716.

'S goirt leam gaoir nam ban Muileach,  
Iad ri caoineadh 's ri tuireadh,  
'S gun Sir Iain an Lunnainn,  
No 'san Fhraing air cheann turais;  
'S trom an sac 'thug ort fuireach  
Gun thu dh' fhalbh air an luingeas;  
'S e sin aobhar ar dunaich;  
B'og a choisinn thu 'n t-urram 'sna blaraibh.

Air an rìgh sin dha 'n d' rinneadh

Togail suas ann am barrachd,  
'S daor a thug sinne ceannach,  
Bho 'n la 'thionnsgainn a charraid;  
Chuireadh aon mhac Shir Aileen

[TD 193]

As a chòirichean fearainn,  
Le fìor fhoirneart 's le aindeoin;  
Ach 's e lom sgriob an earraich so 'chraidh mi

Ged a b' fhad thu air siudan,  
Cha robh lochd ort r'a chunntas;  
Do luchd-toisich cha b' fhiu leat  
Dhol a dheanamh dhaibh umhlachd;  
Curaidh ard thu 'bu mhùinte;  
'S e mo chreach gun do dhruidh ort  
Meud an eallaich a bhruichd ort,  
'S each robh leigh ann a dhiuchradh am bàs bhuaith.

Fàth mo ghearain 's mo thursa,  
Mac-Gilleain nan luireach  
'Bhith 'na laighe 'sa chruisle  
An suain cadail gun dusgadh;  
Is ruaig bhàis air do mhuinntir,  
Aig nach d' fhagadh de dh-ùine  
Cead an armachd a ghiulan;  
Thug an naimhdean d'an ionnsuidh nan deann-ruith.

B' fhiach do chairdean an sloinneadh,  
Morair Shléite 's Mac-Coinnich,  
Is Mac-Leoid as na Hearradh,  
'S am fear treun sin nach maireann,  
Ailein Muideartach allail.  
Fàth mo chaoidh gach fear fearainn,  
Tha 'n deagh run dhuinn 's nach mealladh,  
'Bhith gun chomas tigh'nn mac-ruinn an dràsda.

Cha chainnt bhosdail 's cha'n earra-ghloir  
'Tha a shannt orm am sheanachas,  
'S mi gur faicinn-se caillte  
'N deidh gach mor ghnìomh a rinn sibh,  
Ann an Eirinn 's an Albainn,

[TD 194]

'Shliochd Ghilleain nam feara-ghleus;  
Chuidich Eachann Cath Gharbh-fhaich,  
'S e air deas laimh na h-armailt' le 'shàr fhir.

Cha'n e'n curaidh neo-thais ud,  
No Sir Eachann le 'ghaisgich,  
A tha mis' an diu 'g acain,  
Ach Sir Iain nam bratach,

Nam pios óir 's nan corn dathte,  
'Dheanadh stòras a sgapadh:  
Is mairg rioghachd dhe 'n deachaidh  
An triath calm' ud le Cauptin Chlann-Ranaill.

Och is mis' th' air mo chlisgeadh,  
Saoir bhith 'sabhadh do chiste,  
'S gun do chàireadh fo lic thu  
'N aite falaich, gun fhios duinn.  
'N airde 'n iar air a brisdeadh,  
'S gun an t-oighre 'na ghliocas;  
So a bhliadhn' a thug sgrios oirn;  
'S goirt ar call ris a bhriosgadh 'thug Màr as.

Gur neo-eibhinn ar gabhail  
Bho 'n la 'dh' eug Mac-Gilleain  
'S a chaidh 'sios sliochd an taighe  
A bha cliuiteach ri 'n latha.  
'S mor mo chall-sa bho shamhuinn,  
Tha mi 'm thruaghan bochd mnatha,  
Tha mi faondrach, gun fharraid,  
Gun cheann cinnidh 'thaobh athar no màthar.

Mo chreach! ceannard nan gaisgeach  
Anns a bhlar nach d' fhuair masladh  
Bhith gar dith ri am airce;  
Ged a thogar na mairt bhuainn,  
Cha bhith srann aig do bhrataich,  
Is cha chluinnear do chaismeachd;  
Mhottaich suil nach robh ceart duibh,  
'N latha chunnacas o Pheairt sibh a marsadh.

[TD 195]

Cha neart dhaoin' a thug bhuainn thu;  
Nam b e' chiteadh air ghluasad  
Iomad gaisgeach mór, uasal,  
'Thogail t' eirig 'san tuasaid;  
Luchd nan clogaidean cruadhach,  
'S nan lann soilleir gun ruadh mheirg;  
Fir mar gharbh fhrasan fuara,  
Leis an deanteadh lom sguabadh 'san àraich.

'S ann 'nar caistealan grinne  
A bha tàmh na cinn-chinnidh  
A bha aoibheil ri 'n sireadh;  
Gar h-ann timchioll an tine  
'Chluinnteadh bardachd nam filidh  
'S guth nan clarsaichean binne,  
'S gheibht' ann ceàrraich ri iomairt;  
Mo run luchd nan cul fionna, cas, fainneach!

'Threunaibh calm' nan long siubhlach,  
Nan ceann-bheart 's nan each cruidheach.



Ged bu dileas do'n chrun sibh  
Fhuaradh seol air bhur diuchradh;  
'S mairg nach gabhadh dhibh curam,  
Ann an eirig bhur siudain,  
Nuair nach d' aidich sibh tionndadh;  
'S ann a rinneadh air aon luing bhur fagail!

Co an neach dha bheil suilean  
Do nach soilleir am muthadh  
'Tha air teachd air ar duthaich  
Bho 'n la chaill sinn an t-aon fhear  
Fo laimh Dhe 'ghabh dhinn curam;  
Fhrois gach abhall a h-ubhlan,  
Dh' fhalbh gach blath agus ùr-ròs,  
'S tha ar coill' air a rusgadh de 'h-ailleachd.

Oirne thàinig an diobhail!  
Tha Sir Iain a dhith oirnn,

[TD 196]

'S Clann-Ghilleoin air an diobradh,  
Iad gun iteach, gun linnidh,  
Ach mar gheoidh air an spionadh,  
Iad am measg an luchd mioruin  
Is a fulang gach mi-mhodh,  
Ged nach ann ri feall-innleachd a bha iad.

Gur a cruaidh mar a thachair  
Bhon cheud la 'chaidh thu 'mach uainn  
Le loinn ghèir nan tri chlaisean  
Ad laimh threubhaich gu sgapadh.  
Ged nach d'fhuair thu fo t' fhacal  
An tir fharsuinn 'bh' aig t' athair,  
B' fhearr gum faigheadh do mhac i;  
Dia g' ur coimhead o mhiosguinn bhur namhad.

Gum b' e turas na truaighe,  
'Bha gun bhuidhinn, gun bhuannachd,  
'Thug thu 'n uiridh nuair 'ghluais thu  
Le do dhaoine ri d' ghualainn;  
Dh' fhag e sinne ann an cruaidh-chàs  
Os-cionn tuigs' agus smuaintinn;  
Tha sinn falamh, lag, suarach;  
Dh' fhalbh ar sonas mar bhruadar gun stàth bhuainn.

'S e mo chreach gun do striochd thu,  
'Fhiubhaidh, eireachdail, fhiachail;  
Tha do chlann air an diobradh;  
Co ni 'n deoch dhaibh a lionadh,  
A chur casg air an iotadh?  
Co nan laigse 'bheir dion dhaibh?  
Och, gur fad thu bho d' dhislean;  
'S ann a dh' fhag iad thu mhios gus am màireach

'S e 'chuir m' astar am maillead  
Is mo shuilean an doillead,  
A bhith faicinn do chloinne  
'S an luchd-foghlum is oilein

[TD 197]

Air am fògradh gun ghoireas,  
Ach mar cheatharnaich-coille  
Iad gun fhios ac' cia 'n doire 'san tamh iad.

Gur a goirt leam ri 'chluinntinn,  
'S gur a h-oil leam ri 'iomradh;  
Nach deach aobhar ar n-ionndrainn,  
Olc air mhath le 'luchd-diumba,  
A thoirt dachaidh d'a dhuthaich;  
Gum bu shòlas le d' mhuinntir  
Do chorp geal a bhith dluth dhaibh  
Ann an I nam feur cliuiteach le d' chairdean.

Och is mis' th' air mo sgaradh,  
Bho nach dug iad thu thairis  
'Dhol air tir air an Ealaidh,  
'Dhol fo dhion anns a charraig  
Ann an reidhlig nam Manach,  
Mar-ri t' athair 's ri d' sheanair,  
'S iomad treun laoch a bharrachd,  
Far am faodamaid teannadh mu d' charnaibh.

'S mairg a gheibheadh gach buille  
A fhuair sinne bho 'n uiridh;  
Thàinig tonn air muin tuinne  
A dh'fhag lom sinn 's an cunnart,  
Chaidh ar creuchdadh gu guineach,  
Dh' fhalbh ar n-eibhneas gu buileach;  
Bhrisd ar claidheabh 'na dhuille  
Nuair a shaoil sinn gun cumamaid slàn e.

<eng>Siudan, a swinging. Slat shiudain, a pendulum. Mùinte,  
instructed, well-bred. Earra-ghloir, bold or taunting language.  
Tine, or teine, fire.

Sir John MacLean of Duart was born in 1670. His father, Sir Allan,  
died in 1674. Lachlan Maclean of Brolas and

[TD 198]

Lachlan Maclean of Torlisk were appointed his guardians or tutors.  
When about seven years of age he was sent to Brahan Castle, where he  
lived until he was old enough to be sent to college. Lachlan, eldest  
son of Allan Maclean of Grulin, was with him as a companion. He took

the management of the affairs of his estates into his own hands in 1687. He fought at Killiecrankie in 1689. He had five hundred of his followers with him. Lachlan Maclean of Lochbuie was Lieutenant-Colonel under him. He retired to the garrison of Cairnburgh in 1690, where he remained until March 31st, 1692. He lived in France from 1692 until 1703. Queen Anne bestowed a pension of £500 a year on him. During her reign he lived chiefly in London. He lost his estates, the Earl of Argyll having obtained possession of them. He joined the Earl of Mar with eight hundred followers, in 1715. He took a distinguished part in the battle of Sheriffmuir, November 13th, 1715. He became ill at Perth. He was unable to follow the Chevalier to France, although he was offered accommodation on board his ship. He parted with his men at Keith, and went to Gordon Castle, where he

[TD 199]

died March 12th, 1716. He was buried in the Church of Raffin in Banffshire, in the family vault of the Gordons of Buckie. He was well educated, and spoke Gaelic, English, and French fluently. He was a brave, honest, and generous man; but blindly attached to the unwise Stewarts.<gai>

ORAN

DO DH-AILEIN MAC-GILLEAIN, MAC FEAR BHROLAIS.

Chunnaic mise thu Ailein,  
Is tu amaideach, gorach,  
Mun do ghlac thu 'n gnìomh fearail,  
Is mun d'rinneadh dhiot coirneal;  
Marcach ur nan steud brasa,  
Tha 'n diu 'n tasgaidh 'sna bordaibh;  
Och is mis' 'th'air mo sgaradh  
'Caoineadh Ailein 's nach beo e!

Fear t' aogais cha 'n fhaic mi  
Ann am faicheachd no 'm foghlum;  
Bu mhath cumadh do shleisde,  
Is do bheil is do shroine.  
Gum bu cheannard air feachd thu  
'Thoir daibh smachd agus ordaigh;  
'Fhir nach leughadh a ghealtachd,  
'S tu nach seachnadh an comhrag.

'Ogha brathair Shir Lachainn,  
'S e mo chreach nach do phos thu;  
Sin a dh' fhag sinn cho galach,  
'Dheagh mhic Lachainn mhic Dhomhnaill;

[TD 200]

'Mhic an fhir a fhuair urram,

'S nach cuireadh duin' air an fhogradh.  
B' e sin Lachainn na ceille,  
Mar bha 'n treun-fhear bha comhl' ris.

Air an dol do Dhuneideann  
Thug iad reite leo dhachaidh;  
Ghlac Diuc Seumas air laimh iad,  
'S dh'iarr a bhan-diuc a steach iad.  
Cha robh Gall 's cha robh Gaidheal  
'N seombar clàraidh no 'n caisteal,  
Nach do sheas air a chabhsair,  
Aig meud an geall air am faicinn.

Nuair a chunnacas na h-armuinn,  
Na fìor Ghaidheil gun fhòtus,  
Is nach d'iarr iad de dheise orra  
Ach breacan is còta,  
Is sgiath bhreac nam ball iomad  
Air an slinnein gu comhrag,  
'S ann a thubhairt gach duine,  
Sud a chulaidh tha boidheach!

Càit an robh iad 'san t-saoghal,  
No an taobh so de fhlaithneas,  
Mac-samhail nan daoine ud?  
Cha 'n fhaodar am faighinn,  
Mach o ghathaibh na greine  
Ann an speuraibh an adhair;  
'S cha 'n iarramaid' airson' sgàthain  
Ach bhith 'n aite gan amharc.

Thuirt gach morair a b'airde  
Gun robh 'n àit 's an taigh-lagha;  
Co a dhiobradh gu bràth iad  
Is gun ghrain air an aghaidh?  
Gur h-e 'n teachdaire dan,  
'Bha 'gabhail taimh 'sa cheann-adhairt,  
A dh'fhag sinne mar tha sinn,  
'S nach robh dh'agh oirnn an gleidheadh.

[TD 201]

Gur a cairdeach thu 'Lachainn  
'Thug an t-each a Strath-Lochaidh,  
A thug umhlachd bho 'n mharcach,  
A thug 'ad is a chleoc dheth;  
Ach cha b' fhiach leis an gleidheadh,  
Ged bhiodh deiltreadh de'n òr orr'.  
Ach am mathadh d'a ghillean  
'Dheanamh iomairt is oil leo.

Sin nuair chruinnich na h-armuinn  
Is na Gaidheil gu h-uile,  
Luchd nan clogaidean stailinn

'S nan lann Spainteach geur, guineach.-  
An àm tilleadh o'n bhlar dhuibh  
Bu leibh failt' agus furan,  
Is piob roimhibh a màrsadh,  
Is nach b' aill leibh an druma.

An am tilleadh o 'n bhlar dhuibh  
Gu 'ur n-aiteachan comhnuidh,  
Chluinnteadh fuaim air an dannsa,  
'S fion is branndaidh gan ol leibh,  
'S uisge-beatha nam feadan,  
Leis an leagteadh na geocaich;  
'S air an urlar 'nan seasamh  
Bhiodh luchd-freasdail gu leoir dhuibh.

'S car a dh-Iarla nam pìos thu  
A bha 'n Ile ri stròiceadh,  
Lachainn Mòr a bha priseil,  
Sin 'chuir mi gad shior fheoraich,  
Càit a bheil iad an Albainn,  
No thall anns an Olaind,  
Leithid cinneadh mo mhàthar  
'Mach o ardan Chlann-Domhnaill?

Ach 's e aobhar mo ghearain  
An drasd eallach Fear Bhròlais;  
Co a sheasas r'a ghualainn,  
'S e 'san uair so 'na onrachd,

[TD 202]

Bho na dh'fhalbh uainn a bhrathair,  
An tus àilleachd is òige,  
Gun am mac 'theid na àite;-  
Leam is craiteach an dòbheart.

'S fhir dha'n robh a ghnuis alainn  
Fo chul tlàth nan ciabh or-bhuidh',  
Com 'bu ghile na'n canach,  
Is na meall-shuilean modhar,  
A dh'fhas deas, foinnidh, fearail,  
'S b' fhad a leanadh an tòrachd,  
'S e do bhàs eadar Ghallaibh  
A dh'fhag galach le bron sinn.

'S e do bhas eadar Ghallaibh  
'Chuir sinn tamull ga t' ionndrainn,  
'S nach robh 'n sin agad caraid  
A theannadh gu t' ionnsuidh,  
No gu d' chàradh 's an anart  
Nuair a dhalladh do shuilean,  
Ach t' fhagail 'san t-seombar  
Is a chomhl' air a dunadh.

Ach nam biodh tu 'n sin aca,  
Far an racht' air do thòrradh,  
Ann an talla na h-Innse  
No an I far 'm bu choir dhuit,  
Ann an reilig nam Manach,  
'Sa bheil na barantan mora,  
'Dhol air tir air an Ealaidh,  
Cha bhiodh tu fad ann ad ònrachd.

Ach nam biodh tu san tir so  
Far am biodht' air do thòrradh.  
Ghluaiseadh Murchadh na Maighe,  
'S Clan Gilleain nan rò-seol,  
Mac Mhic Eoghain, 's mac Eachainn  
Bho shìol Arcaig 's bho Lòchaidh.—  
Och, mo thruaighe do bhrathair!  
Is do mhathair 's i 'bhrònag.

[TD 203]

Ach a Thi 'thug an sgrios oirnn,  
'S ann 'tha sin air a sgrìobhadh;  
Na crainn mhor' air am brisdeadh  
Mun do dh-fhìosraicheadh dhinn iad.  
Na crainn mhora bhith brisd'  
Thug dhinn ar n-iteach s ar linnidh;  
Thuit a phairc 'san robh 'n t-abhall  
'S fhrois an snodhach 'bu phriseil.

Mi mar Oisein 'nur deaghaidh,  
Bho 'n rinneadh taghadh nan caor' oirbh;  
Chaidh gach aon mar a b'fhearr dhibh  
'Thoir a fasach an t-saoghail s'.  
Ach a Thi a ghabh toirt diu,  
'S a dh'fhag goirt-cheannach daor sinn,  
Seall a nuas oirnn an trocair,  
'S maith ar bron dhuinn 's ar caoineadh,

Clann-Ghilleain nan cruaidh-chath,  
Dh'fhalbh iad bhuainn mar an raineach;  
Fhroiseadh ubhlan a ghàraidh  
Gus an d'fhagadh e falamh.  
'S ann 'tha 'n t-oighre air fògradh  
'S e gun seol aig air fanailt;  
Och, a Mhoire, mo leon  
Gu bheil a chòir aig Mac-Cailein

'S tric a faighneachd gach aon neach,  
Ciod e t' aois, a nigh'n Lachainn?  
Ciod am fàth dhomh sin innseadh,  
'S nach creid sibhs' e 'n lorg m' fhaicinn?  
Cha 'n fheil fiacail am dheudaich  
Nach do leum as mo chlaigeann,  
A sior iargainn nan daoine

Ris an glaidhteadh na gaisgich.

<eng>Donald, first Maclean of Brolas, was a brother of Sir Lachlan Maclean of Duart.

[TD 204]

He had two sons, Lachlan, second Maclean of Brolas, and Hector Og, who was drowned whilst going to Barra in a small open boat. Lachlan married Isabel, daughter of Hector, second Maclean of Torloisk, and had two sons, Donald, third Maclean of Brolas, and Allan, an officer in the British army. This is the Allan whose death is lamented in the poem. He died at Stirling in 1722.

Lachlan, second Maclean of Brolas, and Lachlan, third Maclean of Torloisk, visited Edinburgh on business connected with Sir John Maclean's estate in 1769. They were received very kindly by James Duke of York, afterwards King James II. They were both men of high character and good ability. The former died in 1686 and the latter in 1687.<gai>

[TD 205]

Oran

Do Shir Eachann Mac-Gilleain, a chaochail anns an Roimh 'sa bhliadhna 1751.

'Fhir 'tha 'n cathair an Fhreasdail,  
Cùm-sa ceart agus còir ruinn,  
'S cuir deagh sgeul ugainn dhachaidh  
Air Sir Eachann nan ro-seol.  
Tha thu fad' uainn a 'fhearann,  
Agus tamull air fogradh;  
Gur h-e sgeula mo sgaraidh,  
Cach 'bhith 'g aithris nach beo e.

A Shir Eachainn nan luireach,  
Nan long siubhlach 's nam bratach,  
Is nan cuirt-fhearaibh riomhach,  
'S gum bu lionmhor a' t' fheachd iad.  
'S iomad gaisgeach mor, priseil,  
'Rachadh 'sios fo do bhrataich,  
'S tu air thoiseach fir Alba,  
'S bu mhor t' armailt ri 'faicinn.

Bha thu 'd dhalt' aig a bhànuinn,  
'S mor an t-ait 'thug i-fein dhuit;  
Ad léine-chneis aig a bràthair,  
Mar aisne chnamha nach treigeadh  
Chaill thu t' oighreachd is t' fhearann,  
'S thug thu thairis gu leir iad,  
Airson seasamh gu rioghail,

'S rinn do shinnsireachd fein sud.

Tha mo chion air an fhior-fhuil,  
Seabhag rioghail na h-ealtainn,  
Agus cuilein an leoghainn,  
'S og a dh' fhoghlum a ghaisge;  
Ursann-chath' thu roimh mhiltean  
'N am dol 'sios ann am baiteal;  
'S urr' a shuidheachadh blair thu,  
Ged 'bhiodh cach ann an gealtachd.

[TD 206]

'Chraobh a 's airde 'san doir' thu,  
No an coille nan Gaidheal,  
Sgiath ro laidir gun ghiorag  
Thu aig slinnein Phrionns' Tearlach.  
Bu tu iuchair an fhuasglaidh,  
Nuair 'bu chruaidh, no bu chàs e;  
Meud do ghliocais 's do chéille  
Bheireadh reidh as gach àit thu.

Dh' fhairich latha Chuil-fhodair  
Gum bu dosgach na Gaidheil,  
'S gun robh thus' ann an Sasunn,  
Air do ghlacadh le d' namhaid.  
Nan do thachair gun d' fhaod thu  
'Bhith le d' dhaoine 'sa bhlar ud,  
Cha bhiodh Dearganaich Shasuinn  
'Dol slàn dhachaidh gu 'n aite

Tha do chaistealan geala  
Is do thallachan priseil,  
Far 'm biodh ol agus aighear  
Aig luchd-caithimh an fhiona,  
Fo luchd adaichean dubha,  
Mo sgeul dubhach gur fìor e;-  
'Rìgh, nach robh iad 'sa Chaillich  
Fo ard chaithrim an lìonaidh

Gu bheil sean duine corrach  
'N cois na h-oirthir mu thuath oirn;  
'S gur ro choimheach a ghàbhadh  
Nuair 'bhios àrdan mu 'n cuairt air.  
'S truagh nach facas Diuc Uilleam  
'S na bha 'chruinneachadh sluaigh aig',  
Air an tilgeadh mu 'chasan  
Ann am braisead a bhuaireis.

Gu bheil baintighearn' mhor, stràiceil  
'Gabhail taimh mu na crìochan s';  
Thu i dìonach 'na fearann,  
Is cha chairich an rìgh i.



[TD 207]

'S truagh nach facas fir Shasuinn  
Air an glacadh le innleachd,  
'S iad a faodainn an duaise  
Bho 'laimh chruaidh-se gu cinnteach.

Seal mun dàinig Rìgh Raibeart  
Bha i socrach 'na h-àithe,  
Cha do thogadh riamh cìsean  
No diol airson màil d' i.  
Nuair a dh' eireadh a corruich  
Gum bu choimheach a gàirich.  
Bu chuis eagail is uamh-chrith  
Tìgh 'nn an uair sin na lathair.

Tha mo chridhe air a shracadh  
Mar shean phaipeir a fhliuchteadh;  
No mar fhiadh air an fhasach  
Ann san tràighteachd gach cuisle,  
Leis an naidheachd so 'fhuair mi,  
'S i cho luath ri each trupa,  
A Shir Eachainn na bàighe,  
Fàth mo chraidh, nach dig thusa.

'S bochd gach duine dhe t' uaislean,  
'S mor an smuaisean 's an eislean,  
'S iad mar mhial-choin gun fhuasgladh,  
Is snaim chruaidh air an eill ac';  
Iad a fulang gach mùisig  
Fo shlait-sgiursaidh nam beisdean,  
Is a feitheamh na h-uaire  
Anns am fuasgail thu fein iad.

Cha'n e cumha na caorach  
Tha mi caoineadh fo smalan!  
Gur h-e m' iargainn na daoine  
Ris am faodainn mo ghearan.  
Orms' thàinig an t-ànradh  
An tus samhradh na gaillinn  
Na h-eich dhonn' agus dhubha  
'Bhith gur bruthadh 's gur prannadh.

[TD 208]

'Mhic mhic Ailein mhic Thearlaich,  
B' e mo chradh do chall fala,  
'S i 'na ruith as gach taobh dhiot  
'Na dearg chaochanaibh meara.  
'S truagh nach dug iad do dh-I thu  
Mar-ri sinnsreachd do sheanar;  
Far 'bheil cuirp nan seachd rìghrean  
'Bha d'e 'n fhion-fhuil 'bu ghlaine.

Ged a theireadh Clann-Lachainn  
Nach fanadh iad uaitse,  
Cha do dhearbh iad an aidmheil  
An am t' fhaicinn 'sa chruadal.  
'S ann a leagadh an caiptin  
A bha agad ri d' ghualainn;  
'S gun do dh-fhuirich thu aige  
Ged a threachail sin uaigh dhuit.

'S mithich dhomhs' a bhith samhach,  
'S sgur de dh-aireamh nan uislean;  
Tha mo dhochas an Criosda  
Nach fìor mar a chualas,  
Ach gun dig Mac-Gilleain  
A nall fhathast thar chuantan;  
Is theid sinne na chomhail  
Gle dheonach 'san uair sin.

<eng>The Queen referred to in the third stanza is Queen Anne. The Cailleach of the seventh stanza is the headland of that name at the north-western extremity of Mull. The Sean duine of the eighth stanza is the Point of Ardnamurchan. The baintighearna of the ninth stanza is the

[TD 209]

whirlpool of Coirriebhreacain between Guna and Scarba. Mac mhic Ailein mhic Thearlaich is Charles Maclean of Drimnin, who commanded the Macleans at the battle of Culloden.

Sir Hector Maclean was born at Calais in France, November 6th, 1703. He was brought to London by his parents a few weeks afterwards. He was placed under the care of Donald Maclean of Coll at a very early age. He lived at Coll until his eighteenth year, when he was sent to Edinburgh for his education. He went to France in 1721. He returned in 1725, but went back in 1728. He left France in June, 1745, to take part in the rising under Prince Charles. He was arrested in Edinburgh, through the treachery of the man with whom he lodged, on the 5th of June. He was sent to London, where he was retained a prisoner until May, 1747. He returned to France, immediately after being set at liberty. He went to Rome in 1750. In the month of July he had an attack of appoplexy, in that city. From this attack he partly recovered. He had a second attack in October. The second attack resulted in his death. The poem seems to have been composed after the news of the first at-

[TD 210]

tack had reached the Highlands, or about August, 1750. Sir Hector was a good Latin scholar, and spoke Gaelic, English, French, and Italian fluently.<gai>

Oran.

Do dh-Aileen Mac-Gilleain, Fear Bhrolais.

LUINNEAG.

Hi ri ri ri èile,  
Horin o or ho i o ho éile,  
Hiurabh i hu o ho na o éile.

Mo cheist an Leathanach modhar!  
Guala dheas dha'n dig an cota,  
'S fearr a chuireas Gaill o 'm meoiribh,  
Siod' is pasmunn air do dhornaibh,  
Mar a chàireadh taillear doigh orr;  
Glan airgiod ad bhroilleach orbhuidh,  
'S gur a math 'thig scarf de 'n t-srol dhuit,  
Mu do mhuineal geal an ordagh.

Bu tu dealbh a ghaisgich mhorail  
Air each cruideach 's e fo 'chomhdach,  
Spuir gheur, ghuineach, air do bhotuinn,  
Paidhir dhagachan ad phòca,  
Do shluagh mu d' thimchioll an ordagh,  
'S iad ag eisdeachd ri do chomhradh.—  
B'iad fhein as lasgairean cròdha  
'Thogadh creach 's a thilleadh torachd.

Gur a h-e mo chion s' an curaidh  
'Tha 'na ghluasad mar a bhuineadh.  
'S car thu 'n laoch a choisinn urram,  
Eachann Ruadh nan cruaidh chath fuileach;  
'S fad a chluinnteadh fuaim a bhuille,  
Stoirm a thuaigh' air clar a luiuge,

[TD 211]

'S e 'cur a chaisteil gu 'fhulang  
Gus 'n do strìochd iad dha gu h-uile.

Gum b' e sud an comhlan calma  
'Chaidh do dh-Eirinn 's a fhuair ainm ann;  
Bha sibh misneachail fo 'r n-armaibh  
Mar leoghannaibh guineach garga;  
Bha sibh cruadalach ri 'r n-aimsir,  
Ged is faoin e 'n diugh ri 'sheanachas;  
Ghlac sibh ian air ealtainn ainmeil,  
'S thàinig sibh le cliù do dh-Albainn.

'S car thu do na gaisgich uaibhreach  
'Chuir an aghaidh ris a chruadal,  
Lachainn Catanach na gruaige,  
Eachann Mór am firean uasal,  
Lachann Mór a chleachd 'bhith buadhach,  
Deagh Shir Lachainn 'bu mhath gluasad,

Is Sir Eachann calma, cuanta,  
A thuit ann am blar an fhuathais.

Gur a mis' a tha fo mhulad  
Mu 'n turas 'thug Iarla Mhuile,  
Ghabh Hobrun foill air do bhuidhinn,  
'S le Mac-Cailein cha bu dubhach.  
Nan d' fhuaradh le m' ghradh cead siubhal,  
Nan d' fhuaradh bhitheamaid subhach,  
Bheireadh am prionnsa dhuit cumha,  
'S phòsadh an rìgh riut a phiuthar.

Cha 'n-ionghnadh ged bhiodh tu meanmnach',  
Misneachail, morchuisseach, calma.  
'S car thu 'n Iarl' a b' fhearr 'bha'n Albainn,  
A bha measail, cliuiteach, ainmeil,  
'S a rinn sin 's gach cùis a dhearbhadh.  
Chuir a bhànrùinn ann làn earbsa  
Mar thriath dileas, fiachail, calma,  
'S ghabh i trom cheist air fear ainme.

[TD 212]

M' eudal Sir Iain nan caisteal!  
Nuair a dh' eireadh tu 'sa mhaduinn,  
Bhiodh do shluagh gu greadhnach agad,  
'S cha b' fhiach leo 'bhith 'togail bhaltag,  
No 'giulan chleocannan glasa,  
'B eibhinn a dh' fhalbhadh iad leatsa,  
Duthchannan roimhibh gan creachadh,  
'Tearnadh bho ghleanntaibh gu machair.

Dh' aithnichinn do cheum a dol seachad,  
Bhiodh fear a giulan do bhrataich,  
'S gur a fad a chit' a h-aiteal.-  
Cearrach thu, poitear, is marcaich',  
Fear chuil dualaich, chuachaich, chleachdiach,  
Gruaidh mar chaorann, taobh mar chailce,  
Guth do chinn bu bhinn ri 'chlaistinn,  
'S cha b' e tuireadh mna nach faicteadh.

'Dhaoine na cuiribh dhomh 'n duileachd,  
Bhith 'tigh'nn air an Iarla Mhuileach,  
Am fear caoimheil, baigheil, duineil,  
'Dh' òladh deoch 's cha b' ann a cuman,  
Ach a searrag a bheoil chuimir,  
'S do thosgaidean air an uilinn;  
'S iomadh stocach laidir, urrant',  
'Gheibheadh deoch an am an tunnaidh.

Ailein, eudail 's ann 'tha thusa  
Mar a bha Naoise mac Uisne,  
'Dh' fhalbh le Deirdri, nigh'n a chruiteir;  
Gach aon te tha 'tabhairt thugad.-

Càit a bh-fheil i 'n lùib a trusgain,  
De shioda, no shrol, no mhuslan,  
Aon bhean og, air meud a cuirteis,  
Nach faodadh laighe mar-riut-sa?

B' fhearr leam gun cluinninn do phòsadh,  
Ri te uasail, mhaisich, bhoidhich,  
Nigh'n Mhic-Cailein, no Mhic-Dhomhnaill,

[TD 213]

Ogha no iar-ogha do 'n Mhorair,  
No bhean a's fearr de Shiol Tormaid,  
Te bhiodh freagarrach 's gach doigh dhuit,  
A bheireadh cisteachan de 'n òr dhuit,  
'S a rachadh eich gheala 'na còmhail.

Eudail de dh-fhearaibh an achaidh,  
Thuirt iad riut gun robh thu prabach,  
Gun do shil na suilean asad-  
Cha b' e bhith 'g iasgach a ghlas eisg,  
No bhith ri togail nam partan,  
Ach a bhith 'sna blair a chleachd thu;  
'S bidh sin ad chuimhne cho fada  
'S a bha Fionn do dh-fhear a bhradain.

Gur b-e mis' a tha fo mhighean,  
Mu gach aon 'tha dhuit am miorun,  
Eadar Gleann-Urchaidh 's Cinntire  
Agus Maol na b-Oigh' an Ile.  
Thuirt iad nach b' airidh air mnaoi thu;  
'S ann aca nach robh an fhirinn.  
'S math 'thig dhuit an claidheabh liomhte,  
'S bu mhor t' fheum an am na strì leis.

Nam bu mhis' a bhiodh cur bìnne  
Air gach aon 'tha ort ri dìmear,  
'Nan culaidh-fharmaid cha bhiodh iad,  
'S nach h-ann do chaolach an t-sìl thu,  
No de mhosgan, no de chrionaich.  
Is slat ard thu 'n abhall phriseil.  
B' ùr a choill 'san d' rinn thu cìinntinn,  
'S bu ghlan uchd do mhuime-chiche.

Gur h-e mis' a th' asad cinnteach,  
Nan tachradh tu 'n àite diomhair  
Air chomas do làmh a shineadh,  
Gum biodh do luchd-diumb' gun fhiacalan,  
Gun charbad uachdair no iochdair,  
Gun neart a ghluasad an cìobhlan,  
Cairdean a tagairt an dìlib,  
'S an éirig fada gun dioladh.

[TD 214]

Gur h-e mis' a th' air mo leonadh,  
'S beag mo shunnd ri gabhail orain,  
Mi mar chomhachaig gun solas,  
Mar ian am brughach 'na onrachd,  
Gun duin' a sheasamh mu chòrach,  
Bhon a dhealaich rium na connspuinn,  
Sir Eachann tha thall air fogradh,  
Is Ailein nach h-fheil air morthir.

'S mis' a chòrr an deidh a dathadh,  
'S mi 'm onrachd air cheann an rathaid;  
Mi gun cheol, gun ol, gun aighear,  
Ach fo bh on gun sòlas beatha,  
'S nach robh mi 'choir cinneadh m' athar  
Bhon a dh' fhogradh Clann-Ghilleain  
As an duthich 's as an cathair;-  
Fàth mo leoin bhur foirneart bratha.

<eng>Duileachd, doubt, suspicion. Còrr, a crane.

Allan Maclean succeeded his father as 4th of Brolas in 1725. He entered the army when young. He was a captain under the Earl of Drumlanrig in Holland. He came home after the peace of Aix-la-Chapelle in 1748, and married Una, daughter of Hector Maclean of Coll. He became chief of the Clan in 1751. He served as a captain in the Montgomerie Highlanders in America from 1757 to 1760. His wife died during his absence. He served as a major in a regiment raised by Lord Southampton,

[TD 215]

from 1761 to the close of the Seven Years' War in 1763. He then retired from the army. He attained afterwards the rank of lieutenant-colonel. He was visited by Dr. Johnson at Inch-Kenneth in Mull in 1773. He died December 10th, 1783. He was buried at Inch-Kenneth. The poem was evidently composed before 1748.

The person referred to in the third and fourth stanzas is Eachann Ruadh nan Cath. The seventh, eighth, ninth and tenth stanzas refer to Sir John Maclean, the last of the Lords of Duart. Naoise mac Uisne was a fabulous hero of extraordinary beauty.<gai>

Oran

DO DH-AILEIN MAC-GILLEAIN, FEAR BHRÒLAIS.

Mo run Aileen, nan lann tana  
Marcaich' allail nan steud meara;  
'S fad air t' aineol 'tha thu 'fanachd,  
Gun tigh'nn thairis 'dh-ionnsuidh t' fhearainn dhuthchasaich.

Fear ard coltach, calma, toirteil,  
'N lathair cogaidh, an tus troide:  
'S mairg a bhrosnaicheadh gu olc thu  
An am nochdadh, 's boineid sgrogt' air t' ùrla-sa.

[TD 216]

Fear mor garbh de 'n fhine bhorb thu  
Bu mhor ainm an Innse-Gall,  
'S a b'fhearr 's an àm 'san robh iad ann;-  
Nuair thogt' am fearg, a rìgh, bu shearbh gach sugradh bhuap'.

Bha thu cairdeach do 'n t-sliochd laidir  
A fhuair àit' am measg nan Gaidheal,  
'Bu mhath geard a dhol 's na blaraibh;  
Measail aghmhor fhad 's a bha iad curamach.

Ann an Dubhairt bhiodh luchd-siubhail,  
'S chosgteadh riutha mar bu chubhaidh;  
An diugh 's dubhach mi gan cumha;-  
Laoich na cumhachd, fàth mo phudhair spùinneadh iad.

Nach cluinn thu 'n spreidh le 'n osnaich gheir  
A cur an geill am mullaid fein;  
Is eoin nan speur tha 'g radh ri 'cheil'  
Nach bochd an sgeul mar dh'fhalbh na trein 'bu chliuitiche.

Bu fhras ghàbhaidh ghreas gu traigh sinn;  
Dh'fhag i craiteach sinn gun slainte;  
Thuit na h ard-chroinn mhaiseach alainn  
'Bha nar gàradh 's fhrois gu lar na h-ubhlan diu.

Tha mise fann 's gu bheil mi dall;  
Cha leir dhomh falbh gun duine am laimh.  
A threuna 'b' annsa, dh' fhàs mi mall,  
Bhon chaidh ur call, 's gun ghloir am cheann a dhùisgeas sibh.

<eng>Allan, fourth Maclean of Brolas, was the only son of Donald,  
third of Brolas. He was a long time in the army.<gai>

[TD 217]

Domhnall Ban Mac-Gilleain

<eng>Donald Ban Maclean lived in Mull. He was a good poet.<gai>

Oran

DO DHOMHNALL MAC-GILLEAIN, FEAR BHROLAIS.

'N tùs an t-samhrìdh so, 'bha

Dhuinn mar gheamhradh gun bhlàths,  
Chaidh ar ceannard fo chlaraibh dùinte:  
Ann an ciste nam bord,  
Air a sparradh le ord.  
'S sinn ga seuladh le bron dùbailt'.

Sliabh-an-t-sioraim gun stàth  
Chomhdaich sinne 'measg chaich,  
Le lan togar, gun sgàth gun churam,  
Mar bu chubhaidh 's bu dual;  
Bha thu 'n toiseach an t-sluaigh,  
'N deidh an t-ordagh 'thoirt bhuaite do d' mhuinntir;

'S tu mar leoghann garg, mor,  
A threin churanta, oig,  
Le d'lainn sholuis ad dhorn gu dioghailt.  
'S math a thigeadh dhuit cleoc',  
Agus at a bhil' òir;  
Fear do choltais cha bheo mu 'r timchioll.

Do cheann-cinnidh 's tu fein,  
Bha 'san iomairt gu treun,  
'Deanamh millidh air treud an Diuca.  
Cha robh gaisgich oirnn gann  
Anns an t-slachdarich a bh' ann,  
'S cha bu bhochd leinn mar cheannard dùinn thu.

[TD 218]

A ghnuis sheirceil an aigh,  
Dha 'n robh freasdal do chach,  
Cha bu bheagan 'bu lan ad shuilean.  
Ge b' e 'thogadh ort strì,  
Cha b' i 'n obair gun bhrigh,  
'Fhir 'bu togarrach sith 's nach diultadh.

'S ann an toiteal nan each  
'Bha do chosmhalas bras,  
'Fhir d' am buineadh a mhaise ùrla.  
Ann an caithream nan arm,  
Bha thu farumach, calm',  
Cha bu shuarrachas t' fhearg ri 'dusgadh.

Nuair a thigeadh tu 'm mach,  
Air do chois no air each,  
'Dhol an coinnimh ri luchd do dhiomba,  
Is a chaochladh tu snuadh,  
Gum b' fhàth curaim d' an cluais  
An lamh a b' iomadach buaidh 's bu chliuitech.

Och nan och a ta buan,  
Gu bheil sinne dheth truagh  
O 'n la 'chunnaic sinn t' uaigh ga bùrach;  
'N darna h-oighre 'bha beo



De shliochd ceart Eachainn Oig;  
Creach nan creach thainig oirnn ri aon uair.

'S e bàs Caiptin nam buadh  
A dh' fhag sinne bochd truagh;  
'S cairdeach Padruig 'san uair so dhùinne;  
Bàs an duine so 'dh' fhalbh,  
A dh' fhag cuimir ar stoirm,  
'S fàth ar duilichinn soirbh ri 'dhùsgadh

Fàth'ar caoinidh 's ar sprochd  
Nach caoin shuarach a lot,  
Ach cneidh shic a ta goirt ri 'giulan.  
Chaidh a chuibhle mu 'n cuairt,

[TD 219]

A dh' fhag dubhach ar gruaidh:  
Cha'n fheil eibhneas 'san uair so dhùinne.

Thuit am flùran le beum,  
Oirnn' is soilleir an leus,  
Ceann ar cinnidh cha'n fheud e dusgadh.  
'Thi 'bha labharach, ard,  
Bha thu mìn 's bha thu garbh;  
'Rìgh, bu smachdail do ghnaths ri d' dhuthaich!

Oirne 'thainig an fhras,  
A mhill snodhach ar slat  
'Chunnacas roimhe so pailte, ùrail.  
Ge bochd mise air aon,  
Cha lot dris' a ta 'm thaobh,  
Ach sàthadh biodaig le faobhar dubailt!

'S ann a ghearradh an cnaimh,  
Thuit an smear as gu lar,  
'S leigh 'sa chruinne cha slanuich dhuinn e;  
Ach an leigh a ta shuas,  
D' an leir laigsinn an t-sluaigh,  
Is da'n deanar 'san uaigh leinn lùbadh.

Esan 'dh' amharc 'na iochd  
Air a ghnothach 'ta brisd',  
'S a bha roimhe fo mheas le curam,  
Ann an stàtalachd beachd,  
Gun aon fhailinn, gun airc;-  
Cha d' fhuair namhaid le neart riamh pùic dhinn.

Oirnn' a thainig i cas;  
Fhroiseadh snodhoch ar slat  
Nuair a shaoll sinn 'bhith pailt is ùrail.  
'Chraobh de 'n abhall a b' aird'  
Thuit a snodhach gu lar,  
Gus 'n do theirinn a blath 's a h-ubhlan.

'S ann 'san innis fo lic  
A ta 'm fear a bha glic,

[TD 220]

D' an robh misneach is meas o 'n Diuca.  
Bha thu macanta, blath,  
Bha thu pailt ri luchd-daimh,  
'S bu mhor smachdalachd gnaths do ghiulain.

Thuit am fiuran 'bha treun,  
Is d' a chinneadh mar sgéith;-  
Tha 'm fear gaisgeanta, ceillidh, cliuiteach,  
Ann an ciste nam bord,  
Air a dubhadh fo 'n t-srol,  
'S tha sinne uile fo bhron ga t' ionndrainn.

<eng>Donald, first Maclean of Brolas, was a son of Hector Og of Duart, and was known as Domhnall Mac Eachainn Oig. He fought in several battles under Montrose. He was lieutenant-colonel of the Macleans at the battle of Inverkeithing. He had three sons, Lachlan, his successor, Hector Mor, and Hector Og Lachlan, second of Brolas, died in 1687, in the thirty-seventh year of his age, leaving two sons, Donald and Allan. Donald, third of Brolas, was lieutenant-colonel under Sir John, chief of the Clan, at the battle of Sheriffmuir, in 1715. He received two severe wounds on the head. He died in 1725, in the fifty-fourth year of his age. He was buried at Inch-Kenneth. He was a prudent man, and was very popular.<gai>

[TD 221]

Mr. Iain Mac-Gilleain.

<eng>The Rev. John Maclean was the eldest son of Ewen Maclean of Treshnish. He was licensed to preach the gospel February 25th, 1702, and inducted in to the pastoral charge of Kilninian at Kilmorl, in Mull on the 13th of the following September. He married Isabella, daughter of Charles Maclean in Tiree, Tearlach Mac Neill Bhain, by whom he had four children, Alexander, Ann, Mary and Catherine. He died March 12th, 1756, in the fifty-fourth year of his ministry. He was a man of great zeal in the interest of religion and the dignity of the ministerial character. He was a very good poet.

Alexander, only son of the Rev. John Maclean, succeeded his father as minister of the parish of Kilninian and Kilmore. Ann was married to John Maclean, son of Allan of Grishipool, in Coll; Mary, to Alexander Maclean of Calgary, in Mull; and Catherine, to John Maclean, son of Archibald Og of Hysker, in North Uist. Chief Justice Maclean, of Upper Canada, was a grandson of Catherine.<gai>

[TD 222]

Oran

Air dol sìos Chloinn-Ghilleain.

Ged is grianach an latha  
'S beag mo shunnd-sa ri aighear,  
O'n la chuala mi naidheachd mo leoin.

'S beag air cadal mo luaidh-sa  
'Bhrìgh na naidheachd s' a fhuair mi;  
'S tric ga fliuchadh mo chluasag le bron.

S beag mo shunnd ris an taileasg,  
Cha'n fheil m' fhiodhull ach tàrcach,  
'S cha deid teud ann am chlarsaich ri m' bheo.

'S tearc mo ghruaidhean-sa tioram,  
Ach, mar alltan ga mhirid,  
Tha mo shuilean ri sìleadh nan deoir.

Och, mo thruaigh-s' an fhine  
Tha gun chòir, gun cheann-cinnidh,  
Gun àite, gun ionad, gun treoir.

Iad mar luing a bha gleusda  
'N deidh a h-acuinn a reubadh  
Is gach aona mhuir a leumraich r'a bord;

'Chaill a cabull 's a h-acair,  
'S 'tha gun stiuir, gun bhuill-beirte,  
Gun chairt-iuil, gun chul-tacs' anns a cheo.

Tha bhur n-abhall air crìonadh  
Eadar ard agus iseal;  
Gach aon latha dol sìos mar an smeoir.

'Shlìochd Ghilleain na Tuaighe,  
Bu mhor ainm ann an cruadal,  
Cha bhi cuimhn' air bhur dualchas na 's mo.

Cha bu laigse bu dual duibh  
Ach a ghnath a bhith 'n uachdar;  
'S ann a dh' imich gach buaidh a bha oirbh

[TD 223]

Bu mhor riamh 'bha 'ur n-eagal  
Air gach dream air 'm bu bheag sibh,  
Gus an d' fhuair sibh bhur leagail fa-dheoidh.

'S mor bhur truaighe 's bhur leatrom,  
'S olc a bhuidh, is cha bheag i,  
Nach h-fheil duin' a ghabh ceist oirbh nach d' fhalbh.

An nis faodaidh Mac-Cailein,  
Ni 'bha cruaidh air ré tamuill,  
A dhubhan a sparradh 'nar sroin.

Ach biodh cuimhn' air Sir Eachann,  
'Thuit le cruadal 's le tapadh  
'N Ionarcheitein 'sna chasgradh na sloigh;

Agus fós air Sir Lachainn,  
A bha rioghail, ro bheachdail,  
'Bu mhath gnìomh 's bu mhor feachd aig Montròs;

Is air Eachann nan dian chath,  
'Rinn a chorp mar sgeith dhidinn  
'Choimhead pearsa a righe bho leoin.

Anns an tung tha Rìgh Tearlach,  
Agus Seumas a bhrathair,  
'S cha'n e 'n sliochd no 'n luchd-pairt 'tha nan lorg.

'S olc a choir a th' aig Uilleam,  
Bho Olaint nan currachd,  
Air comhnadh bho dhuine d' ur seors'.

B' fhad o 'cheil' an da làraich  
'S an robh esan is iadsan;  
'S mo bhur caoimh ris a phàp 'tha 'san Ròimh.

Cha b' ann idir d' a shinnsribh  
'Bha sinn 'dearbhadh ar gnìomha

[TD 224]

Ach do theaghlach nan rìghrean a dh' fhalbh.

Gur h-e bhuineadh do dh-Alba  
'Chathair rioghail aic earbsa  
Ri fear de shliochd Fhearghuis nan còrn.

De shliochd Shìmein an Eirinn,  
Bho Ghaidheal Glas gleusda  
'Choisinn cliu ann an Eipheit an òir.

B' fhada cuimhn' air bhur seanachas,  
'Shliochd nan curaidhnean calma,  
Ged a rinneadh le ainneart bhur leon

A Shir Iain, mo thruaighe,  
'S tu 'tha ormsa mar chruaidh chàs;  
'S goirt a bhuille so 'fhuair thu gu h-og.

Chaill thu seilbh air do dhuthaich,  
'Chionn bhith seasamh le durachd;  
'S be bhith rioghail a chiurr thu gu borb

Is beag solais do chairdibh,  
Ge b' e rioghachd 'san tamh thu,  
Ann san Fhraing no 'san Spàin no 'n tir Phòil.

'S mairg a chailleadh a dhaoine,  
Le a rìgh no na aobhar,  
Is gun fhios gu de 'n taobh thig an stoirm.

Cha b'e e spionnadh na pairtidh,  
Cha b'e 'n lann no lamh laidir,  
Thug am ball dhaibh fo shàilibh am bróg.

Gur h-e 'n Rìgh 'tha 'sna neamhan,  
A ni seal no ard ineach,  
'Thug a chuibhle so 'n drasd mu 'n cuairt oirnn.

Nuair a bha i a tionndadh,  
'S i 'cur char gu ro iomluath,  
Thilg i sinne fo 'h-iomlaibh 'san lòn.

[TD 225]

Leis an roth sin a thllg sinn,  
Co 'tha fìorsach no cinnteach,  
Nach faodamaid dìreadh gu fòil?

Dh' fhaodadh bàs nan triuir Lachainn,  
'S an aon bhliadhna 'rinn tachairt,  
'Chur an geill gun robh 'n car so 'nar còir.

Car de charaibh an t-saoghail  
Gu de a bhrìgh 'bhith caoineadh,  
'S gearr an uair gus an caochail sinn fòd.

Ged tha 'n staid so ro dhuilich  
Gidheadh 's feudar a fulang;  
'S trie an sìlean a cruinneachadh pòir.

'S iomadh craobh 'chaidh a gearradh  
Cheart cho ìseal 's an talamh  
As an sìolaicheadh faillean is meoir.

'Fhir tha dhuinn ann a' t' athair,  
Tha ar dùil ann ad mhathas,  
'Nis on fhuaradh leinn crathadh na 's leoir;

'Fhir a chlaoidh sinn le annradh  
A mhuir-làin is an traghaidh,  
Seid deagh shoirbheas do grais an ar seol

'Fhir a leag sinn gu h-ìseal.  
Tha sinn uil' ort a grìosadh,  
Tog a suas sinn mar chitear gu d' ghloir.

Tha ar cridheachan craiteach,  
Tha sinn muladach saraicht',  
Chuireadh bior ann am àirnibh 's mi og.

'S e dol sìos Chloinn-Ghillealn,  
'Bu mhath gnìomh air a chlàidhibh,  
A dh' fhàg mise gun aighear, gun treoir.

<eng>Eachann nan dian chath; Hector Odhar, who was killed at Flodden  
in

[TD 226]

1513, defending the person of his king from the arrows of the English. Fearghus nan Corn; Fergus Mor Mac Earc, a petty king in Argyleshire about the year 503. Simean; Simon Breac, an imaginary Irish king who is said to have reigned at Tara. He was descended from Milesius, who was descended from Gaidheal Glas, the fictitious progenitor of the Gaidels of Scotland and Ireland. Na tri Lachainnean; Lachlan, second of Brolas, who died in 1686; Lachlan, third o Torloisk, who died in 1687; and Lachlan, ninth of Coll, who also died in 1687. There were not twelve months between the death of the first and the last of these.<gai>

Dan Molaidh

Do 'n Ghaidhlig 's do 'n Fhaclair Ghaidhlig a chuireadh am mach le Eideard Lùid 'sa bhliadhna 1704.

Air teachd o 'n Spàin do shliochd a Ghaidhil ghlais,  
Do shliochd nam Mìlidh, 'n fhine nach bu tais,  
Bu mhor an sgleo 's gach fòd air cruas an lann,  
'S air filidheachd le foghlum nach bu ghann.  
Nuair 'dh' fhas am pòr ud mor a bhos is thall  
Bha meas is prìs fo 'n Ghaidhlig anns gach ball.

[TD 227]

An teanga lionmhor, bhrioghmhor, bhlasda bhinn,  
'S a chàinain thartrach, liobhte, ghasda ghrinn!  
An cuirt nan rìgh trì mìle bliadhn' is treall  
Do bha i 'n tus mun d' thog cainnt Dhubh-Ghall ceann.  
Gach filidh 's bard, gach leigh, aosdana 's draoidh,  
Drùibhnich is seanachaidh, fòs gach ealain shaor  
Do thug Gatélus leis o 'n Eiph't a nall,  
'Sa Ghaidhlig sgriobh iad sud le gnìomh am peann.

Na diadhairean mor' 'bu chliu 's bu gloir do 'n chleir  
'S ann leath' gu tarbhach 'labhair iad briathran Dhe.  
'S i labhair Pàdruig 'n Innisfàil nan rìgh,  
'S am fàidhe caomh sin Calum naomh an I.

B' i 'b' oide-muint' do luchd gach duthch' is teang';  
Chuir Gaill is Dubh-Ghaill uic' an iul 's an clann.  
Na Frangaich liobht' a lean gach tir am beus,  
O I nan deoraidh ghabh am foghlum freumh.

'Nis dh' fhalbh i bhuainn gu tur, mo nuar 's mo chreach!  
'S tearc luchd a gaoil;-b' e sud an saogh'l fa seach  
Reic iad 's a chulrt i air cainnt uir o 'n dé,  
'S do threig le tàir, 's bu nàr leo 'n cànan fein.  
Thuit i 'san uir araon le h-ughdaraibh geur',  
'S na fiaith da 'n dù i ghabh d' a cùmhdach speis.

Air Eideard Lùid biodh àgh is cuimhn' is buaidh,  
A rinn gu h-ur a dusgadh as a h-uaigh.

[TD 228]

Gach neach 'ta 'fhreumh o 'n Ghaidheal ghasda gharg,  
'S gach dream dha 'n dù a chànain ud mar chainnt,  
S gach aon do chinn air treubh 's air linn an Sguit  
An duais a's fiach thu 's coir gun ìoc iad dhuit,  
On bhanruinn air an tràth-s' a bheil an an crun.  
Gu ruig am bochd do 'n àit an nochd an dùn.  
Bha 'n ainm 's an euchd o linn nan ceudan àl  
Tre mheath na Gaidhlig 'dol a cuimhne chàich.  
'Nis 'n uile ghnìomh chluinn crìochan fada thall;  
'S deir iad le cheil', "Bho Gaidhil aon uair ann."  
'S na 's fearr, a shaoidh, bidh briathran liobht' 'nar beul.  
Lan seagh is brìgh le 'n nochdar firinn Dhe.  
Cia fios an Ti 'chuir 'n Aholiab tùr,  
'S am Besailil, a thogail arois ùir,  
Nach e so fein do ghluais 's do ghleus dhuinn Lùid  
Le tuigse threin le 'n dugt' an ceum so trid;  
'Bhrìgh 'bhith na run 'ainm 'dheanamh cliuiteach, mor,  
Air feadh nan crìoch 'san d 'fhuair na Gaidhil coir.  
Gu m' h-amhlaidh 'bhios; 's gach neach do chi an lo,  
Biodh t' ainm-sa sgriobht' 'na chrìdh' an litreach oir,  
Agus 'na chuimhne, 's gheibh thu 'chaoidh uam fein  
Beannachd is failt' le m' chrìdh', le m' laimh, 's le m' bheul.

<eng>Edward Lhuyd was a native of Wales. He was a distinguished  
Keltic scholar. His Archaeologia Britannica, a work of great value,  
appeared in 1704. It contained a Gaelic-English vocabulary.<gai>

[TD 229]

Oran Gaoil.

Tha tamull on sguir mi de 'n dan,  
Ge h-e so àm 'sam b' fhearr 'fheum;  
'S diomhain a a leig mi mo chù  
Seal mun d' chuir mi ùigh 'san t-seilg.

An tus m' aimsir' bha mi baoth,  
Mar a ghaoth air feadh nan speur,  
'Cosg mo laithean air bheag stà,  
'S gur soilleir a bhlàth orm fein.

'Nis on thuig mi m' eucoir mhor,  
Cliu is gloir do dh-aon Mhac De;  
Mo run fheadh 's a bhios mi beo  
Gun seachainn mi gloir gun fheum.

Ri diomhanas thug mi mo bhòid,  
'Chaidh de m' dheoin cha dean mi breug;  
Labhran gun bharrachd, gun bhosd,  
Air ribhinn oig an òr-fhuilt reidh.

'S iomadh laigs' a tha 'san fheoil,  
Fheadh 's a bhios sinn beo 'sa chre;  
'S ma 's ann de 'n ghnè sin an gradh  
Gur lionte, lan dheth 'thà mi-fein.

'S e mo bharail, fà bhreith chaich,  
Gur a laghail gradh gun bheud;  
Mur a soailinn sud 's gach uair  
Dheanainn strì gu 'bhuain a 'fhreumh.

Seal mun d' fhas thu ach gu h-og,  
'S tu 't fhaillein beag, boidheach, reidh,  
B' e barail gach aoin dha 'm b' eol  
Nach bu chno thu bharr bun géig.

'S iomadh buaidh ri mealladh graidh  
Eadar do bhràghad 's do chul;  
Suil mhìogach, mhìochuiseach, bheo,  
Mheallach, choir, mar dhearc fo dhruichd

[TD 230]

Gle gheal do bhràghad 's do bhas,  
Gle gheal do chas is do dheud,  
Gle gheai do chneas 'tha sliom, ur,  
Mar am flur no 'n canach sléibh.

Beul mìn-dearg, meachair, mar ròs,  
O 'n dig gloir gu socair, reidh,  
Is mò mo mhiann air do phoig,  
Na air na tha 'dh-or fo 'n ghrein.

A t' àilleachd ge dearbha mi,  
Is mo mo mhiann air do bheus;  
'S tu ceanalta, ceillidh, suairc',  
Socair, uasal, modhail, seimh.

Ged tha àilleachd ort mar bhuidh,  
'S dreach snuidh do nach coimeas cach,



Na dean uaille a sgèimh na h-oig'  
Mar bharr feoir a 's diombuain blath.

Bheir mìos' de dh-euslaint' a nuas  
An snuadh a's dreachmhoire fas;  
Dreach àlainn is dealbh gach dùil  
Iompar gu uir leis a bhàs.

Cuimhnich do Chruithear 'tha shuas,  
'S cuir ùigh gu h-iomlan na 'ghras;  
'S gum b' e do ghliocas 's do chiall  
A riar a dheanamh do ghnath.

'S lionmhor laoch tha ort an tòir,  
Sud na sgeoil nach binn leam fein;  
Cuid diu 'tha camadh nan beoil,  
'S cuid 'tha 'n sron fo 'n aon ghleus.

Cha'n fhas ubhlan air an dris,  
No deagh mheas air coille chrìn,  
'S ni 'n creideam gur cridhe cruaidh  
'Tha fo 'n ghruaidh a 's maisich' sgèimh.

[TD 231]

'T ainm ni aithreach leam a luaidh,  
'S gur ionnan d' a fhuaim 's d' a ghnè,  
Nigh 'n Dhomhnaill o Chuil nan sonn;-  
Sud am fonn 'san robh ar freumh.

So dhuit-s', a chailin nam buadh,  
Tiodhlac de shuairceas mo bheoil,  
Is thoir na 'chomain an duais  
A 's cubhaldh dha t' uaisle mhoir.

Phos nighean Dhomhnaill fear eile, a reir coltais Caimbeulach no  
Camaranach. <eng>Mìochuiseach, bewitching.<gai>

Oran Gaoil.

Le Iain Mac-Gilleain, do dh'-Anna Nic-Gilleain, a leannan agus i air  
pòsadh fir eile.

'N aisling chunnaic mi 'm chadal  
B' fheàrr gum faieinn am dhùsgadh,  
Thn 'bhith eadar mo ghlaicibh  
Ga do thatadh gu dlùth rium.  
Nuair a dhùisg mi 'sà mhaduinn  
Is nach d' fhuaras tu agam  
Thàinig deòir air mo rasgaibh,  
Shil orr' frasach 's bu dlùth i.

Shil orr' frasach 's bu dlùth i,  
Mu 'n ghéig ùir a dh' fhas alainn;  
Gura guirme do shùilean  
Na an drùchd air bhàrr fàsaich.  
Gu bheil maise ann a' t' ùrla  
Dh' fhàg mo chridhe-sa brùite  
Gus an d' rinn i a mhùchadh,  
'S trom a dhrùidh i air m' àirnean.

[TD 232]

'S trom a dhrùidh i air m' àirnean,  
'S cha 'n fheil stà ann an léigh dhomh,  
Ged a chluinn mi guth mànrain  
Cha dig gàire le éibhneas.  
On is duine gun stà mi  
'Chaidh a mhilleadh le d' ghràdh-sa,  
'S e thu féin a bhith làmh-rium  
Dheanadh slàn mi o m' chreuchdan.

Gur h-e 'dh' fhàgadh gun chreuchd mi  
Pòg no dhà o d' bheul cùbhraidh;  
Gu bheil maise na feucaig'  
Ann ad eudan ga 'giulan,  
'S mi nach iarradh do spréidh leat;  
Bhithinn aighearach, éibhinn  
Ga do ghabhail ad léine  
Le toil cléir agus dùthcha.

Cuid de bhuadhan na h-ing ghinn'  
A bhith binn-fhaclach beul-dhearg:  
Tha do ghruaidh mar bhermillion  
Is cha tillear bho 'n fhéill thu.  
Gun do sharaich thu sinne  
Le do bhàcharan tioram;  
'S e do ghradh 'th' air mo mhilleadh  
'S mi ri sireadh beachd-sgéil ort.

Ochain, Anna 'nighn 'n Dómhnaill,  
'S i do dhòigh 'tha cur eud orm;  
Gur a binne do chòmhradh leam  
Na 'n smeòrach air gheugan.  
'S mor gum b' fhearr bhith riut pòsda  
Na bhith thall anns an Olaint,  
Ged bu leamsa de dh-òr  
Na bha an seombar Rìgh Seumas.

Nuair a bha mi 'san Olaint,  
Is s mi thall ann am shaighdear,  
Gur a h-ìomadh te àlainn  
Le 'cuid fhàinneachan daoimein

[TD 233]

'Thigeadh ealamh am chòmhdhail,  
Le lan-fhuran a pòige:-  
'S mor gum b' anns a nigh'n Domhnaill  
Ged nach bu bheo mi ach oidhche.

Marbhrann

D' A MHNAOI, ISEABAL NIC-GILLEAIN.

'N am dusgadh dhomh as mo chadal  
Tha smaointeachadh m' aignidh goirt,  
'S mi ag ionndrainn nach h-fheil agam  
Bean chaomh a chaidrimh nach b' olc.

Fhuair mis' an coingheall o Dhia thu  
Da fhichead biiadhna 's a h-ochd;  
'S chaith sinn an uine gun chàran,  
'S cha chuala cach sinn a trod

Ach chionn nach h-ann agam-s' sa fhuaradh,  
'S nach robh m' aont' dh' i buan gun chrich,  
Nuair 'thagair an Ti a thug bhuaith' i,  
Leig mise bhuam i gun strì.

'S uaigneach leam-sa 'bhith leam fein,  
Ach 's eiginn dhomh fuireach am thosd;  
Ordagh Rìgh nan sluagh gu léir  
Gu de 'm feum 'bhith ris a trod?

Tha do leaba leam cumhann, fuar,  
Ach bhlaithich Crìosd an uaigh le blàths;  
Is as a bhàs gun dug e 'n gath,  
Sgeula math 's cùis aighir e.

Gu de 'm feum dhomh 'bhith gad chaoidh.  
'S nach faigh mi a chaoidh thu air ais!

[TD 234]

Theid mise ri uine nad dheidh,  
'S cinnteach mi gun deid an cais.

Tha do chadal sàmhach, buan,  
Gu aiseirigh an t-sluaigh o 'n bhàs;  
'S aghmhor a chobhair a rug ort  
O anshocair ghoirt 's o chradh.

Tha mo dhòchas ann an Crìosd,  
'N Ti 'dhiol airson peacadh chaich,  
'Thé 's tric a riaraidh am bochd  
Gu bheil t' anam an nochd 'na bhlaiths.

Cuid eile 'chuis m' aoibhnis mhoir,

'S nach d' fhaod gum b'e bhith beo do chàs,  
Thu bhith foirfe an naomhachd gun spot,  
Gun pheacadh, gun lochd, gu bràth.

Comhdhail sholasach le 'cheile,  
Tha mi 'guidhe Dhe de 'ghràs',  
'Bhith agamsa 's agad 'fein  
An talla 'n eibhnis 's an àigh.

An creideamh na puinge so féin,  
An dùil eisdeachd anns a chàs,  
Tha mo run-sa fuireach ri m' ré,  
Gun mhonmhor, gun eis, gun chradh.

Cha robh do theanga-sa luath;  
Co de 'n t-sluagh d' an dug i beum?  
B' fhurasd dhomh cliu a thoirt ort  
Nach coisneadh a h-uile té

Ach o nach h-fheil m' ùidh-s ann an sgleo,  
'S nach mo 'tha agad-s' air feum,  
Fanaidh mi tuilleadh am thàmh;  
Ach mo bheannachd gu bràth ad dheidh.

[TD 235]

Calum a Ghlinne.

<eng>Malcolm Maclean, Calum a Ghlinne, was a native of Kinlochewe, in Ross-shire. He enlisted in the army when quite a young man. He retired with a pension. It is likely that after his return he lived for some time in his native district. He spent the latter part of his days in Glensgaith, at the foot of Benwyvis, Beinn-fhuathais, where he had a small piece of land, and grazing for two or three cows. He was married, and had a daughter. He was a good-natured, cheerful man, but was too fond of a dram. He had an excellent wife, a woman who never said a cross word to him, whether he was drunk or sober. He died about the year 1764. His daughter was married. Her husband and herself were living in the parish of Contin in 1769.<gai>

Mo Chailin Donn Og.

LUIINNEG.

Mo chailin donn og, 's mo nighean dubh thogarrach,  
Thogainn ort fonn 's neo-throm gun togainn,  
Mo nigh 'n dubh gun iarraidh, mu bhriathar gun togainn,  
'S gun innsinn an t-aobhar nach h-'fheileas gad thogradh,  
Mo chailin donn og.

[TD 236]

Gu bheil thu gu boidheach, baididh, banail,

Gun chron ort fo 'n ghrein, gun bheum, gun sgainnir;  
Gur gil' thu fo d' lein' na éiteag na mara,  
'S tha choir agam fein gun cheile 'bhith mar-riut.

Gur muladach mi 's mi dhith na 's math leam;  
Na dheanadh dhomh stàth th' aig cach ga mhalairt.  
Bidh t' athair an comhnuidh 'gol le caithream;  
'S e eolas nan corn a dh' fhag mi cho falamh.

Nam bithinn-sa 'gol mu bhord na dibhe,  
'S gum faicinn mo mhiann 's mo chiall a tighinn,  
'S e 'n copan beag donn 'thogadh fonn air mo chridhe,  
'S cha dugainn mo bhriathar nach iarrainn e rithisd.

Bidh bodaich na duthch' rl bùrt 's ri fanaid,  
A cantuinn rium fein nach geill mi 'dh-ainnis.  
Ged tha mi gun spreidh tha teud ri 'tharruinn,  
'S cha sguir mi de 'n ol ri m' bheo air thalamh.

'S iomadh bodachan gnù nach duraig m' aithris,  
Le 'thional air spreidh 's iad ga 'threigsinn 's t-earrach,  
Nach cosg anns a bhliadhn' blaigh trian a ghallain,  
'S cha doir e fo 'n uir na 's mù na bheir Calum.

Nam bithinn air feill 's na ceudan mar-rium  
De chuideachda choir a dh' òladh drama,  
Gun suidhinn mu 'n bhord 's gun traighinn mo shearrag;  
'S cha duirt mo bhean riamh rium ach Dia leat a Chalum.

Ged tha mi gun stor le ol 's le iomairt,  
Air bheagan de ni le pris na mine,  
Tha m' fhortan aig Dia 's E fialaidh uime,

[TD 237]

'S ma gheibh mi mo shlaint gum pàigh mi na shireas.

Ge mor e le cach na tha mi 'milleadh,  
Cha dugainn mo bhoid nach òlainn tuilleadh;  
Gur h-e a bhith mor tha 'n fheoil a sireadh;  
Tha 'n sgeul ud ri aithris air Calum a Ghlinne.

An T-Each Odhar.

LUINNEAG.

Sud mar 'dh' iomair mi 'n t-each odhar,  
'Thug mi thun na feille fotham;  
'Nuair a shaoil mi 'chur air theadhair,  
'S ann a gheibhinn dram dheth.

Thug mi 'n sgriob ud bho Cheann-Locha  
Leis an each 'bu mhath gu obair;  
'S gu de 'thachair rium gu h-obann

Ach stòp sgobaig 's dram ann.

Ghabh mi cairtealan an toiseach,  
'S thuirt bean-an-taighe gun doicheall,  
B' fhèairrd thu rud an deidh na coiseachd,  
'S thug i deoch is dram dhomh.

Dh' fhosgail mi dorus an t-seombair;  
Bha cairdean ann is luchd-eolais,  
'S thuirt iad rium le briathran mora,  
Gun olainn gun taing dhomh.

Bhon a fhuair mi iad cho cridheil  
Ghlaodh mi-fhin air stòp a rithisd;  
Saoil sibh fein nach b' fhèairrd sinn dithsid,  
'S mi 'thighinn cho anmoch!

Shuidh mi gu somalt am chathair,  
'S ghlaodh mi 'suas ri bean-an-taighe,  
Bhon theirig solus an latha  
I dh' fhaighinn duinn choinnlean.

[TD 238]

Thug mis' an oidhche gu latha  
Ri sior ol an uisge-bheatha  
'S airgiod mo ghearrain ga 'chrathadh  
Ri aighear 's ri dannsa.

Nuair a shaoil mi gum b' e 'n lath' e,  
Dh' fhosgail mi dorus a chadha,  
'S chunnaic mi 'n talamh, 's an t-adhar,  
'S ball' an taighe 'dannsa.

Chuir mac-na-bracha air mhisg mi,  
Chaidh e ann am cheann a chlisgeadh,  
'S thug e bhuam mo chainnt a thiotadh  
Le liotaich' mo theanga.

Nuair a dh' éirinn ann am sheasamh,  
'S ann a dh' fhalbhainn air mo leth-taobh;  
Gun do bhagair e mo leagadh,-  
Cuid de 'n chleas a rinn e.

Cha dug mise bharr na féille,  
Air son m' eich a b' airde 'leumadh,  
Ach da fhacal de dhroch Bheurla;  
'S bha mi-fein an call deth.

'S e bu chiall daibh thig, a nighean,  
'S lion a suas an stòp a rithisd.-  
Cha robh guth air màl an tighearn',  
No air dlighe maighstir,

<eng>Bho Cheann-Locha is in the MS. do Cheann-Locha, and may be correct. It is said, however, that it was at Dingwall that Malcolm sold the horse. Sud mar 'dh iomair mi 'n t-each odhar is what is in the MS., and is more expressive than the words generally sung, Sud mar 'bhuilich mi 'n t-each odhar.<gai>

[TD 239]

Iain Mac Thearlaich Oig.

<eng>John Maclean, Iain mac Thearlaich Oig, was the second son of Charles Maclean of Inverscadell. He was born about the year 1700. He removed from Ardgour, and went to reside in Mull at a place called Sorn. He married Mary, daughter of Allan Maclean of Ardgour, and granddaughter of Sir Ewen Cameron of Lochiel, by whom he had two children, John and Florence. He was the author of several songs.<gai>

Is an Leam nach h-fheil Tlachdmhor.

Is ann leam nach h-fheil tlachdmhor  
An t-achd a rinn Deorsa,  
'Thug ar n-airm bhuainn 's ar n-aodach  
A bha daonnan gar còmhdach;  
'N aite breacain an fhéile  
As 'm bu ghleusda fir oga,  
Gun ach brigis is casag,  
Agus bata 'nar dornaibh.

Cha b' e cadal 'san smùr  
'S an d' chuir mi ùidh an tus m' oige,  
Ach eirigh gu sunndach  
Air an drùchd 's breith air mor-ghath.  
Bhiodh a choill air gach laimh dhomh,  
'Cur deagh fhàilidh am phoraibh,  
'S mi 'direadh nan creachann;-  
'S tric a leag mi 'n damh cròic' ann.

[TD 240]

'S nuair a thigeadh an dàmhair  
Cha b' i 'chlarsach 'bu cheol domh,  
Ach buirich nan làn damh  
Ann an àirid' nam beann mora.  
Bhiodh ar mialchoin 's ar gadhair  
A cur faghaid an Conaghleann;  
Bu tric agh is damh cabrach  
Mu na h-àisridhean gorma.

Chluinnteadh cuach ann ad choille,  
'S bu bhinn a ghoireadh an smùdan;  
A toirt teisteinis laidir

Mar bha nadar gan stiuradh.  
Gheibhtheadh liath-chearc 'san doire,  
Is bu toil leam a ciùchran,  
Is a coileach mu 'coinnimh  
Air toman a durdail.

Gheibhtheadh broc ann is taghan,  
Capull-coille 's boc earba;  
'S bhiodh am bradan gle lionmnor  
Air na linntichean garbha,  
'Snamh air buinne sruth fìor uisg',  
'S e gu h-ìinntinneach, tarragheal,  
Is gu crom-ghobach, ullamh,  
'Leum ri cuileig 'san anmoch.

Och, 's e 'dh' fhag mi mar Oisein,  
Is mar choltas maol-ciarain,  
'Dh' fhag mo chridh' air a dhochnadh  
Is mo dhosan air liathadh,  
'Bhith gun ghiubhsaich ri 'choiseachd,  
Is am fochair an fhiadaich,  
'S gun de dh-airm chum mo chosnaidh  
Ach corcag bheag iarunn,

Ann an àite na daga  
A chlaidheabh 's na sgéithe,  
Is a chuibheir chaoll ghlaice  
'Chuireadh stad air mac éilde;

[TD 241]

Is nach cluinn mi guth aca  
De dh-eachdraidh, no sgenlachd,  
Ach cuibhlichean 's factori,  
Beirtean is Beurla.

Cha'n fheil iomradh air dualchas,  
No air cruadal no tapadh;  
Chuir a chuibheall mu 'n cuairt d' i  
Car tuathal is tarsuinn;  
Sliochd nam bodachan giùgach,  
'Bha 'sna dùnaibh gan cartadh,  
'Seoladh ard os ar cionn-ne  
Bhon a thionndaidh a chairt oirnn.

O marbhphaisg ort, a shaoghail,  
Tha thu caochlaideach, cealgach;  
Bha mi uair nach do shaoil leam  
Teachd as aogais a gharbhlaich.  
Mis' a chleachd 'bhith 'n Airdghobar,  
'M bu tric gleadhar bhoc earba,  
Tha an diugh an Sorn odhar  
Air todhar a mheanbh-chruidh.



Oran

Do Dhonnachadh Mac-Aonghuis, d'am bu cho-ainm Donnachadh na Beurla.

Cha 'n e goirteas mo shroine,  
Ged tha doruinn na 'mullach,  
A chuir m' aigheadh cho bronach,  
Is mo chomhradh fo mhulad:  
Ach sar oigear na Beurla,  
Air gach féill a fhuair urram,  
'N déidh a bhristeadh le beisdean  
'S tric 'bha 'geumnaich am Muile.

[TD 242]

Ruigidh bristeadh a chaipin  
Cluasan claisteachd a Phrionnsa,  
'M fear a fhreasdail na 'airc e,  
'S cha bu tais e mar dhiùlnach.  
Nuair a theich na bha aige  
Is a sgap iad gach aon taobh,  
Sin nuair mhearsail an gaisgeach  
Le 'fhir ghasda g' a ionnsuidh.

Tha thu 'shliochd nam fear gasda  
A bha 'n slachdraich Cath Gharbhfaich;  
A rinn tiomnadh gun taise,  
Agus gaisge le 'n armaibh,  
Nuair a thog iad Corp Eachainn  
Bho chasan an naimhdean,  
Air an tuaghannaibh sgaiteach  
Gu 'thoirt dachaidh troimh 'n Ghalldachd.

Nuair a spreigtheadh piob mhor leat,  
'S tu 'cur 'n òrdaigh do bhrataich,  
Bhiodh tu togradh gu còmhrag,  
'Dhol an còmhail nam marcach.  
Nuair a ruisgeadh tu 'n spòlta,  
Nach robh lòdail r'a faicinn  
Cha bu shlachdan aig oinnsich  
Claidheabh mòr aig a ghaisgeach.

'S math thig boineid le fàbhar  
Mu d' chul fainneach donn socair,  
'Dol an coinnimh do namhaaid,  
Air each ard na sar choiseachd,  
Cha b' e fuath Mhic-a-Mhàillidh  
Fear do ghnath is do choltais;  
An am suidhe 's taigh thairne  
'S tu gum pàigheadh na botuill.

Nam biodh Uilleam, an Diuca,  
'S tus an tus a chruaidh thoiteil,

'Deanamh casgairt le 'r luth-chleas  
'S tus' a bhuidhneadh an trod ud.

[TD 243]

Nan d' fhuair thu g' a ionnsuidh  
Le d' chlàidheabh cuil an ceann sociar,  
Gun robh Uilleam le d' shugradh  
'Call a lùth an Cuil-fhodair.

Sud na h-airm dhuit a thaghainn,  
'Dhol air t' aghaidh gu meanmnach,  
Gunna, sgiath, agus clogad  
'S claidheabh socrach an ceanna-bheirt.  
Ged chuir t' ceud de luchd-brochain  
'S nan droch chasagan dearga,  
Ann a' t' aghaidh a chogadh  
Cha bhiodh gog dhiu nach marbht' leat.

<eng>Hector Roy Maclean of Duart, Eachann Ruadh nan Cath, was killed at the Battle of Harlaw in 1411. His body was carried home to Mull by the Macinnesses and Morissons.<gai>

[TD 244]

Eoghan Mac-Gilleain.

<eng>Ewen Maclean lived in Barra. He was evidently a man of good poetic gifts.<gai>

ORAN DO MHAC-NEILL BHARRA.

Fhuair mi naidheachd thar fasaich  
Mu chuis grànda gun tuigse;  
Tha mo smaointinnean gàbhaidh,  
'S bualadh gairich am chuislean.  
Leam is cruaidh a bhith diteadh  
An fhir phriseil gun tuisleadh;  
Slat de 'n abhall gun chrine  
'Dh'fhas cho dìreach ri cuidseal.

Sar cheann-uidhe nan déirceach.  
Gnuis na feile 's an tlachda.  
Nam bu bhàs dhuit 'sa cheum sin  
Bhiomaid fein dheth gun taice.  
'S iomad dilleachdan bronach  
'Bhiodh gun chomhnadh gun tacsas,  
Ga 'shior ghreadadh 's ga 'leonadh,  
'S ar tighearn' og ga 'thoirt seachad.

Càit 'n do sheas e air urlar  
No 'n do lub e na' phearsa

Aon 'thug barr ort an cùirteas,  
'Fhir bu luth-chleasaich' fasan?  
Tha mi cinnteach gu leoir dheth,  
Cha 'n e 'm bosd 'tha mi cantuinn,  
Nach lùbadh tu 'm feirnein  
Fo do bhroig air an fhaiche.

Càit am faicteadh fo armaibh  
Aon bu dealbhaiche pearsa?  
Bhiodh ort claidheabh chinn airgid

[TD 245]

'S daga mheanbh-bhreac na leapa,  
Sgiath charraigneach bhreac, philleach,  
'S biodag bhiorach gheur sgaiteach.  
Bu tu 'm fiuran deas moralach,  
'S an connspunn treun smachdail.

Bu tu sealgair na sìthne  
Anns na frithibh 'gan caisead,  
Le gunna 'bheoil chinntich,  
'Bheireadh dith air an ealtainn.  
Nuair a chaogadh tu 'mhiog-shuil  
Is a chiteadh do lasair,  
Bhiodh do pheileir a gluasad  
Troimh dhamh uallach an astair.

Bu tu'n sgiobair neo-chearbach  
Air muir ghailbheich nan cas-shruth:  
Bha thu mion-shuileach, cinnteach,  
Foinnidh, innsgineach, tapaidh;  
Bha thu fearail ri t' innse,  
S bha thu fìor ghasd' ri t' fhaicinn;  
'S air nàile bhuidhneadh tu cìs  
Air iomairt dhisnean nam breac-bhall.

Cuim' an ceilinn an fhirinn?  
Dh'fhaoduinn innse gun sgrubadh  
Nach robh idir 'sna crìochan s'  
Aon nach b'fhiach leis bhith 'd chu deachd,  
Nuair a thairngteadh do shith,  
'S an am do mhi-run tigh'nn ugad,  
'S tu nach sòradh am fion oirnn  
No aon ni bhiodh am buideal.

<eng>Cuideal, a cudgel. Tacsas, support, substance, solidity.  
Innsgineach, sprightly, lively.<gai>

[TD 246]

Failte Thearlaich na Sgurra;

Oran do Thearlach Mor Mac-Gilleain, Fear na Sgurra.

Fonn: "Nuair thig an samhradh geugach oirnn."

A Thearlaich òig, ciad fàilte dhuit,  
'S do bheath' air tràigh na duthcha so;  
Gur tamull sgrion do phòige orm,  
Tha dearg mo bheoil air rusgadh leath'.  
Nan cuirinn diom an éislein so,  
'S gun éirinn as a chruban so  
Gum faicinn fhin am maireach thu,  
'S gu deanainn gaire sunndach riut.

Is fad o 'n la a dhealaich sinn  
'N am carraid ris na Tuathaichibh;  
Gun d' ghabh mi dhiot cead carthannach,  
'S gu deimhin gum bu luath leam e.  
Thug mi ceum ad dheaghainn,  
Agus t' aghaidh ris na fuar bheannaibh,  
'S gun d' fhag sud m' inntinn cànrnach,  
Is treis de m' nadar bruailleineach.

Gur math am measg na cuideachd thu,  
'S neo-thuiteamach an comhradh thu;  
Cha d' chuir thu suil an sgrubaireachd,  
'S cha b' fhasan duit 'bhith mòralach.  
Cha d' chuir thu suil am miodhoireachd,  
S a bhrìbearachd cha d' fhoghlum thu,  
'N am sgur do dh-òl an fhiona  
Cha bhiodh cunntas crion mu 'n bhord againn.

C' àit am faigh mi leannan dhuit,  
No mairist 'theid ad chòmhail-sa.  
Cha 'n fheil i anns an fhearann so  
Na 's airidh air an oighear ud,  
Nam bu mhise thaghadh i,  
'S mo raghainn a bhith deonach ort,  
Gur te gun ghiamh, gun fhailinn innt',  
A bhiodh am màireach pòsda riut.

[TD 247]

Ach on is ni nach faodar sin,  
Gur faoin duinn a bhith comhradh air.  
Bi fiosrach far an iarr thu te,  
Bi sgialach air a seoltaichean,  
'S nach liutha te gun ghiamh innte  
Na eala chiar air lointeanabail.  
Bidh cuid diu 's faicinn bhreagh' orra,  
Ach 's fearr dhuit ciall na boidhchead aic'.

Gur math a thig an armachd ort,  
'S neo-leanabail an tus còmhraig thu;  
Bidh daga nam ball airgid ort,

Gu boidheach, dealbhach, or-ghleusach.  
Bhiodh gunn' ad làimh gu cùramach,  
Is t' fhudar ann am pòcaidean;  
'S gun deant' an t-ord a rùsgadh leat,  
Nach diultadh an am còmhalach.

Gur math a thig an claidheabh  
Air crios laghach nam ball boidheach ort;  
'S cha chloidheabh air leas gàrlaich e  
Nuair chàirear ann an ordagh e;  
Ach slachdan leathan dias fhada  
Gun mheirig, gun ghiamh, gun fhòtus ann;  
An làimh a churaidh chruadalaich  
Gum buidh' nnteadh buaidh air moran leis.

'S an nis on rinn thu tilleadh  
As gach ionad anns na thàrlaidh thu,  
Gun bheud, gun phudhar pearsa ort,  
Ach mar a b' ait le d' chairdean thu,  
Ge b' e neach a tha 'm mìorun dhuit,  
Gu bheil mi-fhin mar dh' fhag thu mi,  
'S air son thu thigh'nn do 'n tir ugainn,  
Gun lion 's gun ol mi 'n t-slàinte so.

<eng>This song must have been composed about 1750.<gai>

[TD 248]

An T-Aireach Muileach.

<eng> The Aireach Muileach was a Maclean. He was, as his name imports, a herdsman, and lived in Mull. It is said that he was in the employ of Maclaine of Lochbui. He had a clear head and a sharp tongue, and was a bitter satirist. A man named Colin Campbell, An Caimbeulach Dubh, stole some cows from Lochbui. The Aireach took vengeance upon the thief by composing a song about him. When Mac Mhaighstir Alasdair heard the song he composed a reply in praise of Campbell and abused the Aireach in it. This led to a war of words between them. Whilst the Aireach was by no means the equal of Mac Mhaighstir Alasdair in poetic ability, he was more than a match for him as a cutting, stinging satirist. It is said that the Aireach's baptismal name was John, and that he was known as Iain Mac Dhomhnaill. His productions have perished, except a few stanzas.<gai>

An Caimbeulach Dubh.

An Caimbeulach Dubh a Cinntaile,  
Iar-ogh' 'mhortair 's ogh' a mheirlich  
Am Braid-Albainn fhuair e rach,-  
Siol na ceilge 's meirleach a chruidh.

[TD 249]

'S odhar ciar an Caimbeulach Dubh,  
'S oillteil, fiadhaich 'amharc 's a chruth,  
'S lachdunn, liath-ghlas, dubh; cha'n fhiach e;  
'S fear gun mhiadh an Caimbeulach Dubh,

Cuiream tuath e, cuiream deas e,  
Cuiream siar e, cuiream sear e,  
Cuiream fios gu baird gach fearainn,  
Gus an caill e 'n craiceann na 'shruth.  
'S odhar ciar an Caimbeulach Dubh,  
'S oillteil, fiadhaich 'amharc 's a chruth,  
'S lachdunn, liath-ghlas, dubh; cha'n fhiach e;  
'S fear gun mhiadh an Caimbeulach Dubh.

Aoir

AIR ALASDAIR MAC MHAIGHSTIR ALASDAIR.

Cha deic fhad 's a tha mi 'g éisdeachd  
Ris an isg a tha gam chaineadh.  
Cuim' nach innsinn pàirt de 'n fhirinn,  
Ged nach d' rugadh am fhir bhard mi?  
Tha suilean agam gu faicinn,  
'S cluasan gu clàisdeachd mu d' ghnàthan;  
'S fhuair mi mar theisteanas riamh ort  
Gum b' fhearr thu nach b'fhiach ad nadar.

'S tu màgan cealgach na dìge,  
'S tu an losgan lìtheach, tàrr-ghlas,  
'S tu an t-seilcheig shleamhuinn, stigeach,  
'S tu snag mhillteach, dhon' a chànrain,  
'S tu famh gionach an dian bhùraich,  
'S tu bratag lùbach an fhàsaich;  
'S tu 'm partan o'n duilich a spionadh  
Aon ni a' t' ìngnean a thàrras.

Thar gach éisg 's tu 'n dallag mhùgach,  
'S tu bhàst-shiubhlach, 's tu mac-làmhaich;

[TD 250]

'S tu am broc, air loin a bhreuntais,  
'Bhiodh a shron na 'chéir tri ràidhean;  
'S gur tu mhail do 'n ainm a gheur-lann;  
'S olc an treud a tha dhuit cairdeach.  
'S mur bhith gràin do chàirdean fhéin ort,  
Cha deanainn-sa, 'bhéist, do chaineadh,

Cha 'n ionghnadh ged bhoidh ort gorta.  
'S nach ann gad chosnadh a tha thu.  
'S tric thu gun bhiadh, gun aodach,

A donnalaich air aodann chairdean.  
'S iomadh la on bha iad sgìth dhiot;  
Gur a tric thu sgriobadh pairt diu;  
'S iad a guidhe bàis gun lochd dhuit,  
Mun déid do chrochadh mu'n mhèirle.

Rinn thu 'd chridh' air t' athair dìmeas,  
'S dh' amhairc thu sios air do mhathair;  
Bhrisd thu 'n seanachas a tha sgriobhte,  
'N dèidh a dhionachadh 'sna h-àithntean.  
Thug thu mionnan air a Bhiobull,  
Nach b' fhearr do shìnsir na Sàtan;  
'S bhrath thu iad air bheagan cùinnidh,  
Mar rinn Iùdas air ar Slànuighear.

'Bhliadhna sin thainig am Prionnsa,  
Bu shiubhlach thu anns gach àite;  
Ad chlach-bhalg air feadh na dùthcha;  
'G iarraidh orr' tionndadh le Tearlach.  
Ach cho luath 's a thug e chùl riut;  
Thionndaidh an cu ri sheann nàdar.  
Cha b' e 'n creideamh ach am brosgul  
'Chuir a ghiulan crois a phàp thu.

<eng>So far as known to us there is no ground for the insinuation  
that Mac

[TD 251]

Mhaighstir Alasdair turned against Prince Charles. He was a born  
Jacobite and could never become anything else.<gai>

Diomoladh na Morthir.

'S maing a mhol a Mhòrthir robach  
Airson stobaich challtuinn  
Heitirinn àirinn, uirinn, ohoro,  
Heitirinn, àirinn hò rò.

Fearann mosach 's olc r'a choiseachd,  
Cha chinn molt nomeann air.

Mnathan binneach air bheag grinneas,  
'S iad ri inisg chainnteach.

<eng>We have not seen any more of this song. It is a reply to Mac  
Mhaighstir Alasdair beautiful descriptive poem, Failte na  
Morthir.<gai>

[TD 252]

Fear an Lagain.

<eng>Archibald Maclean resided in Laggan in the Isle of Mull. He was the fourth son of Donald Maclean of Torloisk and his wife, Mary, daughter of Campbell of Sunderland. He was a kind-hearted and pleasant man. He died in 1800, and was buried in Kilninian churchyard. There were eight pipers at his funeral.<gai>

Nighean Donn nan Gobhar.

LIUNNEAG.

O, a nighean donn nan gobhar,  
E, a nighean donn nan gobhar;  
Dh' òlainn bhuaite bainne fo chobhar,  
'S gheibheadh tu gleadhar o 'n truimb.

Lion am botul, lion a dha dhiu,  
Lion a tri dhiu mar a b' àbhaist;  
Gun dean ginichean am pàigheadh;  
Seasaidh a bhó bhàn a prìs.

Gur a h-i mo rùn is m' annsachd,  
An nigh'n donn 'tha ris na gamhna;  
Nuair a théid thu do 'n bhàl dannsaidh  
Cha bhi do shamhladh 'san tir.

Nuair a theid thu ad làn chomhdach,  
'S bhios do ribinnean an ordagh,  
Cha'n fheil fleasgach 'san Roinn Eorpa  
Nach bi 'g òl ort ann am fion,

Nuair a theid thu mu na bruachan,  
'S bhios do ribinnean mu'n cuairt dhuit,

[TD 253]

'M fear a bhios da mhile shuas bhuaite,  
Cuiridh tu bruailean na 'chrìdh'.

ISE A FREAGAIRT.

Cha phòs mise 'chaidh fear suarach,  
Is cha ni leam bhith ga' luaidh rium;  
'S ann bhios agam sàr dhuin' uasal  
Nach cuir gruaman orm a chaidh.

AM BARD.

'S a nigh'n donn 'tha 'd shuidhe làmh-rium  
Gur a mór a thug mi 'ghràdh dhuit;  
Is ma gheibh mi toil do chàirdean,  
'S mi nach dean ort tàir a chaidh.

'S beag mo dhéidh air té le storas,  
No air té 'bhiodh uaibhreach, pròiseil;



Té mo rùin, a chaileag bhoideach  
A tha 'n coinhnuidh laghach, grinn.

Biomaid cridheil, biomaid ceòlmhor,  
Deanamaid gach ni mar 's còir dhuinn;  
Gheibh sinn pailteas fhad 's is beo sinn,  
'S gu de 'n còrr a bhiodh gar dìth?

Oran

Le Fear an Lagain, an déidh Lagh na Glaise.

LUIÑNEAG.

O 's mis' 'th' air mo lagadh,  
'S mi'n so am measg Ghallaibh,  
'S nach faigh mi lochd cadail le dòruinn.

Nuair chaidh thu gam dhiteadh,  
Thug thu leat Cairstine,  
'S chaidh coitse gle riomhach na 'comhdail

'S e turus na breislich  
'Thug mi dh' fhaicinn Miss Katie,

[TD 254]

'S gun d' fhuair mi mu dheireadh gu leoir dh' i.

'S e turus gun bhuannachd  
'Thug mi dh' fhaicinn na gruagaich;  
Gun d' thuit mi le bruaich 'san robh stòiridh.

Ged tha mise for eislein,  
Tha 'n gobhainn gle eibhinn  
Bhon thachair e-fhéin is Fear Chòrnaig.

Ged thigeadh Mac-Cuair  
'S na bh' aige de dh-uaislean,  
Cha'n fhuiliginn 'san uair s' ann am chóir e

'M fear ruadh ud de m' chinneadh,  
Gur suarach mi uime,  
Ged thigeadh e Mhingearidh 'chomhnuidh.

Nan digeàdh Sir Ailein  
Le chòmhlanaibh glana,  
Gum fanadh e tamull am chòir-sa.

Thoir mo shoraidh 'n tir ìseal  
Gu uaislean 's gu islean,  
'S thoir uiread ri tri dhiu gu Domhnall.

Cha'n éirich mi 'm sheasamh,

Cha'n éirich am feasda,  
Bhon fhuair mi mo ghreadadh 's mo leonadh.

Nam bithinn-s' am Muile,  
An dùthaich na tuinne,  
Gun digeadh gach duin' ann am chomhdhail.

<eng>An gobhainn, the man who made the locks which occasioned the Lawsuit of the Locks. Mac Cuair, Macquarrie of Ulva. Am fear ruadh, Hector Maclean of Ensay. Sir Ailein, Sir Allan Maclean of Bròlas. Domhnall, Donald, son and heir of Hugh Maclean of Coll. He was drowned in 1774.<gai>

[TD 255]

Duanag.

Le Fear an Lagain, an uair a bha e air leabaidh a bhàis.

LUINNEAG.

Cha 'n fheil feum anns a mhulad,  
Cha 'n fheil treun ris nach cuir e,  
Cha 'n fheil feum anns a mhulad.

Ailis dhonn gur mor mo ghradh ort;  
Gruaidh na nàire 's beul an fhuarain.

Tha mi 'n dòchas dhiot nach taobh thu  
Giullan faoin nach dean do chumail.

'Iain, bi gu math do dh-Ailis,  
Thoir do ghràdh dh' i mar a bhuineas.

Tha mi 'n so an seòmbar clàraidh,  
'S ge fad an dàil thig an cuireadh.

Tha mo dhotair ann am Bròlas,  
'S cha dig e gam chòir-sa tuilleadh.

Nam biodh fios aige mar tha mi,  
Mharcaicheadh e 'm màm gu h-ullamh.

'S mithich dhomhsa sgur de m' oran,  
Bhon tha 'n crònan s' ann am mhuineai.

'S mor mo pheacaidhean r' an leughadh,  
'S lionmhor iad seach feur is duilleach.

'S lionmhoire na ghaineamh ghlas iad;  
Och, mo chreach, cha 'n fhaodar fuireach.

Tha mo dhòchas uil' an trocair  
An Ti ghloirmhoir sin a dh' fhuiling.

Ailis, a nighean. Iain, a mhac. Cha robh e pòsda; ach bha e math d'a chuid cloinne. Cha bu trudar gun diu e a bhòidicheadh nàch bu leis ad, agus nach deanadh ni air an son.

[TD 256]

Ailis Nic-Gilleain.

<eng>Alice Maclean was a daughter of Donald Maclean of Torloisk and a sister of Archibald of Laggan. She was married to Lachlan Macquarrie of Ulva, by whom she had several children. She died at a comparatively early age. She was a woman of ability, and evidently a real poetess.

We give a tradition with regard to Alice Maclean and her husband, which may be correct. We trust, however, for the sake of her husband that it is not correct. It is this. Alice was engaged to be married to Campbell of Ballinaby in Islay. Lachlan Macquarrie forged a letter in Campbell's name and sent it to her. In the letter the writer stated that he was on the way to Edinburgh to get married. A few days afterwards Macquarrie went to see Alice, proposed to her, and was accepted. She was married only a short time when she found out that she had been cruelly deceived. It is scarcely necessary to say that she was never happy with her husband. The deception practised upon her was the cause of the following song:<gai>

[TD 257]

A Bhean Mhuladach.

LUIÑNEAG.

Seinn o horo seinn,  
Seinn o horo 'leannain,  
Seinn o horo seinn.

Gur a muladach 'tha mi,  
'S mi air àiridh 'chruidh bhainne.

Gur a a muladach sgìth mi,  
'S mi leam fhin an tir m' aineol.

Ged nach bi mi ga 'innseadh,  
'S ann an Il' tha mo leannan.

Ged nach bi mi ga 'ràitinn,  
Thug mi gradh dha 's mi 'm leanabh.

'Thighearn' òig Bhail-an-aba,  
'S tu mo ghradh de na fearaibh.

Ach ma chaidh thu 'Dhuneideann,  
Guidheam fein thu thigh'nn fallain.

Lamh a stiuradh a bhàta,  
'S muir a gàirich ri 'darach.

'S tu gun stiuradh i dìreach  
Troimh Chaol Ile na 'deannaibh.

'S tu gun stiuradh i tioram,  
'S muir a mire ri 'darach.

Ged 's e 'm Muileach a 's ni dhomh,  
'S e an t-Ileach mo leannan.

Mairi Nign'n Eoghain.

<eng>Mary Maclean, Mairi Nighean Eoghain, was a daughter of Hugh Maclean, 14th laird of Coll. She was married, July

[TD 258]

31st, 1761, to the Rev. Malcolm Macaskill, minister of Eigg, Muck, Rum, and Canna, and had seven children. Of her songs we have only a few bits.<gai>

Duanag d'a Brathair.

Is a thlghearn' oig chola,  
Guidheam sonas is àgh ort.

Hao ill o roho ho,  
'Ghaoil gum faiceam slàn thu;  
Hao ill o roho ho.

Riut a thogadh mo chridhe,  
'S tu a tighinn fo d' mhàileid.

Saoghal fad dhuit 'n deagh bheatha,  
'N deìdh do mhnatha 's do mhàthar.

Bi math ad cheann tuatha;  
'S dòcha buaidh thigh'nn air àl sud.

<eng>Donald, her brother, went to see Mrs. Macaskill. She met him as he came up from the boat to the manse, and welcomed him in the poetic lines just given. Donald was drowned in the Sound of Ulva in 1774.<gai>

Rannan.

Chuir mi suas mo ghùn bainnse,

'Dhol a shealltuinn mo sheann leannain,  
Hug o rin o 's mi air m' aineol.

'S truagh nach robh te eile 'm sheombar,  
Is mi-fhin 's Mac-Leoid am Manain.

[TD 259]

Iain Mac Eoghain.

<eng>John Maclean, known as Iain mac Eoghain, lived in Langamull in the Isle of Mull. He was a firm Jacobite, and an excellent swordsman. He was at one time insulted by the Campbells, for whom he had certainly no great love. He challenged any man of the name to meet him in a duel with swords, but his challenge was not accepted. He was born probably about the year 1745. He married Mary Maclean, by whom he had four sons and five daughters. He was the author of several songs, but they have all perished except a few stanzas.<gai>

Nan Digeadh Tus', a Thearlaich.

Nan digeadh tus' a Thearlaich,  
Le d' mhath 's le d' mhisnich laidir,  
Gu 'r togail as na càsan s',  
Gum b' àrd 'bhiodh ar ceann.  
'S iomadh fear 'thug gradh dhuit,  
Nach leasaich thu gu bràth e,  
Ged a bhiodh tu 'm màireach  
'S na b' àill leat fo d' laimh.  
'S e 'n leasachadh a b' fhearr leinn,  
Air son na chaidh gu bàs leat,  
Gum faiceamaid na Gàidheil  
Le 'n clàidhean an camp';  
Ar Tearlach 'bhith ga 'chrùnadh,  
Is Breatànn 'bhith fo 'umhlachd,  
Is Seoras 'dol gu 'dhùthaich,  
Le rùsgadh nan lann.

Gur mor a chulaidh mhùisig,  
Sibh fein 's ar trudar Diuca,

[TD 260]

'Bhith 'nis ag iarraidh ùmhlachd  
An cùirt Innse-Gall.  
Cha b'e meud bhur diùlnais  
A dh' fhàg bhur fearann dùmhail,  
Ach innleachdan is lùban,  
'S gach cùis a dhol cam.  
Tha agam air a chùl sin  
De'r droch bheartan ri chùnntas,  
Gun d' chroch sibh Seumas Stiubhart,  
'S cha chliu dhuibh a bh'ann.

Ach dh' fhaoidt' a bhith ri ùine  
Gum pàighear sin leibh dubailt';  
'S ged chithinn e le m' shuilean,  
'S ann leam nach bu chall.

B' fhearr leam fhin na 'n dùthaich,  
Is tuilleadh mor na b' fhiu i,  
Gun digeadh Tearlach Stiubhart  
Fo shiuil gu Whitehall.  
Nan digeadh tu gu 'r n-ionnsuidh  
Le fichead mìle diùlnach,  
Gun càramaid gu surdail  
An crùn air do cheann.  
Sin nuair bhiomaid sunndach,  
Cha chaidleamaid 'san lùirich,  
Cha bhiodh ar ceann 'san smùraich,  
'S bhiodh sùghadh nar cainnt;  
Claidheabh air chul dùirn againn,  
'Bag'radh dol ga 'rùsgadh,  
'S gur teann nach rachadh sgiursadh  
Air criu nam beul cam.

<eng>The duke referred to is the Duke of Argyll. Colin Campbell of Glenure was shot dead by Allan Breac Stewart on the 14th of May, 1752. James Stewart, a man who had nothing to do with the murder, was arrested, condemned and hanged for it.<gai>

[TD 261]

Orain le Baird Neo Ainmichte.

ORAN DO SHIR IAIN MAC-GILLEAIN,  
Triath Dhubhairt

'Dheagh Mhic-Coinnich a Brathainn,  
'S cian 's gur fad' 'tha thu 'd laighe,  
'S nach do dh-eirich thu fhathast,  
'Chur le deagh Mhac-Gilleain,  
'S cha mho 'chaidh tu roimh latha 'thoirt àir orr'.

'S a Mhic-Neill o'n tir thuathaich,  
Is beirt neonach a bhuail thu.  
Càit an robh thu nach cual thu  
Mac-Gilleain ga 'fhuadach  
Far nach faight' ach siol fuar airson bàidse;

So an tir a tha bochd dheth  
Le luchd reubainn is cosgraidh;  
Mnathan sgìth, 's iad ri osnaich,  
Fir nan sìneadh fo lotaibh  
Agus fithich a rocail nam bràghad.

Mnathan fionna gan rùsgadh,

'S fir gan losgadh le fudar,  
Is gam marbhadh le fiùbhaidh,  
An cuid dorsan gan dùnadh,  
'S an cuirp gheala na'n smùraich 'n taigh dàite.

Bha an clann, ged bu bheag iad,  
Fo gheur shàthadh nam biodag,  
Iad a rànaich 's a clisgeadh,  
Am fuil bhlàth gu dlu shilteach,  
'S iad gun sùil ri beul iochda bho 'n naimhdean.

'Chlann ud Ailein ri Una,  
'S fad bhur cadał gun dùsgadh

[TD 262]

Leis an ridire chiuiteach.-  
'S car e 'dh-iarla na cùile,  
Do Mhac Aonghuis an Dùin 's do dhà bhrathair.

Ach nan tilleadh e fallain,  
'S fhad a staigh 'rachadh 'alladh  
Ann an dùthaich Mhic-Cailein;  
Bhiodh bà bogha gan gearradh,  
'S iad a fagail na fol' air na blàraibh.

Tha Innse-Gall 'nis air strìochdadh,  
Air a ceangal am prìosan.  
Cuim an ceilinn an ni sin?  
Cuim nach gabhteadh casg rìgh leinn,  
'S gràinne mullaich nan crìoch air ar fàgail?

Bu tu 'n treun-fhear air thoiseach,  
'Dhol a ghabhail a bhrosnaidh.  
'N àm do namhaid bhith nochdadh  
Bhiodh do rò-seoil am portaibh,  
'S bhiodh do bhrataichean rompa an sàthadh.

Gur a lionmhor fo mhulad  
Fiuran og is seann churaidh,  
'S nach h-fheil ceanntart fir Mhuile  
Mar a b' àbhaist, 's bu chubhaidh:  
Gur a h-e mo chreach uil' a chruaidh chàradh.

<eng>Brosnadh, the same as brosnachadh. Rò-seol, top-gallants.

In 1691 – the year before the massacre of Glencoe took place – the Earl of Argyll succeeded in obtaining from King William a commission to bring the Macleans to obedience. He invaded Mull at

[TD 263]

the head of 2,500 men, and proceeded to carry out the King's orders with fire and sword. Sir John and some of his followers had retired to Cairnburgh. Thus the invaders met with no opposition. According to the poem they set fire to houses, shot down men, stripped women naked, and slew little children with their daggers. Of course it is possible that the author had the second-sight and that he was really describing the butcheries of the Turks in Armenia at the present day.<gai>

Iorram

DO DH-IAIN GARBH, Triath Chola.

'Rìgh nach èireadh i tuath,  
'S i bhith sìobhalta, buan,  
Is gun togadh na h-uaislean breid rith'.

A Rìgh fheartaich nan dùl,  
Cum an soirbheas sin ciùin,  
Nuair a ghabhas mo rùn na dheidh e.

Ceist mo chridhe-sa 'n t-ainm  
Leis 'n do bhaisteadh Iain Garbh;  
'S og a rinn mi leat leanabas deideig.

Mac na lànaine ceart,  
'Dheonaich Dia 'san aon ghlaic;  
Fhuair sibh dioladh gu pàilt d'a reir sin.

[TD 264]

Gur h-e ogha sin Eoin  
Ri nìghinn Mhic-Leoid,  
'S mac na deagh mhna o'n Mòrthir m' eudail.

Gun robh freagradh ad cheann,  
Agus deasbad na 'lorg  
'N Gaidhlig, Laidinn, is Fraingis 's Beurla.

Gun robh susbain ad chorp,  
Agus uaisle gun spot,  
'Fhir a b' urrainn 's gach cnoc an reiteach,

Craobh de'n abhall a b' fhearr,  
Bu mhath luthadh ri sàs,  
As a choille a b' airde geugan.

'S ann duit a b' fhasan o thùs  
A bhith dileas do 'n chrùn,  
Gun bhith' foilleil an cùis fo 'n ghrein da.

Tha mi tamull gun suain,  
Agus m' aigneadh fo ghruaim,



'S mor 'tha 'dh-ionndraichinn uam a's leir dhomh.

'N caisteal tubaisteach 'bh' ann,  
Mu'n robh chaiseamachd shearbh,  
A Rìgh, bu shoilleir ar call mu 'deibhinn.

Ceist mo chridhe-sa 'n geard  
'Bha mu d' thimchioll 'san àit;  
B' ann de dh-abhall do ghàraidh fein e

Mo chreach an tanaistear og,  
Leis an rachadh tu 'd dheoin,  
'Bhith ga t' fhaicinn gun deo bhith 'd chreubhaig.

Ceann mo thaighe gu ceart,  
Fear a's urranta smachd;

[TD 265]

'N Rìgh, ga 'choimhead 's gach feachd 'an déid e.

'S mairg do 'n uachdaran og  
'Bhith ga t' fhaicinn fo leon;  
Ged a thuit thu bu chonnspull cheud thu.

'Bhith ga t' fhaicinn gun deo  
Ann an ciste nam bòrd,  
'Fhir a leanadh an tòir 's nach geilleadh.

Tha do chinneadh fo sproc  
O 'n la 'rinneadh do lot;  
'S ann bha'n diubhaltas goirt fo d' leine.

Gu bheil susbain ad chorp,  
Agnis uaisle gun spot,  
'Fhir a b' urrainn 's gach cnoc an reiteach.

<eng>Lachlan, 9th of Coll, married Marion, daughter of John Dubh of Moydart and his wife Marion Macleod, who was a daughter of Sir Rory Mor of Dunvegan. John, his only son, was accidentally killed in Edinburgh, whilst pursuing his studies. He was standing near the castle looking at a riotous mob, when a splinter from a grenade struck him. He was succeeded by Donald, his uncle and tutor. He was only about eighteen years of age at the time of his death.<gai>

[TD 266]

Oran

DO DH-EACHANN MAC-GILLEAIN, triath Dhubhairt, a mharbhadh an Inbhircheitein.

Ach ge grianach an latha,

Gur a cianail an rathad  
So, 'tha mise ga 'ghabhail,  
'Dh-fhios an tùir an robh m' aighear,  
Is mac mor Mhic-Gilleain,  
'S e gun sùgradh na 'laighe,  
'S nach fheil e ri fhaighinn na 'shlàinte.

Cha bu chruaidh leam mo chairdean  
An la ud ga m' fhàgail;  
Cha n, iad 'tha mi 'g aireamh,  
Ach mo bharanta laidir  
Agus t' fhea ann gun àiteach,  
'Fhir 'thug fortan le cairdeas gun sgraing dhomh.

Dhomh bu deacair toirt thairis  
Lùb ùr nan sul meallach  
Is nan calbannan geala,  
Is na deudaich chubhr' anail,  
Tha thu 'shinnsribh nam fear nach robh sgàthach.

Mac thu b' uaisl' o Shir Lachainn  
O nighinn Ruairidh nam bratach.  
Chuir thu buaireadh air m' aigneadh,  
Agus deoir air mo rasgaibh;  
Chuir mi m' uaislean an capaichean tàmh.

Ceann mo lóin ri uair m' ainnis!  
Bha diol gruaig air mo leanabh,  
Cùl grinn cuachach nan camag,  
'S e mar fheoirnein na 'charaibh;  
'S tu 'bu mhor-chuiseach sealladh.-  
Gum bu righ thu 'measg barrach fir Alba.

[TD 267]

'S iomad tlachd bh' ort rì 'àireamh:  
Aghaidh shiobhalta, bhan gheal,  
'S gnuis fhlathail, ghlan, mhàlda;  
Gun robh gruaidhean an armuinn,  
Cheart cho dearg ris an sgàrlaid,  
D'an robh gliocas is cairdeas gunanamoich'

'Mhic an ârmuinn a Muile,  
On a rinneadh leat fuireach  
Anns a bhlar 'san robh 'n cumasg,  
Do thaobh mìn-gheal làn bhuillean,  
'S do luchd-leanmhuinn a fulang,  
'S lag is sgith mi ri tuireadh mo chairdean.

Thuit mo cho-dhalta tapaidh  
Thall fo bhaile na faiche,  
Làn de chruadal 's de ghaisge;  
'S ged bu chraiteach mar thachair,  
Cha 'n e sin tha mi 'g acain

Ach an sgiurs a fhuair Eachann roimh 'naimhdean.

Càit an d' rugadh no d' araicheadh,  
No 'n do ghineadh mac armuinn,  
Pearsa duin' a thug bàrr ort  
Nuair a ghlacadh tu 'n spainteach  
Liobhte churanta, laidir,  
Is a chuireadh tu fàilt' air do champa?

Ged a thigeadh fir Shùineirt,  
Is Clann-Iain o 'n Rùta,  
Is Clann-Chamarain nach diultadh  
Le 'm boghaichibh cùl-bhuidh',  
Is le 'n saighdibh 'bu shiubhlach,  
Bhiodh gach boineid a lùbadh do m' luaidh-sa.

Ged bu dumhail am feachd ud,  
Is iad cruinn air aon fhaiche,  
Is mo gràdh a theachd seachad

[TD 268]

Bu leis urram gach maise.-  
Is mairg mathair do 'm mac thu,  
Is mairg muime 'rinn t' altrum,  
No a chunnaic cur seachad na h-uir' ort.

Gur h-e mis' 'th' air mo sgaradh  
Mu na chùirt 'th' aig na Gallaibh,  
'S ogha Ruairidh na, leanabh,  
Dalta dileas mo sheanar.-  
Bha thu 'n cairdeas Mhic-Cailein,  
Is an righ a bh' air Manain  
'Bha gu ciàlladeach, carraideach, ainmeil.

<eng>An righ a bh' air Manain; Olave the Red. Clann-Iain; sliochd Iain Mhoir, an tanaistear.

It is probable that the lament for Sir Hector was composed by a woman. It expresses the genuine feelings of the heart. It was published by Ranald Macdonald in his collection in 1776, and appeared in the first Inverness collection in 1806.<gai>

An Cronan Muileach.

LUIINNEAG.

E ho i o hu o éileadh,  
E ho i o hù orin o;  
E ho i o hu o éileadh,  
Hi ri hù na hùrabh o ho,

Gur h-e mise 'tha gam lathadh,

Tha mo shuil na 'bùrn 's na 'ceathach,  
'S mi gun cheol, gun ol, gun aighear,  
Mu'n dol sìos 'th' air sìol an taighe.

Mu'n dol sìos 'th' air sìol an taighe;  
Lachainn a dh' fhalbh bhuainn mu Fheill-Eathain,

[TD 269]

Mo sheachd rùin chaidh dhiu mu shamhainn,  
'S ceann mo mhùirn an cunnart fhathast.

Ceann mo mhùirn an cunnart fhathast;  
Mac na deagh mhna 'chinneadh m' athar;  
Mathair nam mac mìn-gheal, flathail,  
Nach d' fhuair beum air ghleus g' am faighear.

Nach d' fhuair beum air ghleus g' am faighear,  
Am fairg', an doire, no 'n abhainn.  
Tha 'n dóbhran fo lorg bhur n-abhag,  
'S bheir sibh leum a céil' an aighe.

Gur h-e mis' a fhuair an clisgeadh  
Iad a dh' fhalbh an tùs am pìsich;  
Comunn nan gruag 's nan com slios-gheal,  
O 'n taigh mhór 'sam biodh am briotal.

O 'n taigh mhór 'sam biodh am briotal,  
Toirm air thàileasg, clàir gam piocadh,  
'S iad ag òl gu pòiteil, misgeil,  
Le beul an t-sùgraidh 's a ghliocais.

Gur h-e mise 'th' air mo chuaradh  
Mu shliochd nam fear o 'n Leth Uachdraich;  
Sìol Ailein duinn, chòrnaich, chuachaich,  
Rho rugha ciar na h-àirde fuaraidh;

Bho rugha ciar na h-àirde fuaraidh,  
'S bho Chaol Muile 'n luingis luainich  
'Sheoladh gu Dubhairt na stuaidhe,  
Tur ard 'sam biodh bàird air bhuanachd.

Gheibhteadh an Dubhairt na stuaidhe  
Leathanaich, Camaranaich, Tuathaich,  
Stiubhartaich o 'n ghleannan uachdrach,  
'S Mac-Dhughail a thùr nan clach uaine.

[TD 270]

Ach co 'n neach air nach dig mùthadh,  
Mar na neoil 'sna speuraibh dubh-ghorm!  
Cinneadh laidir nan lann rùisgte,  
'S truagh mar tha iad roimh na Dùibhnich.

Nuair 'thanig sibh siar an toiseach,  
Bha sibh buadhail anns gach cogadh,  
Lannan cruaidh' dhuibh 's bhualteadh goirt iad;  
Chuirteadh féum air leigh dh' an lotaibh

An am dol 'sios do 'n dream Dhuibhneach.  
Dol suas le buaidh 'bu dual dhuibhse;  
'S fada chluinnteadh gàbh bhur muinntir  
'Togail fhaobh air taobh gach tulachain.

Bu taitneach leam fhin co dhiu sin,  
Aon mhac Shir Ailein nan lùireach,  
Cuilein leoghainn nan long siubhlach  
'Bhith 'cur lasrach ri aitreabh Dhùibhneach.

Ach 'Fhir ris an deanam m' uirnigh,  
'S mi mar Oisein 'n déidh an rusgaidh,  
Tionndaidh an roth mar bu dù dha,  
'S cuir an tìr so 'n ordagh dhuinne.

Gu bheil m inntinn-sa fo smalan,  
Is mo shuilean gum bi galach  
Gus am faic mi rìsd an latha  
'Am bi dol suas air siol an taighe.

[TD 271]

<eng>

Speculations in Orthography.

We should spell words, so far as practicable, just as they are pronounced. According to this rule we should write, not *tig*, *tug*, *toir*, *téid*, *tàinig*, but *d' thig*, *d' thug*, *d' thoir*, *d' théid*, *d' thàinig*, or simply *dig dug*, *doir*, *déid*, *dàinig*. We should preserve the oldest form of words, so far as that can be done without violation to the present mode of pronouncing them. This rule gives us *claidheabh*, *caidreabh*, *seagh*, *traigh* or *troigh*, *laigh*, *pàigh*, *fheil*, *iarann*. *Domhnall* and *an déidh* in place of *claidheamh*, *caidreamh*, *seadh*, *traidh* or *troidh*, *laidh*, *pàidh*, *'eil*, *iarunn*, *Domhnall*, and *an déigh*. When two words are welded together so as to be pronounced as one word they should, as a general rule, be written as such. We see no reason for writing *'g am* or *ga m'* instead of *'gam* or *gam'*. Why should we write *'t was*, *can 't*, *do n't*, and not *'twas*, *can't*, *don't*?

The apostrophe indicates the omission of a letter which is generally sounded, as in *maid'* for *maide*. It is also used to denote the omission in a sentence of a word which is commonly used, as in *am fear 'bha* in place of *am fear a bha*. The way in which a originated is a matter of no consequence, except to the philologist. If it is not generally used in speaking between *fear* and *bha*, the apostrophe is not needed. But if it is generally used, the apostrophe should be inserted.

In a', the, o'n, since, mu'n, ere, gu'n, that, c'àite, where, and c'arson, why, the omitted letters are never sounded. It is unnecessary, then, to write these words with an apostrophe. It would be absurd to say that we should place an apostrophe after a, the, to show that it is a shortened form of an. A in English is a shortened form

[TD 272]

of an, but we never think of writing it a'. It may be said that we should write the article a in Gaelic a' to distinguish it from the relative pronoun a, his or her. This would be sound reasoning if we used any sign in speaking, such as a Chinese tone or a Hottentot click, to distinguish the one of these words from the other; but we use no such sign. Why, then, should we use a sign in writing? It will of course be said that the apostrophe should be retained in gu'n, that, to distinguish it from gun, without. If both these words belonged to the same part of speech there would be force in this argument; but as they do not it is an utterly groundless argument. As we hear 'nuair, when, and c'uime, why, more frequently than an uair and cia uime, we think the apostrophe might be omitted without any loss either to the eyes or the understanding of the reader.

Whether we derive ga from g-a in 'g-a-m', or conveniently regard it as ag inverted, there can be no linguistic necessity for placing an apostrophe before it. 'Ga is a preposition and nothing more. The mere fact that there is an apostrophe before it does not convert it into ga a. If we consider it desirable to indicate the omission of a, his or her, in ga bhualadh or ga bualadh, we must write ga 'bhualadh, ga 'bualadh. Na should be written in the same way as ga. As there are several na's, however, and only one ga, the apostrophe would be missed much more before na than it would be before ga. A' m' and a' d', which stand for an mo and an do, should be written am and ad. Ann am and ann ad stand for ann a' m' and ann a' d'. When a, in, is used by itself, it should be written a' to distinguish it from a, out of; as in a' t' uchd, in your breast, a t' uchd, out of your breast.

[TD 273]

Cha'n and anns are not monosyllables except to the eye. In cha'n the n stands for no, and is invariably pronounced along with the word which follows it, as in cha n'òl. Anns an taigh is pronounced in ordinary conversation an san taigh. Should we not, then, write an san taigh, especially when we know that the preposition anns exists only in books, and that san is an old form of the article and still exists in the spoken language?

Corrections and Notes.

Page 25, line 7, Fraingo, Frainge; 28, 9, Aaosdana, Aosdàna; 37, 2, Gil-leain, 'Gill-eain; 37, 7, put an interrogation point after Fhearghuis; 37, 22, lùthaidh, luthaidh; 39, 12, lùthadh, luthadh;

41, 12, ceararich, cèarraich; 33, an nall, a nall; 48, 21, geur iann, geur lann, 51, 23, 'na eidedh, na 'éideadh; 55, 30, Mhic-Eachainn, mhic Eachainn; 60, 12, a's glan, 's glan; 31, blàraidh, blàraibh; 63, 14, dhealaicheadh, dealaicheadh; 64, 10, iònaid, ionaid; 67, 35, Malar-tach, Malartach; 70, 18, 'n a t', a' t'; 74, 11, abhaaist, àbhaist; 77, 5, chaochaial, chaochail; 82, 2, McLean Maclean, 84, 20, caiin, cailin; 86, 19, an, am; 91, 15, unking, unkind; 92, 27, Cainburgh, Cairnburgh; 109, 11, iorghnadh, ionghnadh, 110, 21, mi am, mi 'm; 116, 1, Gum, gun; 117, 31, Eber, Eibhear; 32, Eremon, Eiremhan or Eireamhan; 120, 12, nache, nach e; 124, 29, Muideratach, Mùideartach; 127, 25, luchde, luchd; 128, 23, a t', a' t'; 129, 7, chomradh, chòmhradh; 131, 3, b , beag, 9, thng, thug; 132, 1, dh' fhaithrich, dh' fhairich; 133, 1, de, De; 138, 21, ann riochd, an riochd; 146, 23, tuite arann, tuitear ann; 146, 26, dh' fhaithrich, dh' fhairich; 158, 12, ceumanan na, ceumannan a; 161, 20, 'na fhcar, na 'fhear; 163,

[TD 274]

23, leanail, leanailt; 166, 3, clachaibh, clochaibh; 168, 18, ain, an; 27, bonnach, bannach; 35, bhonnaich, bhannaich; 173, 1, Laoid, Laoidh; 175, 31, chriedeamh, chreideamh; 183, 24, dhuln, dhuinn; 184, 13, Aileen, Ailein; 185, 30, eirch, éirich; 186, 19, Aileen, Ailein; 189, 20, we e, were; 190, 17, chuineadh, chùinneadh; 192, 32, Aileen, Ailein; 196, 8, Bhon, Bho 'n; 199, 6 waa, was, 206, 25, bhell, bheil; 207, 3, faodainn, faotuinn; 210, 6, Aileen, Ailein, 212, 13, chleachdiach, chleachdaich, 27, Uisne, Uisnich. But Uisne and Uisneachan are also used; 213, 1, ar-ogha, iar-ogha; 214, 12, bh on, bhron; 215, 20, Aileen, Ailein; 217, 8 bhl ths, bhlàths; 221, 6, at Kilmorl, and Kilmore; 223, 19, nah, nan; 224, 17, be b' e; 224, 32, seal, iseal; 225, 19, annradh, ànradh; 226, 12, o, of; 227, 33, fiaith, flaith; 228, 13, Bho, Bha; 231, 1, a' threach, aithreach, 232, 17, h-ing ghinn, h-ighinn, 233, 15, sa, a; 16, un, gun, 234, 23, uath, luath; 236, 5, choir, choir'; 238, 17, éille, féille; 240, 4, àirid', àird; 34, chlaidheabh, chlaidhibh; 35, chaoll, chaoil; 241, 2, sgenlachd, sgeulachd; 243, 2, sociar, socair; 245, 25, chu deachd, chuideachd; 246, 7, sgrion, sgriob; 12, gu, gun; 247, 10, còmhraig, còmhraig; 22, mheirig, mheirg; 249, 16, isg, éisg; 22, fherrar, fhear; 250, 3, mhail, mhial; 7, bhoidh, bhiodh; 251, 10, nomeann, no meann; 253, 16, coinhnuidh, còmhnuidh; 28, Cairstine, Cairistine; 254, 7, for, fo; 255, 9, fhuarain, fhurain; 258, 6, thlghearn', thighearn'; 261, 24, smùraich, smurach; 262, 1, chiiuiteach, cliuiteach; 263, 16, èireadh, éireadh; 266, 15, fhea ann, fhearann; 19, ùb, Lùb; 28, capaichean, leapaichean; 267, 6, guna namoich', gun anmoiche; 268, 7, na, leanabh, na 'leanabh.

P. 44, 28.—Ceanntard should be ceanntart. Dr. Maclean writes the word centort. The fact that ceann was originally cend may account for

[TD 275]

the middle t. The last t has sprung up in the same way as the t in Dubhairt, which is from Dubh àird.

P. 56—Taken in connection with what follows the line, A fhuair urram 's tu 'd leanabh air sluagh, implies that Donald of Coll was a child when his father fought at Inverlochy in 1645. But the Ardgour MS., which is probably correct, states that Donald died in April, 1729, in the 72nd year of his age. A fhuair urram 's tu 'd leanabh air sluagh must, then, be taken as a general assertion which has no reference to the battle of Inverlochy.

Page 68. The explanatory note on this page was written eight years ago. In publishing it in this work, I overlooked the words "and a kind man." I should have deleted them. It would be perfectly correct to say that the Macleans of Coll were, as a general rule, kind men and good lairds; but I am, at the present time, somewhat afraid that Lachlan was an exception. It is said that he used a good deal of force in raising the company which he took with him to Holland.

Page 110,—Tha mi 'm chadal 's gur tim dhomh dusgadh. Delete the words, Fonn:—Fhir a bhata no ho ro eile. They are not in Dr. Maclean's MS.

Page 121.—Ach an dearbhadh mi-fhortain. These are the words in Dr. Maclean's MS. Perhaps, however, he should have written, Ach an dearbha mhi-fhortan.

Page 128—Air sgéith na maidne 's luaithe. It is probable that the air of this song was composed by one of the Mac-crimmons.

Page 132.—  
'S mi ri cànrán gun chaidreabh  
Ri céile mo leapa,  
'Cur an géill gur h-e staid-se  
'Thug dhachaidh mi uatha.

[TD 276]

It is evident from the second line that Iain Mac Ailein was married, and probable from the third line that he had children.

Page 226.—Lachlan, ninth of Coll.—The word ninth is correct. In the published histories of the Macleans the name of one of the chieftains of the Coll family has been omitted. Consequently Lachlan is erroneously described as the eighth laird of Coll.

There is no great pleasure in correcting proofs as they come fresh from the hands of a man who does not understand what he is printing. There is a good deal of quiet enjoyment, however, to be derived from correcting a book, as a man has an opportunity of showing how much he knows about little things.

As this work was printed in Antigonish, Nova Scotia, it took the proofs three days to come to me and three days to go back. The printers are not book-publishers and had not as large a quantity of spare type as would be needed to print the book in three or four



months if they would send me proofs twice. There are thus more typographical errors than one would wish to see. At the same time I would rather have all these errors than have the work dragging its way through the press during five or six months. As a general rule the errors are not of very much importance. They mar the beauty of the pages, it is true; but they do not render them unintelligible. It is some consolation, however, to know that all the good things in the world are not beautiful to the eye.

“Bidh sinn beo an dòchas ra-math,  
Gum bi 'chùis na's fhearr an ath la.”

The songs and bits of songs by Fear an Lagain, Alice Maclean, and Iain Mac Eoghain, and also Diomoladh na Morthir have been sent to me

[TD 277]

by Counndullie Morison, Esq., Aintuim, Mull. Perhaps there may be some one who can send me a few additional verses. It is a pity that a part of “Nan digeadh tus’, a Thèarlaich” should be lost.

The Maclean Bards from 1775 to 1898.

I have paid all the expenses connected with the publication of this volume. The free contributions sent me have helped to pay these expenses, but they are far from meeting them in full. The retail price of the book is fixed at two shillings and six pence,—so low a price that any one who takes the slightest interest in Gaelic poetry can afford to buy it. If 250 copies of it will be sold, I shall have no pecuniary loss by it. If the Macleans have any regard at all for the productions of their unsaxonised fore-fathers, or any real interest in themselves as a clan, that number should be sold in a very few weeks. The poems are readable and intelligible. They are also of historical value, if not to the world, at least to the Macleans.

The second volume is ready for publication. It contains all the valuable secular poems and songs that have been composed by Macleans during the last hundred years. If 200 copies of this volume shall be sold, and if the small sum of seventy-five dollars will be sent to me to assist in paying the cost of publishing the second volume, that volume will be issued in a very short time.

[TD 278]

[Bàn]